叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. “说到普鲁士人——”(speaking Of Prussians--) 000001

2. “说到普鲁士人——”(speaking Of Prussians--) 000002

3. “说到普鲁士人——”(speaking Of Prussians--) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

“说到普鲁士人——”(Speaking of Prussians--)
第1/3页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

['evri]	['efərt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	[tuː; tə]	['replɪkeɪt]	[ðɪs]	[tekst][æz; əz]	['feɪθfəli]	[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]	.
Every	**effort**	**has**	**been**	**made**	**to**	**replicate**	**this**	**text**	**as**	**faithfully**	**as**	**possible**	**.**
每一个	努力	有	到过	制成	到	复制	这	文本	作为	忠实	作为	可能的	.

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

"	['revərənd]	[hɛə]	['dɑːktɝ]	-	[diː]	.	['vɔrwɝk]	"	[hæz; həz]	[bɪn]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]
"	**Reverend**	**Herr**	**Doktor**	**Konsistorialat**	**D**	**.**	**Vorwerk**	**"**	**has**	**been**	**changed**	**to**
"	牧师	先生	医生	-	D	.	沃维克	"	有	到过	已更改	到

“Reverend Herr Doktor Konsistorialat D. Vorwerk”已更改为

"	['revərənd]	[hɛə]	['dɑːktɝ]	-	[diː]	.	['vɔrwɝk]
"	**Reverend**	**Herr**	**Doktor**	**Konsistorialrat**	**D**	**.**	**Vorwerk**
"	牧师	先生	医生	-	D	.	沃维克

“D. Vorwerk 博士牧师牧师先生

"	[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
"	**[Pg 1]**
"	[页 1]

[第 1 页]

"	['spiːkɪŋ]	[ʌv; əv]	['prʌʃən]	—
"	**Speaking**	**of**	**Prussians**	**—**
"	请讲	的	普鲁士人	—

“说到普鲁士人——

"	[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
"	**[Pg 2]**
"	[页 2]

[第 2 页]

[baɪ]	['ɜːrvɪn]	[es]	.	['kɑːb]
BY	**IRVIN**	**S**	**.**	**COBB**
经过	欧文	S	.	科布

作者：欧文·S·科布

['fɪkʃ(ə)n]
FICTION
小说

小说

[ðoʊz]	[taɪmz]	[ænd; ənd]	[ðiːz]
Those	**Times**	**and**	**These**
那些	《时代周刊》	和	这些

那些时代和这些时代

['loʊk(ə)l]	['kʌlər]
Local	**Color**
当地的	颜色

地方色彩

[oʊld] [dʒʌdʒ] [priːst]
Old **Judge** **Priest**
老的 法官 牧师

老法官牧师

- , [diː] . [diː] .
Fibble **,** **D** **.** **D** **.**
- , D . D .

菲布尔，DD

[bæk] [hoʊm]
Back **Home**
后退 家

返回首页

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈtrɪm]
The **Escape** **of** **Mr** **.** **Trimm**
这 逃脱 的 先生 . 特里姆

特里姆先生的逃脱

[wɪt] [ænd; ənd] [ˈhjuːmər]
WIT **AND** **HUMOR**
智慧 和 幽默

机智与幽默

" [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] — —
" **Speaking** **of** **Operations** **—** **—**
" 请讲 的 运营 — —

“说到运营——

" [ˈjʊrəp] [rɪˈvaɪzd]
" **Europe** **Revised**
" 欧洲 修改

“欧洲修订版”

[ˈrʌfɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [diː] [lʌks; lʊks]
Roughing **It** **de** **Luxe**
粗加工 它 德 奢华

豪华版《野外探险》

[kɑːbz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer]
Cobb's **Bill** **of** **Fare**
科布的 账单 的 票价

科布的菜单

[kɑːbz] [əˈnætəmi]
Cobb's **Anatomy**
科布的 解剖学

科布解剖学

[ˈmɪsəleɪni]
MISCELLANY
杂项

杂项

" [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃən] — —
" **Speaking** **of** **Prussians** **—** **—**
" 请讲 的 普鲁士人 — —

“说到普鲁士人——

" [pæðz] [ʌv; əv] [ˈglɔːri]
" **Paths** **of** **Glory**
" 路径 的 荣耀

《荣耀之路》

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni] [nu:] [jɔ:k]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY** **NEW** **YORK**
乔治 H . 多兰 公司 新的 约克

乔治·H·多兰公司 纽约

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] [lu:s]
TURNING **THE** **EAGLE** **LOOSE**
转弯 这 鹰 松动的

放飞雄鹰

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]
" **Speaking** **of**
" 请讲 的

"说到....."

['prʌʃən] — —
Prussians **—** **—**
普鲁士人 — —

普鲁士人——

" [baɪ]
" **By**
" 经过

"经过

['ɜ:rvɪn][es] . ['kɑ:b]
Irvin **S** **.** **Cobb**
欧文 S . 科布

欧文·S·科布

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

" [bæk] [hoʊm] , "
" **Back** **Home** **,** **"**
" 后退 家 , "

"回家了,"

" ['jʊrəp] [rɪ'vaɪzd] , "
" **Europe** **Revised** **,** **"**
" 欧洲 修改 , "

"欧洲修订版"

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] — — " , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Speaking** **of** **Operations** **—** **—** **"** **,** **Etc** **.**
" 请讲 的 运营 — — " , ETC .

"说到运营——"等等。

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
George **H** **.** **Doran** **Company**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

['kɑːpiraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1917** **,**
版权 , - ,

版权所有，1917年

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔːræn] ['kʌmpəni]
BY **GEORGE** **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT **,** **1917** **,** **BY** **THE** **CURTIS** **PUBLISHING** **COMPANY**
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1917年，柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['dedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n]
BY **PERMISSION**
经过 允许

经许可

[tuː; tə]
TO
到

到

['wudrəu] ['wɪlsn]
WOODROW **WILSON**
伍德罗 威尔逊

伍德罗·威尔逊

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]
PRESIDENT **OF** **THE** **UNITED** **STATES**
总统 的 这 团结的 各州

美国总统

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃən] —
" Speaking of Prussians —
" 请讲 的 普鲁士人 —

“说到普鲁士人——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˌpeɪtriˈɑːtɪk]['duːti][æz; əz][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt]
I believe it to be my patriotic duty as an American citizen to write what
我 相信 它 到 是 我的 爱国 责任 作为 一个 美国人 公民 到 写 什么
[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['raɪtɪŋ] ,
I am writing ,
我 是 写作 ,

我认为作为一名美国公民，写下我正在写的内容是我的爱国义务。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][waɪd][ə; eɪ]
and after it is written to endeavour to give to it as wide a
和 后 它 是 书面 到 努力 到 给 到 它 作为 宽的 一个
[ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] .
circulation in the United States as it is possible to find .
循环 在 这 团结的 各州 作为 它 是 可能的 到 寻找 .

写成之后，要努力让它在美国尽可能广泛地发行。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ðoʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] ['setɪŋ] [maɪ'self][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ɔːr]
In making this statement , though , I am not setting myself up as a teacher or
在 制作 这 陈述 , 尽管 , 我 是 不是 环境 我 向上 作为 一个 老师 或者
[ə; eɪ] ['priːtʃər] ;
a preacher ;
一个 牧师 ;

不过，我发表这番言论，并非意在把自己定位为教师或传教士；

['niːðər] [ˌeɪ ˈem][aɪ]['goʊɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ,
neither am I going upon the assumption that ,
两者都不 是 我 去 之上 这 假设 那 ,

我也没有基于以下假设：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['ferli] ['friːkwənt] [kənˈtrɪbjətər] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] ['mægəzinz] ,
because I am a fairly frequent contributor to American magazines ,
因为 我 是 一个 相当 频繁 贡献者 到 美国人 杂志 ,

因为我经常给美国杂志撰稿，

['pi:p(ə)l] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['rɛdi:ɜ˞] [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['rɛdi:ɜ˞] [tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]

people	will	be	the	readier	or	should	be	the	readier	to	read	what	I	have	to
人们	将要	是	这	准备就绪	或者	应该	是	这	准备就绪	到	读	什么	我	有	到

[seɪ] .

say	.
说	.

人们会更愿意或者应该更愿意阅读我的文章。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tu:; tə][du:][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][bɪt] , [maɪ] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n][ɪz] [ðɪs] :

Aside	from	a	natural	desire	to	do	my	own	little	bit	,	my	chief	reason	is	this	:
旁边	从	一个	自然的	欲望	到	做	我的	自己的	小的	少量	,	我的	首席	原因	是	这	:

除了想要尽自己一份力的自然愿望之外，我的主要原因是：

['lɑ:rdʒli] [baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][baɪ]['æksɪdənt] ,

Largely	by	chance	and	by	accident	,
很大程度上	经过	机会	和	经过	事故	,

很大程度上是出于偶然和意外，

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [ə'merɪkən] ['nu:zpeɪpər] [men] [hu:] ['witnist]

I	happened	to	be	one	of	four	or	five	American	newspaper	men	who	witnessed
我	发生	到	是	一	的	四	或者	五	美国人	报纸	男人	WHO	目击者

[æt; ət][fɜ:rst][hænd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['beldʒəm][ænd; ənd][wʌn]

at	first	hand	the	German	invasion	of	Belgium	and	one
在	第一的	手	这	德语	入侵	的	比利时	和	一

我恰好是亲眼目睹德国入侵比利时的四五位美国报社记者之一，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ʌv; əv] [θri:] [hu:] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

of	three	who	,	a	little	later	,
的	三	WHO	,	一个	小的	之后	,

稍后，这三人中，

['witnist] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜ:r'mænɪk] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn]

witnessed	some	of	the	results	of	the	Germanic	subjugation	of	the	northern
目击者	一些	的	这	结果	的	这	日耳曼	征服	的	这	北方

[pɑ:rt][ʌv; əv] [fræns] .

part	of	France	.
部分	的	法国	.

亲眼目睹了日耳曼人征服法国北部的一些后果。

[aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd]['dʒɜ:rməni][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [rʌʃ] [ə'pɑ:n]['pærɪs][wʌz; wəz] [tʃekt] [ænd; ənd]

I	was	inside	Germany	at	the	time	the	rush	upon	Paris	was	checked	and
我	曾是	里面	德国	在	这	时间	这	匆忙	之上	巴黎	曾是	已检查	和

[ðə; ði] [rɪ'tri:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:n] [tʊk] [pleɪs] ,

the	retreat	from	the	Marne	took	place	,
这	撤退	从	这	马恩河	采取	地方	,

当时我身在德国境内，亲眼目睹了攻打巴黎的攻势被遏制，以及从马恩河撤退的行动。

[ˌðer'baɪ] ['hævɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] ['kɔgnizəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts]

thereby	having	opportunity	to	take	cognisance	of	the	feelings	and	sentiments
从而	拥有	机会	到	拿	认知	的	这	情怀	和	情感

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['pɑ:pjələs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['vɪktəri]

and	the	impulses	which	controlled	the	German	populace	in	a	period	of	victory
和	这	冲动	哪个	受控	这	德语	民众	在	一个	时期	的	胜利

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [rɪ'vɜ:slz] .

and	in	a	period	of	reversals	.
和	在	一个	时期	的	逆转	.

从而有机会了解德国民众在胜利时期和挫折时期的感受、情绪和冲动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [æz; əz]

I	am	in	the	advantageous	position	,	therefore	,	of	being	able	to	recount	as
我	是	在	这	有利	位置	,	所以	,	的	存在	有能力的	到	叙事	作为

[æn; ən] ['aɪwɪtnəs] — [ænd; ənd] ,

an	eyewitness	—	and	,
一个	目击者	—	和	,

因此，我处于有利地位，能够以目击者的身份进行叙述——而且，

[æz; əz][aɪ][hoʊp] ,

as	I	hope	,
作为	我	希望	,

正如我所希望的那样，

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wɔːr] [miːnz] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'vɪliən]

an	honest	one	—	something	of	what	war	means	in	its	effects	upon	the	civilian
一个	诚实的	一	—	某物	的	什么	战争	方法	在	它是	效果	之上	这	平民

['pɑːpjələs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌʌnprɪ'perd] ;

populace	of	a	country	caught	unawares	and	in	a	measure	unprepared	;
民众	的	一个	国家	捕捉	不知情	和	在	一个	措施	毫无准备	;

一部诚实的作品——它展现了战争对一个措手不及、在某种程度上毫无准备的国家的平民百姓的影响；

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

and	,	more	than	that	,
和	,	更多的	比	那	,

而且，不仅如此，

[wʌt] [wɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [miːnz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][weɪdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði]

what	war	particularly	and	especially	means	when	it	is	waged	under	the
什么	战争	特别	和	尤其	方法	什么时候	它	是	发动	在下面	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['ɑːfəsərz] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] [skuːl] .

direction	of	officers	trained	in	the	Prussian	school	.
方向	的	警官	受过训练	在	这	普鲁士	学校	.

战争，特别是当战争是在普鲁士学派军官的指挥下进行的，其意义究竟是什么。

['hævɪŋ] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ] [heɪt] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

Having	seen	these	things	,	I	hate	war	with	all	my	heart	.
拥有	已见	这些	事物	,	我	恨	战争	和	全部	我的	心	.

目睹了这些事情之后，我由衷地憎恨战争。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	am	sure	that	I	hate	it	with	a	hatred	deeper	than	the	hate	of	you	,
我	是	当然	那	我	恨	它	和	一个	仇恨	更深	比	这	恨	的	你	,

我确信我对它的恨意比对你的恨意还要深沉。

['riːdər] , [huː] ['nevər] [sɔː] [ɪts]['æktʃuəl] ['wɜːrkɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['gɑːnəd] ['fruːtidʒ] .

reader	,	who	never	saw	its	actual	workings	and	its	garnered	fruitage	.
读者	,	WHO	绝不	锯	它是	实际的	运作	和	它是	获得	果实	.

读者从未见过它的实际运作及其取得的成果。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ]

For	,	you	see	,	I	saw	the	physical	side	of	it	;	and	,	having	seen	it	,	I
为了	,	你	看	,	我	锯	这	身体的	边	的	它	;	和	,	拥有	已见	它	,	我

因为，你看，我看到了它的物质层面；而且，既然已经看到了，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌhæf'weɪ] ['ædɪkwətli] [tuː; tə]

want	to	tell	you	that	I	have	no	words	with	which	halfway	adequately	to
想	到	告诉	你	那	我	有	不	字	和	哪个	半	充分	到

[dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

describe	it	for	you	,
描述	它	为了	你	,

我想告诉你，我找不到合适的词语来向你描述这件事。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪn] .

so	that	you	may	have	in	your	mind	the	pictures	I	have	in	mine	.
所以	那	你	可能	有	在	你的	头脑	这	图片	我	有	在	矿	.

这样，你们的脑海中就能浮现出我脑海中的画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [əb'siːn] , [ðə; ði][moʊst] ['hɪdiəs] , [ðə; ði][moʊst]['bruːt(ə)l] ,

It	is	the	most	obscene	,	the	most	hideous	,	the	most	brutal	,
它	是	这	最多	猥亵	,	这	最多	可怕	,	这	最多	野蛮	,

它最淫秽、最丑陋、最残暴。

[ðə; ði][moʊst] [mə'lɪgnənt] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][moʊst] ['nesəseri] — ['spektək(ə)l] , [aɪ] ['verɪtəbli] [bɪ'liːv] ,

the	most	malignant	—	and	sometimes	the	most	necessary	—	spectacle	,	I	veritably	believe	,
这	最多	恶性	—	和	有时	这	最多	必要的	—	奇观	,	我	确实	相信	,

我认为，这是最恶毒——有时也是最必要——的景象。

[ðæt] ['evər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][mæn][hæz; həz] ['restɪd] [ɑːn] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn] ,

that	ever	the	eye	of	mortal	man	has	rested	on	since	the	world	began	,
那	曾经	这	眼睛	的	凡人	男人	有	休息	在	自从	这	世界	开始	,

自世界之初，凡人的目光便一直停留于此。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	do	hate	it	.
和	我	做	恨	它	.

我确实很讨厌它。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɔːr][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] — [wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'tegrəti] ;

But	if	war	had	to	come	—	war	for	the	preservation	of	our	national	honour	and	our	national	integrity	;
但	如果	战争	有	到	来	—	战争	为了	这	保存	的	我们的	国家的	荣誉	和	我们的	国家的	正直	;

但如果战争不可避免——为了维护我们的国家荣誉和国家完整而战；

[wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flæg][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɔɪl] ;

war	for	the	defence	of	our	flag	and	our	people	and	our	soil	;
战争	为了	这	防御	的	我们的	旗帜	和	我们的	人们	和	我们的	土壤	;

为保卫我们的国旗、人民和国土而战；

[wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvərnmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [naʊ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['leɪtər] .

war	for	the	preservation	of	the	principles	of	representative	government	among	the	nations	of	the	earth	—	I	would	rather	that	it	came	now	than	that	it	came	later	.
战争	为了	这	保存	的	这	原则	的	代表	政府	之中	这	国家	的	这	地球	—	我	会	相当	那	它	来了	现在	比	那	它	来了	之后	.

为维护世界各国代议制政府原则而战——我宁愿它现在发生，也不愿它以后发生。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
I have a child .
我 有 一个 孩子 .

我有一个孩子。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ðæt] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜːr; hər][mə'tʃʊrəti] ,
I would rather that child , in her maturity ,
我 会 相当 那 孩子 , 在 她 到期 ,

我宁愿那个孩子在她长大后，

[maɪt] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ˌgærən'tiːd] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
might be assured of living in a peace guaranteed by the sacrifices and the
可能 是 保证 的 活的 在 一个 和平 保证 经过 这 牺牲 和 这
[dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
devotion of the men and women of this generation ,
虔诚 的 这 男人 和 女性 的 这 一代 ,

或许可以确信，我们将生活在由这一代男女的牺牲和奉献所保障的和平之中。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [piːs] ,
than that her father should live on in a precarious peace ,
比 那 她 父亲 应该 居住 在 在 一个 岌岌可危 和平 ,

比起让她父亲在岌岌可危的和平中苟延残喘，

[bɔːt] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] [dɪs'ɑːnər] .
bought and paid for with cowardice and national dishonour .
买 和 有薪酬的 为了 和 怯懦 和 国家的 羞辱 .

用懦弱和国家耻辱换来的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [wɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] , [æn; ən] [ˌænti'militərist] [mæs] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held]
A few days before war was declared , an antimilitarist mass meeting was held
一个 很少 天 前 战争 曾是 声明 , 一个 反战主义者 大量的 会议 曾是 握住
[ɪn] [nuː] [jɔːk] .
in New York .
在 新的 约克 .

在宣战前几天，纽约举行了一场反战群众集会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veriəsliˌ'væriəsli] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wel] - [noʊn] ['dʒent(ə)lmən]
It was variously addressed by a number of well - known gentlemen
它 曾是 各种各样的 已解决 经过 一个 数字 的 出色地 - 已知 先生们
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [huːz] ['pjʊrəti][ʌv; əv]['moʊtɪv][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['kwestʃən] ,
regarding whose purity of motive there could be no question ,
关于 谁 纯度 的 动机 那里 可以 是 不 问题 ,

一些知名人士曾就此发表过看法，他们的动机纯正毋庸置疑。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][æn; ən][ə'pɪnjən]
but regarding whose judgment a great majority of us have an opinion
但 关于 谁 判断 一个 伟大的 多数 的 我们 有 一个 观点
[ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['prɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['æstərɪsks] .
that cannot be printed without the use of asterisks .
那 不能 是 打印 没有 这 使用 的 星号 .

但对于谁的判断，我们大多数人的看法是，如果不加星号就无法发表。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pi:s] - ['lʌvɪŋ]

And	**it**	**was**	**attended**	**by**	**a**	**very**	**large**	**representation**	**of**	**peace**	**-**	**loving**
和	它	曾是	参加	经过	一个	非常	大的	表示	的	和平	-	爱

['sɪtəznz] ,

citizens	**,**
公民	,

出席者中有很多爱好和平的公民。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ə; eɪ] ['nu:mərəs] [kən'tɪndʒənt][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪ'kju:liər]['peitriəts] [hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [tu:]

including	**a**	**numerous**	**contingent**	**of**	**those**	**peculiar**	**patriots**	**who**	**,**	**for**	**the**	**past**	**two**
包括	一个	很多的	队伍	的	那些	奇特	爱国者	WHO	,	为了	这	过去的	二

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

其中包括一大批特殊的爱国者，他们在过去两年里，

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['veri] [dɪ'strest] [ɪf] ['eni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

have	**been**	**so**	**very**	**distressed**	**if**	**any**	**suggestion**	**of**	**hostilities**	**with**	**the**
有	到过	所以	非常	苦恼	如果	任何	建议	的	敌对行动	和	这

['sentrəl] ['paʊɝz] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] ,

Central	**Powers**	**was**	**offered**	**,**
中央	权力	曾是	提供	,

如果有人暗示要与同盟国开战，他们会感到非常不安。

[bʌt; bət][soʊ] [ə'gri:əbli] ['rekənsaild] [ɪf] [ə; eɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælaɪz] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

but	**so**	**agreeably**	**reconciled**	**if**	**a**	**break**	**with**	**the**	**Allies**	**,**	**or**	**any**	**one**	**of**
但	所以	欣然	和解	如果	一个	休息	和	这	盟国	,	或者	任何	一	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

但如果与盟军或其中任何一个盟军决裂，则很容易达成和解。

[si:md] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] .

seemed	**a**	**contingency**	**.**
似乎	一个	应急措施	.

似乎是某种应急预案。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

It	**may**	**have**	**been**	**only**	**a**	**coincidence**	**,**
它	可能	有	到过	仅有的	一个	巧合	,

这或许只是巧合。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] ,

but	**it**	**struck**	**some**	**of**	**us**	**as**	**a**	**significant**	**fact**	**that**	**,**
但	它	击	一些	的	我们	作为	一个	重要的	事实	那	,

但我们当中有些人却认为这是一个重要的事实：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʌv; əv] [kaʊnt] [vɑ:n] ['bɜ:rnstɔ:rf] ['ɑ:nwərd] ,

from	**the**	**time**	**of**	**the**	**dismissal**	**of**	**Count**	**Von**	**Bernstorff**	**onward**	**,**
从	这	时间	的	这	解雇	的	数数	冯	伯恩斯托夫	向前	,

从冯·伯恩斯托夫伯爵被解职之时起，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [proʊ] - [pi:s] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [ɪt'self]['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ]

the	**average**	**pro**	**-**	**peace**	**meeting**	**was**	**pretty**	**sure**	**to**	**resolve**	**itself**	**into**	**something**
这	平均的	专业	-	和平	会议	曾是	漂亮的	当然	到	解决	本身	进入	某物

['ræðər] ['kloʊsli] [rɪzəm]

rather	**closely**	**resem**
相当	密切	扫描电镜

一般而言，支持和平的会议几乎肯定会演变成某种与此非常相似的局面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[blɪŋ] [ə; eɪ][proʊ] - ['dʒɜːrmən][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
bling a pro - German demonstration before the evening was over .
闪亮 一个 专业 - 德语 示范 前 这 晚上 曾是 超过 .

在当晚结束前，举行了一场亲德示威游行。

['pɝːsənz] [huː] [hist] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [dɪ'kɔːrəm]
Persons who hissed the name of our President behaved with respectful decorum
人 WHO 嘶嘶作响 这 姓名 的 我们的 总统 表现 和 尊重 礼仪
[wen] ['menʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kaɪzər] .
when mention was made of a certain Kaiser .
什么时候 提到 曾是 制成 的 一个 肯定 凯撒 .

那些对我们总统的名字发出嘘声的人，在提到某位德皇时却表现得彬彬有礼。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [naʊ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɪrd] [ə'mɛrɪkənz] ,
However , I am not now concerned with these weird Americans ,
然而 , 我 是 不是 现在 担心的 和 这些 诡异的 美国人 ,

然而，我现在并不关心这些古怪的美国人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [pɑːrt][ðer; ðər][ə'merɪkənɪzəm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪfn] .
some of whom part their Americanism in the middle with a hyphen .
一些 的 谁 部分 他们的 美国主义 在 这 中间 和 一个 连字符 .

他们中的一些人会在美式英语中间加一个连字符。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][dʒeɪl] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] .
Some of them were in jail before this little book was printed .
一些 的 他们 是 在 监狱 前 这 小的 书 曾是 打印 .

这本书出版之前，他们中的一些人就已经身陷囹圄。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['næʃ(ə)nəl] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrnd]
I am thinking now of those national advocates of the policy of the turned
我 是 思维 现在 的 那些 国家的 倡导者 的 这 政策 的 这 转向
[tʃiːk] ;
cheek ;
脸颊 ;

我现在想到的是那些提倡以德报怨政策的各国人士；

[ðoʊz] [prə'feʃən(ə)l] [pə'sifisist] ;
those professional pacificists ;
那些 专业的 和平主义者 ;

那些职业和平主义者；

[ðoʊz] ['weɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːlɪv] [bræntʃ] — [huː] [ə'drest] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd]
those wavers of the olive branch — who addressed this particular meeting and
那些 摇摆不定 的 这 橄榄 分支 — WHO 已解决 这 特别的 会议 和
['sɪmələr] ['miːtiŋz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] — ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp]
similar meetings that preceded it — little brothers to the worm and the sheep
相似的 会议 那 之前 它 — 小的 兄弟 到 这 蠕虫 和 这 羊
[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪni] [pɪg] ,
and the guinea pig ,
和 这 几内亚 猪 ,

那些挥舞橄榄枝的人——他们在这次会议以及之前的类似会议上发表了讲话——就像蚯蚓、绵羊和豚鼠的小兄弟一样，

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [huː] [priːtʃt] [nɑːt] [dɪ'fens] , [bʌt; bət] [səb'mɪʃ(ə)n] ; [nɑːt][ə; eɪ][fɜːrm][stænd] ,
all **of** **them** **—** **who** **preached** **not** **defence** **,** **but** **submission** **;** **not** **a** **firm** **stand** **,**
全部 的 他们 — WHO 布道 不是 防御 , 但 提交 ; 不是 一个 公司 站立 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [sə'rendər] ;
but **a** **complete** **surrender** **;**
但 一个 完全的 投降 ;

他们所有人——他们宣扬的不是防御，而是屈服；不是坚定立场，而是彻底投降；

[nɑːt]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] .
not **action** **,** **but** **words** **,** **words** **,** **words** **.**
不是 行动 , 但 字 , 字 , 字 .

不是行动，而是言语，言语，言语。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['evri] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] [mæn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] ,
Every **right** **-** **thinking** **man** **,** **I** **take** **it** **,** **believes** **in** **universal** **peace** **and** **realises** **,**
每一个 正确的 - 思维 男人 , 我 拿 它 , 相信 在 普遍的 和平 和 意识到 ,
[tuː] ,
too **,**
也 ,

我认为，每一个有良知的人都相信世界和平，并且也意识到这一点。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
that **we** **shall** **have** **universal**
那 我们 将 有 普遍的

我们将拥有普遍性

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[piːs] [ɪn] [ðæt] [fer] [deɪ] [wen] [θriː] ['hjuːmən] [ə'trɪbjuːts] , [naʊ] ['riːz(ə)nəbli] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ]
peace **in** **that** **fair** **day** **when** **three** **human** **attributes** **,** **now** **reasonably** **common** **among**
和平 在 那 公平的 天 什么时候 三 人类 属性 , 现在 合理 常见的 之中
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [neiʃəns] ,
individuals **and** **among** **nations** **,**
个人 和 之中 国家 ,

在那美好的日子里，和平降临，三种人类特质如今在个人和国家中都相当普遍。

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðiːz] [θriː] ['biːɪŋ] [griːd] , ['dʒeləsi]
have **been** **eliminated** **out** **of** **this** **world** **,** **these** **three** **being** **greed** **,** **jealousy**
有 到过 已淘汰 出去 的 这 世界 , 这些 三 存在 贪婪 , 妒忌
[ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['tempər] .
and **evil** **temper** **.**
和 邪恶的 脾气 .

贪婪、嫉妒和恶毒的脾气这三种恶习已被从世上根除。

['evri] [seɪn] [ə'merɪkən] [hoʊps] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪs'ɑːrməmənt] , [ænd; ənd]
Every **sane** **American** **hopes** **for** **the** **time** **of** **universal** **disarmament** **,** **and**
每一个 理智 美国人 希望 为了 这 时间 的 普遍的 裁军 , 和
['miːntaɪm] [in'dʌldʒz] [ɪn][wʌn]['ment(ə)l][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] :
meantime **indulges** **in** **one** **mental** **reservation** **:**
与此同时 放纵 在 一 精神的 预订 :

每个理智的美国人都期盼着全面裁军的到来，但与此同时，他们心中却始终怀有一种疑虑：

[hiː; hi]['wɒnts][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][ðer; ðər][ɑːrmz] ;

He	**wants**	**all**	**the**	**nations**	**to**	**put**	**aside**	**their**	**arms**	**;**
他	想要	全部	这	国家	到	放	旁边	他们的	武器	;

他希望所有国家放下武器;

[bʌt; bət][hiː; hi][hoʊps][hɪz; ɪz][oʊn]['neɪʃ(ə)n][wɪl][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][pʊt][ə'saɪd][hɜːrz] .

but	**he**	**hopes**	**his**	**own**	**nation**	**will**	**be**	**the**	**last**	**to**	**put**	**aside**	**hers**	**.**
但	他	希望	他的	自己的	国家	将要	是	这	最后的	到	放	旁边	她的	.

但他希望自己的国家会是最后一个将她的利益置于次要地位的国家。

[bʌt; bət][nɑːt] ['evri] [ə'merɪkən] — [θæŋks][biː; bi][tuː; tə][gɑːd] !

But	**not**	**every**	**American**	**—**	**thanks**	**be**	**to**	**God**	**!**
但	不是	每一个	美国人	—	谢谢	是	到	上帝	!

但并非所有美国人都是如此——感谢上帝!

— [hæz; həz][ɪn] [ðiːz] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər] [prɪ'perdnəs]

—	**has**	**in**	**these**	**months**	**and**	**years**	**of**	**our**	**campaign**	**for**	**preparedness**
—	有	在	这些	几个月	和	年	的	我们的	活动	为了	准备

['feɪvərd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['laɪkənd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

favoured	**leaving**	**his**	**country**	**in**	**a**	**state**	**where**	**she**	**might**	**be**	**likened**	**to**	**a**	**large**	**,**
受青睐	离开	他的	国家	在	一个	状态	在哪里	她	可能	是	类似	到	一个	大的	,

——在过去几个月和几年里，在我们开展备灾运动的过程中，他却倾向于让他的国家处于一种可能被比作一个巨大的.....的状态。

[fæt] , [rɪtʃ] , ['flæbi] ['ɔɪstər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃel] , [ɪn][ə; eɪ] [siː] [fʊl] [ʌv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] [ɔːr]['æktʃuəl]

fat	**,**	**rich**	**,**	**flabby**	**oyster**	**,**	**without**	**any**	**shell**	**,**	**in**	**a**	**sea**	**full**	**of**	**potential**	**or**	**actual**
胖的	,	富有的	,	松弛	牡蛎	,	没有	任何	壳	,	在	一个	海	满的	的	潜在的	或者	实际的

['enəmi] ,

enemies	**,**
敌人	,

肥美、肥嫩、松弛的牡蛎，没有壳，置身于充满潜在或实际敌人的海洋中。

[ɔːl] [klɔːd] , [ɔːl][tuːθtˌtuːðd] , [ɔːl] ['hʌŋgri] .

all	**clawed**	**,**	**all**	**toothed**	**,**	**all**	**hungry**	**.**
全部	爪子	,	全部	有齿的	,	全部	饥饿的	.

都长着爪子，都长着牙齿，都饥肠辘辘。

[ðə; ði] ['ɔɪstər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr] ,

The	**oyster**	**may**	**be**	**the**	**more**	**popular**	**,**
这	牡蛎	可能	是	这	更多的	受欢迎的	,

牡蛎可能更受欢迎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɑːrd] - [ʃeld] [kræb] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][best][laɪf] - [ɪn'ʃʊrəns] [rɪsk] .

but	**it**	**is**	**the**	**hard**	**-**	**shelled**	**crab**	**that**	**makes**	**the**	**best**	**life**	**-**	**insurance**	**risk**	**.**
但	它	是	这	难的	-	带壳	螃蟹	那	制作	这	最好的	生活	-	保险	风险	.

但硬壳蟹才是人寿保险风险最高的对象。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

And	**when**	**I**	**read**	**the**	**utterances**	**of**	**those**	**conscientious**	**gentlemen**	**,**
和	什么时候	我	读	这	话语	的	那些	尽责的	先生们	,

当我读到这些尽职尽责的先生们的言论时，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ]['eni]

who	**could**	**not**	**be**	**brought**	**to**	**bear**	**the**	**idea**	**of**	**going**	**to**	**war**	**with**	**any**
WHO	可以	不是	是	带来	到	熊	这	主意	的	去	到	战争	和	任何

['neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['eni]['riːz(ə)n] ,

nation	**for**	**any**	**reason**	**,**
国家	为了	任何	原因	,

他们无论如何也无法接受以任何理由与任何国家开战的想法。

[aɪ] [wɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
I wished with all my soul they might have stood with
我 希望 和 全部 我的 灵魂 他们 可能 有 站立 和

我由衷地希望他们能站在我们这边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ˌem 'iː][ɪn]['beldʒəm]
me in Belgium
我 在 比利时

我在比利时

[ɑːn] [ðæt] ['ɔːgəst] [deɪ] ,
on that August day ,
在 那 八月 天 ,

在那八月的某一天，

[wen] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [sɔː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]
when I and the rest of the party to which I belonged saw the German
什么时候 我 和 这 休息 的 这 派对 到 哪个 我 属于 锯 这 德语
['liːdʒənz] [kʌm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] ,
legions come pouring down ,
军团 来 浇注 向下 ,

当我和我所属的队伍看到德国军队蜂拥而至时，

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər][baɪ] [naɪt] ,
a cloud of smoke by day and a pillar of fire by night ,
一个 云 的 抽烟 经过 天 和 一个 支柱 的 火 经过 夜晚 ,

白天是一团烟雾，夜晚是一根火柱。

[wɪð; wɪθ] ['terər] ['raɪdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər]['herəld] ,
with terror riding before them as their herald ,
和 恐怖 骑术 前 他们 作为 他们的 先驱 ,

恐惧如先锋般在他们前方驰骋，

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [træks] [ðer; ðər][wɔːr] - [ʃɑːd]
and death and destruction and devastation in the tracks their war - shod
和 死亡 和 破坏 和 毁灭 在 这 轨道 他们的 战争 - 鞋子
[fiːt] [left][ə'pɑːn][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːkənd]['lɪt(ə)l][lænd] .
feet left upon a smiling and a fecund little land .
脚 左边 之上 一个 微笑 和 一个 多产的 小的 土地 .

他们穿着战靴的脚步，在原本生机勃勃、物产丰饶的小土地上留下了死亡、毁灭和破坏的痕迹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðer; ðər] ['sentɪmənts] [wʊd] [ðen] [hæv; həv]
Because I am firmly of the opinion that their sentiments would then have
因为 我 是 牢牢 的 这 观点 那 他们的 情感 会 然后 有
[ˌʌndər'gɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['membər]
undergone the same instantaneous transformation which the feelings of each member
经历 这 相同的 瞬间 转型 哪个 这 情怀 的 每个 成员
[ʌv; əv][maɪ] [gruːp] [ˌʌndər'went] .
of my group underwent .
的 我的 团体 经历了 .

因为我坚信，他们的情感也会像我们小组的每个成员的情感一样，瞬间发生同样的转变。

['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
Speaking for myself , I confess that , until that summer day of the year 1914 ,
请讲 为了 我 , 我 承认 那 , 直到 那 夏天 天 的 这 年 - ,

就我个人而言，我承认，直到1914年那个夏日，

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] — [sʌtʃ] [ɪn'friːkwənt] [taɪmz] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['eni] [θɔːt] [æt; ət]

I	had	thought	—	such	infrequent	times	as	I	gave	the	subject	any	thought	at
我	有	想法	—	这样的	不频繁	时代	作为	我	给予	这	主题	任何	想法	在

[ɔːl] — [ðæt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɑːn] ['hevi] ['gʌnz][ænd; ənd][æn; ən]

all	—	that	for	us	to	spend	our	money	on	heavy	guns	and	an
全部	—	那	为了	我们	到	花费	我们的	钱	在	重的	枪支	和	一个

[ɔːg'mentɪd] ['neɪvi] ,

augmented	navy	,
增强	海军	,

我曾想过——虽然我很少会想到这个问题——我们把钱花在重型火炮和扩充海军上，

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['stændɪŋ]

for	us	to	dream	of	compulsory	military	training	and	a	larger	standing
为了	我们	到	梦	的	强制性的	军队	训练	和	一个	更大的	常设

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

我们梦想着实行义务兵役制和建立一支更大的常备军，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌiːkə'nɑːmɪk][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl]['fɑːli] .

would	be	the	concentrated	essence	of	economic	and	national	folly	.
会	是	这	集中	本质	的	经济的	和	国家的	蠢事	.

这将是经济和国家愚蠢的集中体现。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] ['kɜːrn(ə)l]['rəuzəvelt] — [ðen] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] — [dɪ'lɪvərd]

I	remember	when	Colonel	Roosevelt	—	then	,	I	believe	,	President	Roosevelt	—	delivered
我	记住	什么时候	上校	罗斯福	—	然后	,	我	相信	,	总统	罗斯福	—	发表

[hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [stɪk] ,

himself	of	the	doctrine	of	the	Big	Stick	,
他自己	的	这	教义	的	这	大的	戳	,

我记得罗斯福上校——当时应该是罗斯福总统——发表"大棒政策"理论的时候，

[aɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['deməkræt] , [rɪ'gɑːrdɪd]

I	,	being	a	good	Democrat	,	regarded
我	,	存在	一个	好的	民主党人	,	认为

我，作为一个优秀的民主党人，认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [ɪn'sendieri] [huː] [wʊd] [prə'voʊk][ðə; ði] [ɪl] [wɪl] [ʌv; əv] [greɪt] ['paʊɚz] ,

him	as	an	incendiary	who	would	provoke	the	ill	will	of	great	Powers	,
他	作为	一个	燃烧的	WHO	会	惹	这	患病的	将要	的	伟大的	权力	,

把他看作一个煽动者，会激起大国的敌意。

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['oʊnli]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][ʌv; əv]

which	had	for	us	only	kindly	feeling	,	by	the	shaking	in	their	faces	of
哪个	有	为了	我们	仅有的	亲切地	感觉	,	经过	这	摇晃	在	他们的	面孔	的

[æn; ən] [ɑːrmd] [fɪst] .

an	armed	fist	.
一个	武装	拳头	.

他们脸上挥舞着紧握的拳头，却只对我们抱有善意。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz] , [noʊ] [daʊt] , [moʊst] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd]

I	remember	I	had	said	to	myself	,	as	,	no	doubt	,	most	Americans	had
我	记住	我	有	说	到	我	,	作为	,	不	怀疑	,	最多	美国人	有

[sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] :

said	to	themselves	:
说	到	他们自己	:

我记得我曾对自己说，毫无疑问，大多数美国人也都对自己说过：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] ; [nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .

"	We	are	a	peaceful	nation	;	not	concerned	with	dreams	of	conquest	.
"	我们	是	一个	和平	国家	;	不是	担心的	和	梦境	的	征服	.

“我们是一个爱好和平的国家；不怀有征服的梦想。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ət'læntɪk][ænd; ənd][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['oʊʃnz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] .

We	have	the	Atlantic	and	the	Pacific	Oceans	for	our	protection	.
我们	有	这	大西洋	和	这	太平洋	海洋	为了	我们的	保护	.

我们有大西洋和太平洋来保护我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɑːn] ['enibɑːdi] [els] .

We	are	not	going	to	make	war	on	anybody	else	.
我们	是	不是	去	到	制作	战争	在	任何人	别的	.

我们不会对任何其他国家发动战争。

['noʊbɑːdi] [els] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɑːn][ˌjuː 'es] .

Nobody	else	is	going	to	make	war	on	us	.
无人	别的	是	去	到	制作	战争	在	我们	.

不会再有其他人对我们发动战争了。

[wɔːr][ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt] .

War	is	going	out	of	fashion	all	over	the	planet	.
战争	是	去	出去	的	时尚	全部	超过	这	行星	.

战争在全球范围内正在逐渐过时。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [piːs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

A	passion	for	peace	is	coming	to	be	the	fashion	of	the	world	.
一个	热情	为了	和平	是	未来	到	是	这	时尚	的	这	世界	.

对和平的渴望正成为世界潮流。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [laɪ] [daʊn] [tə'geðər] .

The	lion	and	the	lamb	lie	down	together	.
这	狮子	和	这	羊肉	说谎	向下	一起	.

狮子和羔羊并排躺着。

" [wel] , [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [dɪd][laɪ] [daʊn] [tə'geðər] — ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] ['jʊrəp] ;

"	Well	,	the	lion	and	the	lamb	did	lie	down	together	—	over	there	in	Europe	;
"	出色地	,	这	狮子	和	这	羊肉	做过	说谎	向下	一起	—	超过	那里	在	欧洲	;

“嗯，狮子和羔羊确实躺在一起——就在欧洲那边；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['laɪən][roʊz] , [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['laɪən] ,

and	when	the	lion	rose	,	a	raging	lion	,
和	什么时候	这	狮子	玫瑰	,	一个	愤怒	狮子	,

当狮子站起来时，一头狂暴的狮子，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mæŋgld] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['blʌdid] [pɔːz] .

he	had	the	mangled	carcass	of	the	lamb	beneath	his	bloodied	paws	.
他	有	这	残缺不全	尸体	的	这	羊肉	下面	他的	血淋淋的	爪子	.

他血淋淋的爪子下踩着那只羔羊残破的尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði]['laɪən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dʒɔːz] [ə'drip]

And	it	was	on	the	day	when	I	first	saw	the	lion	,	with	his	jaws	adrip
和	它	曾是	在	这	天	什么时候	我	第一的	锯	这	狮子	,	和	他的	下颚	艾德里普

,

,

,

就在我第一次见到那头狮子的那天，它的下颚还在滴血。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪˈroʊd] ,

coming	down	the	highroads	,
未来	向下	这	高速公路	,

沿着公路下来，

['tɪpəˌfaɪd][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['faɪtɪŋ] [men] — [men] [huːz] [soʊl] ['bɪznəs] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə]

typified	in	half	a	million	fighting	men	—	men	whose	sole	business	in	life	was	to
典型的	在	一半	一个	百万	斗争	男人	—	男人	谁	唯一	商业	在	生活	曾是	到

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

以五十万战斗人员为典型代表——这些人毕生唯一的使命就是战斗。

[ænd; ənd] [huː] [nuː] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['evər]

and	who	knew	their	business	as	no	other	people	ever
和	WHO	知道	他们的	商业	作为	不	其他	人们	曾经

他们对自己的业务了如指掌，无人能及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [ɪn][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ]['wɑːntɪd][maɪ] ['kʌntri] [tuː; tə]

have	known	it	—	that	in	one	flash	of	time	I	decided	I	wanted	my	country	to
有	已知	它	—	那	在	一	闪光	的	时间	我	决定	我	通缉	我的	国家	到

[kwɪt] ['biːɪŋ] [læm] - [laɪk] ,

quit	being	lamb	-	like	,
辞职	存在	羊肉	-	喜欢	,

我早就知道——就在一瞬间，我决定要让我的国家不再像羔羊一样温顺。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] ,

not	because	the	lion	was	a	pleasing	figure	before	mine	eyes	,
不是	因为	这	狮子	曾是	一个	令人愉悦	数字	前	矿	眼睛	,

并非因为这头狮子在我眼前有多么讨人喜欢，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ]['riəlaizd] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]

but	because	for	the	first	time	I	realised	that	,	so	long	as	there	are
但	因为	为了	这	第一的	时间	我	意识到	那	,	所以	长的	作为	那里	是

['laɪənz] ,

lions	,
狮子	,

但因为我第一次意识到，只要有狮子存在，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][mʌst; məst] [kʌm] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

sooner	or	later	must	come	oppression	and	annihilation	for	the	nation	which
很快	或者	之后	必须	来	压迫	和	湮灭	为了	这	国家	哪个

[pə'sists] [ɪn] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [læmz] .

persists	in	being	one	of	the	lambs	.
持续	在	存在	一	的	这	羔羊	.

一个执意做羔羊的国家，迟早会遭受压迫和毁灭。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['jestərdeɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

As	though	it	happened	yesterday	,	instead	of	thirty	months	ago	,
作为	尽管	它	发生	昨天	,	反而	的	三十	几个月	前	,

仿佛这件事就发生在昨天，而不是三十个月前。

[aɪ][kæn; kən] [ˌriːkri'eɪt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l][steɪdʒ] ['sɛtɪŋz] [ʌv; əv]

I	can	recreate	in	my	mind	the	physical	and	the	mental	stage	settings	of
我	能	重现	在	我的	头脑	这	身体的	和	这	精神的	阶段	设置	的

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

我可以在脑海中重现那一刻的物理和心理场景。

[aɪ][kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['faɪərɪŋ][skwɑːd] ['ʃuːtɪŋ] [tuː] ['beldʒən]

I	can	shut	my	eyes	and	see	the	German	firing	squad	shooting	two	Belgian
我	能	关闭	我的	眼睛	和	看	这	德语	射击	队	射击	二	比利时人

[siˈviljənz] [əˈgenst] [ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .

civilians	against	a	brick	wall	.
平民	反对	一个	砖	墙	.

我闭上眼睛就能看到德国行刑队将两名比利时平民枪决在砖墙上。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] .

I	can	smell	the	odours	of	the	burning	houses	.
我	能	闻	这	气味	的	这	燃烧	房屋	.

我能闻到房屋燃烧的气味。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men] [huː] [wɜːr; wər][ɪn]

Yes	,	and	the	smell	of	the	burning	flesh	of	the	dead	men	who	were	in
是的	,	和	这	闻	的	这	燃烧	肉	的	这	死的	男人	WHO	是	在

[ðoʊz] ['haʊzɪz] .

those	houses	.
那些	房屋	.

是的，还有那些房子里死者烧焦的肉体的气味。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːɪŋ] ['vɪlɪdʒɝz] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	can	hear	the	sound	of	the	footsteps	of	the	fleeing	villagers	and	the
我	能	听到	这	声音	的	这	脚步声	的	这	逃离	村民们	和	这

['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz]['goʊɪŋ][baɪ][soʊ] ['kaʊntlɪsli] ,

rumble	of	the	tread	of	the	invaders	going	by	so	countlessly	,
隆隆	的	这	踏	的	这	入侵者	去	经过	所以	无数	,

我能听到村民逃亡的脚步声，以及无数入侵者隆隆走过的脚步声。

[soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] , [soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] , [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd][soʊ] ['fɔːltləsli]

so	confidently	,	so	triumphantly	,	so	magnificently	disciplined	and	so	faultlessly
所以	自信地	,	所以	凯旋而归	,	所以	壮丽	纪律严明的	和	所以	完美无瑕

[ɪ'kwɪpt] .

equipped	.
配备	.

如此自信，如此凯旋，如此纪律严明，如此装备精良。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

Most	of	all	,
最多	的	全部	,

最重要的是，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['sʌndri] ['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ]

I	can	see	the	eyes	and	the	faces	of	sundry	German	officers	with	whom	I
我	能	看	这	眼睛	和	这	面孔	的	杂项	德语	警官	和	谁	我

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

我能看到我曾与之交谈过的几位德国军官的眼睛和脸。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] [ðɪs] [aɪ] [siː] [ðer; ðər]

And	when	I	do	this	I	see	their
和	什么时候	我	做	这	我	看	他们的

当我这样做的时候，我看到了他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz] [træns'fɪgjəd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ]['splendɪd]
eyes **shining** **with** **joy** **and** **their** **faces** **transfigured** **as** **though** **by** **a** **splendid**
眼睛 灼灼 和 喜悦 和 他们的 面孔 变形 作为 尽管 经过 一个 灿烂
['vɪʒ(ə)n] ;
vision **;**
想象 ;

他们双眼闪烁着喜悦的光芒，脸上洋溢着幸福的神情，仿佛看到了绚丽的景象；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] ;
and **I** **can** **hear** **them** **—** **not** **proclaiming** **the** **justice** **of** **their** **cause** **;**
和 我 能 听到 他们 — 不是 宣告 这 正义 的 他们的 原因 ;

我能听到他们的声音——他们并没有宣称自己的事业是正义的；

[nɑːt] ['siːkɪŋ] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][ri'praizəlz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ; [nɑːt] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː]
not **seeking** **excuse** **for** **the** **reprisals** **they** **had** **ordered** **;** **not** **,** **save** **for** **a** **few**
不是 寻求 原谅 为了 这 报复 他们 有 订购 ; 不是 , 节省 为了 一个 很少
[ik'sepʃənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
exceptions **among** **them** **,**
例外情况 之中 他们 ,

他们并未为自己下令的报复行动寻求借口；除了少数例外情况外，

[diˈplɔːɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['beldʒəm][hæd; həd]
deploring **the** **unutterable** **misery** **and** **suffering** **their** **invasion** **of** **Belgium** **had**
痛惜 这 难以言喻 苦难 和 痛苦 他们的 入侵 的 比利时 有
[rɔːt] ;
wrought **;**
锻 ;

对比利时遭受的入侵所造成的难以言喻的苦难和悲痛表示痛惜；

[nɑːt] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eθɪk(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] ['helpləs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [nɒn'kɒmbətənt] —
not **concerned** **with** **the** **ethical** **rights** **of** **helpless** **and** **innocent** **noncombatants** **—**
不是 担心的 和 这 伦理道德 权利 的 无助 和 清白的 非战斗人员 —
[bʌt; bət] [praʊd] [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
but **proud** **and** **swollen** **with** **the** **thought** **that** **,**
但 自豪的 和 肿 和 这 想法 那 ,

他们不关心无助无辜的非战斗人员的道德权利，反而沾沾自喜地认为：

[æt; ət] ['evri] ['ɑːnwərd][step] , ['ruːθləsnəs] [ænd; ənd][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['redi] [hæd; həd]
at **every** **onward** **step** **,** **ruthlessness** **and** **determination** **and** **being** **ready** **had**
在 每一个 向前 步 , 冷酷无情 和 决心 和 存在 准备好 有
[brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['vɪktəri] ,
brought **to** **them** **victory** **,**
带来 到 他们 胜利 ,

在前进的每一步，他们的果断、决心和充分准备都为他们带来了胜利。

['kɑːŋkwest] , [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] .
conquest **,** **spoils** **of** **war** **.**
征服 , 战利品 的 战争 .

征服，战争的战利品。

[waɪ] , [ðiːz] [men][wɜːr; wər][laɪk] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] — [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [huːz]
Why **,** **these** **men** **were** **like** **beings** **from** **another** **world** **—** **a** **world** **of** **whose**
为什么 , 这些 男人 是 喜欢 生物 从 其他 世界 — 一个 世界 的 谁
[ɪg'zɪstəns] [wiː; wi] ,
existence **we** **,**
存在 我们 ,

为什么呢？这些人就像来自另一个世界的人——一个我们无法想象其存在的世界。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [hæd; həd]['nevər] [driːmd] .
on **this** **side** **of** **the** **water** **,** **had** **never** **dreamed** **.**
在 这 边 的 这 水 , 有 绝不 梦见 .

在水的这一边，我做梦也没想到。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] ,
And **it** **was** **then** **I** **promised** **myself** **,**
和 它 曾是 然后 我 承诺 我 ,

就在那时，我向自己许下承诺：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][get] [bæk] [hoʊm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]
if **I** **had** **the** **luck** **to** **get** **back** **home** **again** **with** **a** **whole** **skin** **and** **a**
如果 我 有 这 运气 到 得到 后退 家 再次 和 一个 所有的 皮肤 和 一个
[tʌŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][pen][ɪn][maɪ][hænd] ,
tongue **in** **my** **head** **and** **a** **pen** **in** **my** **hand** **,**
舌头 在 我的 头 和 一个 笔 在 我的 手 ,

如果我有幸能带着一张完整的皮、一条长在头上的舌头和一支笔回到家乡，

[aɪ] [wʊd] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] [priːtʃ] [prɪ'perdnəs] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] ;
I **would** **in** **my** **humble** **way** **preach** **preparedness** **for** **America** **;**
我 会 在 我的 谦逊的 方式 布道 准备 为了 美国 ;

我将以我微薄之力宣扬美国做好准备；

[nɑːt] [prɪ'perdnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][ə'pɑːn] ['eni] [wʌn] [els] ,
not **preparedness** **with** **a** **view** **necessarily** **of** **making** **war** **upon** **any** **one** **else** **,**
不是 准备 和 一个 看法 一定 的 制作 战争 之上 任何 一 别的 ,

并非以向任何其他国家发动战争为目的的准备，

[bʌt; bət] [prɪ'perdnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ɪ'senʃəli] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['eni] [wʌn] [els] [frʌm; frəm]
but **preparedness** **with** **a** **view** **essentially** **of** **keeping** **any** **one** **else** **from**
但 准备 和 一个 看法 本质上 的 保持 任何 一 别的 从
['meɪkɪŋ] [wɔːr][ə'pɑːn]
making **war** **upon**
制作 战争 之上

但备战的目的主要是为了防止其他国家发动战争

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ˌjuː 'es]
us
我们

我们

[wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [rɪsks] [bɪ'fɔːrhænd] .
without **counting** **the** **risks** **beforehand** **.**
没有 计数 这 风险 预先 .

事先没有考虑风险。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [wei] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
In **my** **own** **humble** **and** **personal** **way** **I** **have** **been** **preaching** **it** **.**
在 我的 自己的 谦逊的 和 个人的 方式 我 有 到过 布道 它 .

我一直以我自己的谦卑和个人方式宣扬这一点。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['priːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
In **my** **own** **humble** **and** **personal** **way** **I** **am** **preaching** **it** **right** **this** **minute** **.**
在 我的 自己的 谦逊的 和 个人的 方式 我 是 布道 它 正确的 这 分钟 .

此刻，我正在以我个人谦卑的方式宣扬这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['prez(ə)nt] ['nærətɪv] [ɪz][soʊ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt]
And **if** **my** **present** **narrative** **is** **so** **very** **personal** **it** **is** **because** **I** **know** **that**
和 如果 我的 展示 叙述 是 所以 非常 个人的 它 是 因为 我 知道 那
[ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
the **personal** **illustration** **is** **the** **best** **possible** **illustration** **,**
这 个人的 插图 是 这 最好的 可能的 插图 ,

如果我目前的叙述如此个人化，那是因为我知道个人化的例子是最好的例证。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [draɪv] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [baɪ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]

and	that	one	may	drive	home	his	point	by	telling	the	things	he	himself	has
和	那	一	可能	驾驶	家	他的	观点	经过	讲述	这	事物	他	他自己	有

[si:n] [ænd; ənd] [felt] ['betər] [ðæn; ðən] [baɪ] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fækts]

seen	and	felt	better	than	by	dealing	with	the	impressions	and	the	facts
已见	和	毛毡	更好的	比	经过	处理	和	这	印象	和	这	事实

[wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˌsekənd'hænd] .

which	have	come	to	him	at	secondhand	.
哪个	有	来	到	他	在	二手	.

而且，与其讲述别人转述的印象和事实，不如讲述自己亲眼所见、亲身感受的事情，这样更能有力地表达自己的观点。

['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [sɪns] [ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ,

Also	,	it	seems	to	me	,	since	the	break	came	,
还	,	它	似乎	到	我	,	自从	这	休息	来了	,

而且，在我看来，自从休息以来，

[ðæt] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [ju:z] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]

that	now	I	am	free	to	use	weapons	which	I	did	not	feel	I	had	the	right	to
那	现在	我	是	自由的	到	使用	武器	哪个	我	做过	不是	感觉	我	有	这	正确的	到

[ju:z] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [breɪk] [dɪd] [kʌm] .

use	before	that	break	did	come	.
使用	前	那	休息	做过	来	.

现在我可以自由使用以前我觉得自己没有权利使用的武器了。

[bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [rɪ'pɔ:rtər] ,

Before	,	I	was	a	newspaper	reporter	,
前	,	我	曾是	一个	报纸	记者	,

我以前是报社记者。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] — [nɑ:t] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd]

engaged	in	describing	what	I	saw	and	what	I	heard	—	not	what	I	suspected
已订婚的	在	描述	什么	我	锯	和	什么	我	听到	—	不是	什么	我	怀疑

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] .

and	what	I	feared	.
和	什么	我	害怕	.

描述我所看到的和所听到的——而不是我所怀疑的和所害怕的。

[bɪ'fɔ:r] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nu:trəl] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nu:trəl] ['kʌntri] .

Before	,	I	was	a	neutral	citizen	of	a	neutral	country	.
前	,	我	曾是	一个	中性的	公民	的	一个	中性的	国家	.

此前，我是一个中立国家的中立公民。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['nu:trəl] ['eni] [mɔ:r] .

I	am	not	a	neutral	any	more	.
我	是	不是	一个	中性的	任何	更多的	.

我不再保持中立立场。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] [ə'merɪkən] !

I	am	an	American	!
我	是	一个	美国人	!

我是美国人！

[maɪ] ['kʌntri] [hæz; həz] ['klæʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['paʊər] ,

My	country	has	clashed	with	a	foreign	Power	,
我的	国家	有	冲突	和	一个	外国的	力量	,

我的国家与外国势力发生了冲突，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ɪz][maɪ] ['enəmi] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r]

and	the	enemy	of	my	country	is	my	enemy	and	deserving	of	no	more
和	这	敌人	的	我的	国家	是	我的	敌人	和	值得	的	不	更多的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ][hændz][ðæn; ðən][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz]

consideration	at	my	hands	than	he	deserves
考虑	在	我的	双手	比	他	值得

国家的敌人就是我的敌人，我不应该给予他任何额外的优待。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

at	the	hands	of	my	country	.
在	这	双手	的	我的	国家	.

死于我的国家之手。

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][eɪm][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [ʃoʊ] , [æz; əz][wi:; wi][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] ,

Moreover	,	I	aim	to	try	to	show	,	as	we	go	along	,
而且	,	我	目的	到	尝试	到	展示	,	作为	我们	去	沿着	,

此外，我的目标是在过程中逐步展示：

[ðæt] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɜ:rsi][ɔ:r] ['tʃærəti] [ɔ:r][ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [ʃoʊ]

that	any	consideration	of	mercy	or	charity	or	magnanimity	which	we	might	show
那	任何	考虑	的	怜悯	或者	慈善机构	或者	海量	哪个	我们	可能	展示

[hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtid] .

him	would	be	misinterpreted	.
他	会	是	误解	.

我们对他表现出的任何怜悯、仁慈或宽宏大量之心都会被误解。

['bi:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'ti:] .

Being	what	he	is	he	would	not	understand	it	.
存在	什么	他	是	他	会	不是	理解	它	.

以他的性格，他是不会理解的。

[hi:; hi] [wʊd] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] .

He	would	consider	it	as	an	evidence	of	weakness	upon	our	part	.
他	会	考虑	它	作为	一个	证据	的	弱点	之上	我们的	部分	.

他会将此视为我们软弱的表现。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [kʌmz] [wɪl] [nɑ:t] [ʃoʊ]

It	is	what	he	would	not	show	us	,	and	if	opportunity	comes	will	not	show
它	是	什么	他	会	不是	展示	我们	,	和	如果	机会	来	将要	不是	展示

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

这是他不会向我们展示的，即使机会来了，他也不会向我们展示。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['beldʒəm][ɔ:r][tu:; tə] [fræns] , [ɔ:r][tu:; tə] ['ɪdɪθ]

any	more	than	he	showed	it	to	Belgium	or	to	France	,	or	to	Edith
任何	更多的	比	他	显示	它	到	比利时	或者	到	法国	,	或者	到	伊迪丝

['kævl, kə'vel] ,

Cavell	,
卡维尔	,

他并没有像向比利时、法国或伊迪丝·卡维尔那样展示过它。

[ɔ:r][tu:; tə] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['beɪbi:z][ɑ:n][ðə; ði][,lu:si'teinjə] .

or	to	those	women	and	those	babies	on	the	Lusitania	.
或者	到	那些	女性	和	那些	婴儿	在	这	卢西塔尼亚	.

或者说，对卢西塔尼亚号上的那些妇女和婴儿来说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [wɔːr]['kruːəl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ˌaɪ 'tiː]

He	did	not	make	war	cruel	—	it	already	was	that	;	but	he	has	kept	it
他	做过	不是	制作	战争	残忍的	—	它	已经	曾是	那	；	但	他	有	保留	它

['kruːəl] .

cruel	.
残忍的	.

他并没有使战争变得残酷——战争原本就是残酷的；但他使战争一直保持着残酷。

[wɔːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l]['pæstaɪm] ;

War	with	him	is	not	an	emotional	pastime	;
战争	和	他	是	不是	一个	情绪	消遣	；

与他开战并非儿戏；

[nɑːt][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][hɪ'sterɪk(ə)l][lɪp] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][flæg] ; [nɑːt][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] [fʌs]

not	a	time	for	hysterical	lip	service	to	his	flag	;	not	a	time	for	fuss
不是	一个	时间	为了	歇斯底里的	唇	服务	到	他的	旗帜	；	不是	一个	时间	为了	大惊小怪

[ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

and	feathers	.
和	羽毛	.

现在不是歇斯底里地口头上赞扬国旗的时候；也不是大惊小怪、哗众取宠的时候。

[ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər]['eni] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

And	,	most	of	all	,	it	is	to	him	not	a	time	for	any	display	of
和	,	最多	的	全部	,	它	是	到	他	不是	一个	时间	为了	任何	展示	的

['mɔːkɪʃ] ,

mawkish	,
矫情	,

而且，对他来说，最重要的是，现在不是表现出任何伤感的时候。

['mɔːdlɪn] [fɔːr'berəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][foʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪriəs] , ['dedli]

maudlin	forbearance	to	his	foe	;	but	,	instead	,	it	is	a	deadly	serious	,	deadly
感伤	宽容	到	他的	敌人	；	但	,	反而	,	它	是	一个	致命	严肃的	,	致命

['terəb(ə)l] ['bɪznəs] ,

terrible	business	,
糟糕的	商业	,

对敌人表现出伤感的宽容；但实际上，这是一件极其严肃、极其可怕的事情。

[tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʊlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

to	the	successful	prosecution	of	which	he	and	his	rulers	,	and	his
到	这	成功的	起诉	的	哪个	他	和	他的	统治者	,	和	他的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

成功起诉他、他的统治者以及他的政府，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] [ʌv; əv][laɪf][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ['dedɪkeɪtɪd]

and	his	whole	system	of	life	have	been	earnestly	and	sincerely	dedicated
和	他的	所有的	系统	的	生活	有	到过	切实	和	真挚地	投入的

[θruː] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

through	a	generation	of	preparation	,
通过	一个	一代	的	准备	,

他毕生致力于构建自己的生活体系，这其中凝聚了一代人的真诚和努力。

['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] .

mental	as	well	as	physical	.
精神的	作为	出色地	作为	身体的	.

精神和身体两方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [bæk] [ɑːn] [ðoʊz] [fɜːrst]['steɪdʒɪz] — [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]

When	**I**	**think**	**back**	**on**	**those**	**first**	**stages**	**—**	**and**	**in**	**some**
什么时候	我	思考	后退	在	那些	第一的	阶段	—	和	在	一些

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk]['steɪdʒɪz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

respects	**the**	**most**	**tragic**	**stages**	**—**	**of**	**the**	**great**	**war**	**,**
尊重	这	最多	悲惨	阶段	—	的	这	伟大的	战争	,

当我回想起那场大战的最初阶段——在某些方面也是最悲惨的阶段——时，

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][pɑːmp][ænd; ənd]['glɔːri] , [ʌv; əv]['splendɪd][ˌpænə'ræmə] ,

I	**do**	**not**	**see**	**it**	**as**	**a**	**thing**	**of**	**pomp**	**and**	**glory**	**,**	**of**	**splendid**	**panorama**	**,**
我	做	不是	看	它	作为	一个	事物	的	盛大场面	和	荣耀	,	的	灿烂	全景	,

我不认为它是什么充满奢华和荣耀的事物，也不认为它是什么壮丽的全景。

[pɪtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [skeɪl] [ðæn; ðən]['eni] ['muːvmənt] ['evər][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

pitched	**on**	**a**	**more**	**impressive**	**scale**	**than**	**any**	**movement**	**ever**	**was**	**in**	**all**	**the**
投球	在	一个	更多的	感人的	规模	比	任何	移动	曾经	曾是	在	全部	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

history	**of**	**mankind**	**.**
历史	的	人类	.

其规模之宏大，超过了人类历史上任何一次运动。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ɪn] ['retrəspekt] , [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [glɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ʌn'endɪŋ] ,

I	**do**	**not**	**,**	**in**	**retrospect**	**,**	**see**	**the**	**sunlight**	**glinting**	**on**	**the**	**long**	**,**	**unending**	**,**
我	做	不是	,	在	回顾	,	看	这	阳光	闪闪发光	在	这	长的	,	无尽的	,

回想起来，我并没有看到阳光在漫长无尽的……上闪耀。

['wiːvɪŋ] [leɪnz] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] ; [ɔːr][ðə; ði] [truːps] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [greɪ] [striːmz] , [laɪk]['moʊltən] ['kwɪksɪlvər] ,

weaving	**lanes**	**of**	**bayonets**	**;**	**or**	**the**	**troops**	**pouring**	**in**	**grey**	**streams**	**,**	**like**	**molten**	**quicksilver**	**,**
编织	车道	的	刺刀	;	或者	这	军队	浇注	在	灰色的	溪流	,	喜欢	熔融的	水银	,

刺刀交织成道；或者像熔化的水银一样，军队如灰色洪流般涌来。

[ə'lɔːŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['dʌsti] ['haɪˈroʊd] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['jʊrəp] ; [ɔːr][ðə; ði][bɪg]['gʌnz] ['beltʃɪŋ] ;

along	**all**	**those**	**dusty**	**highroads**	**of**	**Northern**	**Europe**	**;**	**or**	**the**	**big**	**guns**	**belching**	**;**
沿着	全部	那些	尘土飞扬	高速公路	的	北方	欧洲	;	或者	这	大的	枪支	打嗝	;

沿着北欧尘土飞扬的公路；或者大炮的轰鸣；

[ɔːr][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] ['hɔːrsɪz] ['goʊɪŋ] ['gæləpɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ; [ɔːr][ðə; ði] ['trentʃɪz] ; [ɔːr][ðə; ði][kæmps] ;

or	**the**	**artillery**	**horses**	**going**	**galloping**	**into**	**action**	**;**	**or**	**the**	**trenches**	**;**	**or**	**the**	**camps**	**;**
或者	这	炮兵	马匹	去	疾驰	进入	行动	;	或者	这	战壕	;	或者	这	营地	;

或者奔赴战场的炮兵战马；或者战壕；或者营地；

[ɔːr][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ; [ɔːr][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] .

or	**the**	**hospitals**	**;**	**or**	**the**	**battlefields**	**.**
或者	这	医院	;	或者	这	战场	.

或者医院；或者战场。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] , [dɪ'tætʃt] ['pɪktʃərz] — [smɔːl] - ['foʊkəst] ,

I	**see**	**it**	**as**	**it**	**is**	**reflected**	**in**	**certain**	**little**	**,**	**detached**	**pictures**	**—**	**small**	**-**	**focused**	**,**
我	看	它	作为	它	是	反映	在	肯定	小的	,	分离的	图片	—	小的	-	专注	,

我从某些细小、独立的图片中看到了这一点——这些图片聚焦于小细节，

[ænd; ənd][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ˌʌnkən'sɪdərd]

and	incidental	to	the	great	horror	of	which	they	were	an	unconsidered
和	偶然的	到	这	伟大的	恐怖	的	哪个	他们	是	一个	未经考虑

[pɑ:rt] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

part	—	but	which	,
部分	—	但	哪个	,

而他们只是这场巨大恐怖事件中一个未被重视的组成部分——但，

[tu:; tə][ˌem 'i:] , ['tɪpɪfaɪ] , [moʊst] [fɪtli] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

to	me	,	typify	,	most	fitly	of	all	,
到	我	,	类型化	,	最多	合适地	的	全部	,

对我而言，最恰当的形容词是：

[wʌt] [wɔ:r] [mi:nz] [wen] [weɪdʒd][baɪ][ðə; ði] [roʊt] [ænd; ənd] [ru:l] [ʌv; əv] ['prʌʃən] ['mɪlɪtərɪzəm][ə'pɑ:n]

what	war	means	when	waged	by	the	rote	and	rule	of	Prussian	militarism	upon
什么	战争	方法	什么时候	发动	经过	这	死记硬背	和	规则	的	普鲁士	军国主义	之上

[ðə; ði][sə'vɪliən] ['pɑ:pjələs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'veɪdɪd] ['kʌntri] .

the	civilian	populace	of	an	invaded	country	.
这	平民	民众	的	一个	入侵	国家	.

当普鲁士军国主义的铁腕统治和规则对被侵略国的平民百姓发动战争时，战争意味着什么？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[aɪ] [si:] [ə'gen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - ['bɪrdɪd] [pri:st] [ʌv; əv] [lu'veɪn] [hu:] [met] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]

I	see	again	the	little	red	-	bearded	priest	of	Louvain	who	met	us	on	the	day
我	看	再次	这	小的	红色的	-	留着胡子的	牧师	的	鲁汶	WHO	遇见	我们	在	这	天

[wi:; wi][fɜ:rst] ['entərd] [ðæt] [taʊn] ;

we	first	entered	that	town	;
我们	第一的	进入	那	镇	;

我又看到了鲁汶那位留着红胡子的小神父，他是在我们第一次进入这座城镇的那天迎接我们的；

[hu:] [tʊk] [ju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wer] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ['flʌtəd]

who	took	us	out	of	the	panic	of	the	street	where	the	inhabitants	fluttered
WHO	采取	我们	出去	的	这	恐慌	的	这	街道	在哪里	这	居民	飘动

[ə'baʊt][ɪn] ['eɪmləs] ['terər] ,

about	in	aimless	terror	,
关于	在	漫无目的	恐怖	,

是谁把我们从恐慌的街头带了出来？当时街上的居民惊恐地四处乱窜，不知所措。

[laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [faʊl] [ɪn][ə; eɪ]['bɑ:rnjɑ:rd] ;

like	frightened	fowl	in	a	barnyard	;
喜欢	害怕	鸡	在	一个	农场	;

就像鸡舍里受惊的家禽；

[ænd; ənd] [hu:] [led][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [θru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] ['geɪtweɪ] ,

and	who	led	the	way	for	us	through	a	little	wooden	gateway	,
和	WHO	引领	这	方式	为了	我们	通过	一个	小的	木制的	网关	,

谁为我们引路，穿过了一座小木门？

[set][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [brɪk] [wɔ:l] .

set	in	the	face	of	a	high	brick	wall	.
放	在	这	脸	的	一个	高的	砖	墙	.

嵌在高高的砖墙前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [ðen] ,

It	was	as	though	we	were	in	another	world	then	,
它	曾是	作为	尽管	我们	是	在	其他	世界	然后	,

那时我们仿佛置身于另一个世界。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜ:rld][ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst][kwɪt] .

instead	**of**	**the**	**little**	**world**	**of**	**panic**	**and**	**distress**	**we**	**had**	**just**	**quit**	**.**
反而	的	这	小的	世界	的	恐慌	和	痛苦	我们	有	只是	辞职	.

而不是我们刚刚离开的那种恐慌和痛苦的小世界。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['tenɪs] [kɔ:rt] [gru:] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [per] [tri:z] ,

About	**a**	**neglected**	**tennis**	**court**	**grew**	**a**	**row**	**of**	**pear**	**trees**	**,**
关于	一个	被忽视的	网球	法庭	生长	一个	排	的	梨	树木	,

在一片废弃的网球场周围长出了一排梨树。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['leɪdn] [greɪp] ['ɑ:rbər] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [sæt] [fɔ:r] [mɔ:r] [pri:sts] ,

and	**under**	**a**	**laden**	**grape**	**arbour**	**at**	**the**	**back**	**sat**	**four**	**more**	**priests**	**,**
和	在下面	一个	满载	葡萄	乔木	在	这	后退	卫星	四	更多的	神父	,

在后面一个挂满葡萄的棚子下，还坐着四位神父。

[ɔ:l][ɪn] ['rʌsti] [blæk] [gaʊnz] .

all	**in**	**rusty**	**black**	**gowns**	**.**
全部	在	生锈的	黑色的	礼服	.

她们都穿着锈迹斑斑的黑色长袍。

[ðeɪ] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][ju: 'es] ,

They	**got**	**up**	**from**	**where**	**they**	**sat**	**and**	**came**	**and**	**spoke**	**to**	**us**	**,**
他们	得到	向上	从	在哪里	他们	卫星	和	来了	和	辐	到	我们	,

他们从座位上站起来，走到我们面前和我们说话。

[ænd; ənd] [tʊk] [ju: 'es]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selər] [ru:m] ,

and	**took**	**us**	**into**	**a**	**little**	**cellar**	**room**	**,**
和	采取	我们	进入	一个	小的	地窖	房间	,

然后带我们进了一间小小的地下室房间，

[wer] [ðeɪ] [geɪv] [ju: 'es][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌhoʊm'meɪd] [waɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd]

where	**they**	**gave**	**us**	**a**	**bottle**	**of**	**their**	**homemade**	**wine**	**to**	**drink**	**and**
在哪里	他们	给予	我们	一个	瓶子	的	他们的	自制	葡萄酒	到	喝	和

['hændfulz][ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪpənd] [perz] [tu:; tə] [i:t] ,

handfuls	**of**	**their**	**ripened**	**pears**	**to**	**eat**	**,**
一把	的	他们的	成熟的	梨	到	吃	,

他们给了我们一瓶自酿葡萄酒喝，还给了我们几把熟透的梨吃。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju: 'es] , [ɑ:n][ə; eɪ][mæp] ,

and	**tried**	**to**	**point**	**out**	**to**	**us**	**,**	**on**	**a**	**map**	**,**
和	尝试	到	观点	出去	到	我们	,	在	一个	地图	,

他试图在地图上向我们指出，

[wer] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] ['dʒɜ:mənz] [maɪt] [bi:; bi] ,

where	**they**	**thought**	**the**	**oncoming**	**Germans**	**might**	**be**	**,**
在哪里	他们	想法	这	即将到来的	德国人	可能	是	,

他们认为德军可能出现的地方，

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɔ:l'redi] ['u:ˌlɑ:n; 'ju:ˌlɑ:n; u:'lɑ:n; ju:lɑ:n] [skaʊts] [wɜ:r; wər] ['entərɪŋ]

none	**of**	**us**	**knowing**	**that**	**already**	**uhlan**	**scouts**	**were**	**entering**
没有任何	的	我们	会心	那	已经	枪骑兵	侦察兵	是	进入

[ðə; ði][nekst] [stri:t] [bʌt; bət][wʌn] .

the	**next**	**street**	**but**	**one**	**.**
这	下一个	街道	但	一	.

我们谁也不知道，下一条街上已经有乌兰骑兵侦察兵进去了。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] , [ðə; ði] ['eldɪst] [pri:st] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][koʊt][lə'pelz][ænd; ənd] ,

As	**we**	**were**	**leaving**	**,**	**the**	**eldest**	**priest**	**took**	**me**	**by**	**the**	**coat**	**lapels**	**and**	**,**
作为	我们	是	离开	,	这	长子	牧师	采取	我	经过	这	外套	翻领	和	,

我们离开时，年纪最大的那位神父抓住我的衣领，然后

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kaɪnd] , ['feɪdɪd][oʊld] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l][oʊld]

with	his	kind	,	faded	old	eyes	brimming	and	his	gentle	old
和	他的	种类	,	褪色	老的	眼睛	充满	和	他的	温和的	老的

他那双慈祥而略显苍老的眼睛里噙满了泪水，他温柔的老……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[feɪs] ['kwɪvərɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] :

face	quivering	,	he	said	to	me	in	broken	English	:
脸	颤抖	,	他	说	到	我	在	破碎的	英语	:

他脸部颤抖，用蹩脚的英语对我说：

" [maɪ][sʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [ðæt][wɔːr][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]['beldʒəm] .

"	My	son	,	it	is	not	right	that	war	should	come	to	Belgium	.
"	我的	儿子	,	它	是	不是	正确的	那	战争	应该	来	到	比利时	.

“我的儿子，战争不应该降临比利时。”

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['kwɑːrəl][ʌv; əv] [ðiːz] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['neɪbərz] .

We	had	no	part	in	the	quarrel	of	these	,	our	great	neighbours	.
我们	有	不	部分	在	这	争吵	的	这些	,	我们的	伟大的	邻居	.

我们没有卷入这些伟大邻国之间的争端。

[maɪ][sʌn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][bæd]['piːp(ə)l] [hɪr] — [duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tel]

My	son	,	we	are	not	a	bad	people	here	—	do	not	believe	them	should	they	tell
我的	儿子	,	我们	是	不是	一个	坏的	人们	这里	—	做	不是	相信	他们	应该	他们	告诉

[juː; jʊ][soʊ] .

you	so	.
你	所以	.

孩子，我们这里的人并不坏——即使他们这么说，也不要相信。

[fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

For	I	tell	you	we	are	a	good	people	.
为了	我	告诉	你	我们	是	一个	好的	人们	.

因为我告诉你们，我们是善良的民族。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['piːp(ə)l] .

We	are	a	very	good	people	.
我们	是	一个	非常	好的	人们	.

我们都是非常善良的人。

[ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [maɪ]['piːp(ə)l][wɜːrk] ['veri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

All	the	week	my	people	work	very	hard	,	and	on	Sunday	they	go	to	church	;
全部	这	星期	我的	人们	工作	非常	难的	,	和	在	星期日	他们	去	到	教会	;

我的人民一周辛勤劳作，星期天就去教堂；

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

and	then	perhaps	they	go	for	a	walk	in	the	fields	.
和	然后	也许	他们	去	为了	一个	走	在	这	字段	.

然后他们或许会去田野里散步。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][laɪf] .

And	that	,	to	them	,	is	all	they	know	of	life	.
和	那	,	到	他们	,	是	全部	他们	知道	的	生活	.

对他们来说，这就是他们对生活的全部认知。

" [maɪ][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	My	son	,	"	he	said	,
"	我的	儿子	,	"	他	说	,

“我的儿子，”他说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] — [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kʌntriz] .

"	you	come	from	a	great	country	—	you	come	from	the	greatest	of	all	the	countries	.
"	你	来	从	一个	伟大的	国家	—	你	来	从	这	最	的	全部	这	国家	.

"你来自一个伟大的国家——你来自所有国家中最伟大的国家。"

['ʃʊrli] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ] [strɔːŋ] ,

Surely	your	country	,	which	is	so	great	and	so	strong	,
一定	你的	国家	,	哪个	是	所以	伟大的	和	所以	强的	,

当然，你们的国家如此伟大、如此强大，

[wɪl] [nɑːt][let][maɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ?

will	not	let	my	little	country	perish	from	off	the	face	of	the	earth	?
将要	不是	让	我的	小的	国家	沦	从	离开	这	脸	的	这	地球	?

难道我会眼睁睁地看着我的小祖国从地球上消失吗?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wiː; wi] [went] [ə'weɪ] .

"	Because	we	had	no	answer	for	him	we	went	away	.
"	因为	我们	有	不	回答	为了	他	我们	去	离开	.

"因为我们没有答案，所以我们就离开了。"

[ænd; ənd] [wen] , [sɪks] [wiːks] ['leɪtər] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ruːɪnd] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] [luː'veɪn] ,

And	when	,	six	weeks	later	,	I	returned	to	ruined	and	devastated	Louvain	,
和	什么时候	,	六	周	之后	,	我	返回	到	毁坏	和	遭受重创	鲁汶	,

六周后，当我回到满目疮痍、满目疮痍的鲁汶时，

[aɪ] [pɪkt] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːnəsteri] [ə'gen] .

I	picked	my	way	through	the	hideous	wreckage	of	the	streets	to	the	little	monastery	again	.
我	挑选	我的	方式	通过	这	可怕	残骸	的	这	街道	到	这	小的	修道院	再次	.

我小心翼翼地穿过街道上惨不忍睹的废墟，再次来到了那座小修道院。

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[ðə; ðɪ] [brɪk] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] [hiːp] [ʌv; əv] [rekt] , [tʃɑːrd] ['meɪs(ə)n]

the	brick	wall	was	a	broken	heap	of	wrecked	,	charred	mason
这	砖	墙	曾是	一个	破碎的	堆	的	损毁	,	烧焦的	石匠

砖墙变成了一堆破碎的、烧焦的砖瓦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[wɜːrk] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [per] [triːz] [wɜːr; wər]['neɪkɪd] [stʌmps] , [wɪtʃ] [stʊd] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪ] [weɪst] ;

work	;	and	the	pear	trees	were	naked	stumps	,	which	stood	up	out	of	a	clay	waste	;
工作	;	和	这	梨	树木	是	裸	树桩	,	哪个	站立	向上	出去	的	一个	黏土	浪费	;

工作；梨树只剩下光秃秃的树桩，从黏土荒地中拔地而起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['selər] [ruːm] , [wer] [wiː; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑːr] [perz] [ænd; ənd][dræŋk]['aʊər; ɑːr]

and	the	little	cellar	room	,	where	we	ate	our	pears	and	drank	our
和	这	小的	地窖	房间	,	在哪里	我们	吃	我们的	梨	和	喝	我们的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

还有那个小小的地窖房间，我们在那里吃梨、喝葡萄酒。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [naʊ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪl] - [smelɪŋ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] [faʊld]

was	a	hole	in	the	ground	now	,	full	of	ill	-	smelling	rubbish	and	fouled
曾是	一个	洞	在	这	地面	现在	,	满的	的	患病的	-	闻起来	垃圾	和	犯规

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

现在那里是一个坑，里面堆满了散发恶臭的垃圾和污水。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔtid] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [kɔːrps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [hɔːrs] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

with	the	rotted	and	bloated	corpse	of	a	dead	horse	floating	in	the	water	,
和	这	腐烂的	和	腹胀	尸体	的	一个	死的	马	漂浮的	在	这	水	,

水中漂浮着一匹腐烂肿胀的死马尸体。

['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['pestɪləns] .

poisoning	the	air	with	the	promise	of	pestilence	.
中毒	这	空气	和	这	承诺	的	瘟疫	.

用瘟疫的威胁毒害空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [huː] [wʌns][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [gɔːn] ;

And	the	priests	who	once	had	lived	there	were	gone	;
和	这	神父	WHO	一次	有	居住地	那里	是	已消失	;

曾经住在那里的祭司们都已不在了；

[ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taʊn] [nuː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] .

and	none	in	all	that	town	knew	where	they	had	gone	.
和	没有任何	在	全部	那	镇	知道	在哪里	他们	有	已消失	.

全镇的人都不知道他们去了哪里。

['ɔːlweɪz] , [tuː] , [wen] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['refjʊdʒiːz][aɪ] [sɔː] ,

Always	,	too	,	when	thinking	of	the	war	,	I	think	of	the	refugees	I	saw	,
总是	,	也	,	什么时候	思维	的	这	战争	,	我	思考	的	这	难民	我	锯	,

每当我想起那场战争，我总会想起我见过的那些难民。

[bʌt; bət]['moʊstli][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [sɔː] ['æftər]['æntwɜːrp][hæd; həd]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv]

but	mostly	of	those	I	saw	after	Antwerp	had	fallen	in	the	early	days	of
但	大多	的	那些	我	锯	后	安特卫普	有	倒下	在	这	早期的	天	的

[ɑːk'toʊbər][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['skɜːrtɪŋ] ['hɑːlənd] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][tuː; tə]

October	and	I	was	skirting	Holland	on	my	way	back	out	of	Germany	to
十月	和	我	曾是	裙边	荷兰	在	我的	方式	后退	出去	的	德国	到

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

the	English	Channel	.
这	英语	渠道	.

但大多数是我在安特卫普陷落后（10 月初）看到的，当时我正绕过荷兰，从德国返回英吉利海峡。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] ['refjʊdʒiːz] [bɪ'fɔːr] [ðen] , [gɑːd] [noʊz] ! — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

I	had	seen	enough	refugees	before	then	,	God	knows	!	—	men	and	women
我	有	已见	足够的	难民	前	然后	,	上帝	知道	!	—	男人	和	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

天知道，在那之前我已经见过够多的难民了！——男人、女人和孩子，

[oʊld][men][ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['beɪbiːz][ɪn][ɑːrmz] ,

old	men	and	old	women	and	little	children	and	babies	in	arms	,
老的	男人	和	老的	女性	和	小的	孩子们	和	婴儿	在	武器	,

老人、老妇、小孩和怀里的婴儿

['fliːɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] ['oʊvər] ['reɪni] , [wɪnd] - [swept] , ['mʌdi]

fleeing	by	the	lights	of	their	own	burning	houses	over	rainy	,	wind	-	swept	,	muddy
逃离	经过	这	灯	的	他们的	自己的	燃烧	房屋	超过	下雨	,	风	-	扫荡	,	浑

[roʊdz] ;

roads	;
道路	;

他们借着自己燃烧房屋的灯光，沿着雨水滂沱、狂风呼啸、泥泞不堪的道路逃离；

[væst]['kærəvænz][ʌv; əv] ['hoʊmləs] ['mɪzəri] , [huːz] ['membər] ['mɑːtʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʌn'tɪl] [ðeɪ]

vast	caravans	of	homeless	misery	,	whose	members	marched	on	and	on	until	they
广阔的	旅行拖车	的	无家可归者	苦难	,	谁	成员	行军	在	和	在	直到	他们

[drɑːpt] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

dropped	from	exhaustion	.
掉落	从	疲惫	.

庞大的无家可归者队伍，他们悲惨地行进着，直到精疲力竭倒下。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['maɪri]

And	when	they	had	rested	a	while	at	the	miry
和	什么时候	他们	有	休息	一个	尽管	在	这	溷

当他们在泥泞中休息了一会儿后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['roʊdsaɪd] ,

roadside	,
路边	,

路边，

[wɪð; wɪθ][noʊ][bedz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][noʊ] ['ʃeltərz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

with	no	beds	beneath	them	but	the	earth	and	no	shelters	above	them
和	不	床	下面	他们	但	这	地球	和	不	避难所	多于	他们

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [ʌm'breləz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [klʌŋ] ,

but	the	black	umbrellas	to	which	they	clung	,
但	这	黑色的	雨伞	到	哪个	他们	紧紧抓住	,

他们身下没有床铺，只有泥土；头顶没有遮蔽物，只有他们紧紧抓住的黑色雨伞。

[ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [vjuː] [ænd; ənd][noʊ][goʊl]

they	got	up	and	went	on	again	,	with	no	destination	in	view	and	no	goal
他们	得到	向上	和	去	在	再次	,	和	不	目的地	在	看法	和	不	目标

[ə'hed] ;

ahead	;
前方	;

他们起身继续前行，没有目的地，也没有目标；

[bʌt; bət]['oʊnli] ['noʊɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

but	only	knowing	,	I	suppose	,
但	仅有的	会心	,	我	认为	,

但我想，只有知道这一点才行。

[ðæt] [wʌt] [maɪt] [laɪ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [left]

that	what	might	lie	in	front	of	them	could	not	be	worse	than	what	they	left
那	什么	可能	说谎	在	正面	的	他们	可以	不是	是	更糟	比	什么	他们	左边

[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

他们相信，摆在他们面前的可能比他们身后的更糟。

[bʌt; bət]['nevər] — [ʌn'tɪl]['æftər]['æntwɜːrp] — [dɪd][ðer; ðər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

But	never	—	until	after	Antwerp	—	did	there	seem	to	be	so	many	of	them
但	绝不	—	直到	后	安特卫普	—	做过	那里	似乎	到	是	所以	许多	的	他们

,

,

,

但直到安特卫普奥运会之后，才出现这么多这样的情况。

[ænd; ənd]['nevər][dɪd][ðer; ðər] [plaɪt] [siːm] [soʊ] ['pɪtiəbl] .

and	never	did	their	plight	seem	so	pitiable	.
和	绝不	做过	他们的	困境	似乎	所以	可怜的	.

他们的困境从未显得如此令人同情。

['oʊvər] ['evri] [roʊd] [ðæt] [ræn][ʌp] [aʊt][ʌv; əv]['beldʒəm]['ɪntuː]['hɑːlənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]

Over	every	road	that	ran	up	out	of	Belgium	into	Holland	—	and	that	in	this
超过	每一个	路	那	跑	向上	出去	的	比利时	进入	荷兰	—	和	那	在	这

['pɑːpjələs]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['jʊrəp] [ment] [ə; eɪ][roʊd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ðeɪ] [pɔːd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn]

populous	corner	of	Europe	meant	a	road	every	little	while	—	they	poured	all	day	in
人口众多	角落	的	欧洲	意思是	一个	路	每一个	小的	尽管	—	他们	倾倒	全部	天	在

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

从比利时通往荷兰的每一条道路上——在这个人口稠密的欧洲角落，这意味着几乎每隔一段路就有一条路——他们整天都蜂拥而至，络绎不绝。

['dʒɔsliŋ] , [ʌn'endɪŋ] , [ʌn'broʊkən] [striːmz] .

jostling	,	unending	,	unbroken	streams	.
推搡	,	无尽的	,	未破	溪流	.

湍急、无尽、不间断的溪流。

[aɪ] [mɑːrkt] [haʊ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] ['evri] ['weɪsaɪd] ['bɪldɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz]

I	marked	how	the	sides	of	every	wayside	building	along	the	Dutch	frontier	was
我	标记	如何	这	侧面	的	每一个	路边	建筑	沿着	这	荷兰语	边境	曾是

[skrɔːld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['refjʊdʒiːz] ,

scrawled	over	with	the	names	of	hundreds	of	refugees	,
潦草的	超过	和	这	姓名	的	数百	的	难民	,

我发现，沿着荷兰边境，每座路边建筑的侧面都潦草地写满了数百名难民的名字。

[huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] ; [ænd; ənd] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] , [ðə; ði] [neɪmz]

who	already	had	passed	that	way	;	and	,	along	with	their	names	,	the	names
WHO	已经	有	通过了	那	方式	;	和	,	沿着	和	他们的	姓名	,	这	姓名

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

of	their	own	people	,
的	他们的	自己的	人们	,

那些已经走过这条路的人；以及他们的名字，还有他们自己民族的名字，

[frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] [flaɪt] ,

from	whom	they	were	separated	in	the	haste	and	terror	of	flight	,
从	谁	他们	是	分开	在	这	匆忙	和	恐怖	的	航班	,

在仓皇逃窜的恐慌中，他们与同伴失散了。

[ænd; ənd] [huː] — [baɪ][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] — [maɪt] [kʌm] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [riːd]
and **who** **—** **by** **one** **chance** **in** **a** **thousand** **—** **might** **come** **that** **way** **and** **read**
和 WHO — 经过 一 机会 在 一个 千 — 可能 来 那 方式 和 读

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] ,
what **was** **there** **written** **,**
什么 曾是 那里 书面 ,

而谁——或许只有千分之一的几率——会路过那里，读到那里写着什么，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ɑːn] .
and **follow** **on** **.**
和 跟随 在 .

并继续。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['pɪktʃər] .
This **was** **the** **larger** **picture** **.**
这 曾是 这 更大的 图片 .

这是更宏观的视角。

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs] :
Now **for** **a** **small** **corner** **of** **the** **canvas** **:**
现在 为了 一个 小的 角落 的 这 帆布 :

现在来看画布的一小部分：

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd]['lɪt(ə)l] ['kaʊʃed] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] ,
I **remember** **a** **squalid** **little** **cowshed** **in** **a** **little** **Dutch** **town** **on** **the** **border** **,**
我 记住 一个 肮脏的 小的 牛棚 在 一个 小的 荷兰语 镇 在 这 边界 ,

我记得在荷兰边境的一个小镇上，有一个破旧的小牛棚。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wet] , [rɔː] [ɔː'tʌmnəl] [naɪt] .
just **before** **dusk** **of** **a** **wet** **,** **raw** **autumnal** **night** **.**
只是 前 黄昏 的 一个 湿的 , 生的 秋季 夜晚 .

在一个潮湿阴冷的秋夜黄昏时分。

['ʌndər] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [iːvz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊʃed] [stʊd] [æn; ən][oʊld][mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [oʊld][mæn]
Under **the** **dripping** **eaves** **of** **that** **cowshed** **stood** **an** **old** **man** **—** **a** **very** **old** **man**
在下面 这 滴落 檐 的 那 牛棚 站立 一个 老的 男人 — 一个 非常 老的 男人
.
:
.

在那间滴水的牛棚屋檐下，站着一位老人——一位非常年迈的老人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ʌv; əv] ['eɪti] .
He **must** **have** **been** **all** **of** **eighty** **.**
他 必须 有 到过 全部 的 八十 .

他当时肯定有八十岁了。

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts][wɜːr; wər] ['sɑːpɪŋ] [wet] ,
His **garments** **were** **sopping** **wet** **,**
他的 服装 是 湿透了 湿的 ,

他的衣服湿透了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [oʊnd] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] ['restɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
and **all** **that** **he** **owned** **now** **of** **this** **world's** **goods** **rested** **at** **his** **feet** **,**
和 全部 那 他 拥有 现在 的 这 世界的 商品 休息 在 他的 脚 ,

他今生所有的财产都堆在了他的脚下。

[taɪd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rægz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [red] ['teɪblklɔːθ] .

tied	up	in	the	rags	of	an	old	red	tablecloth	.
系	向上	在	这	破布	的	一个	老的	红色的	桌布	.

用一块破旧的红色桌布捆着。

[ɪn] [wʌn] ['wɪðərd] , ['tremblɪŋ] [oʊld] [hænd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ,

In	one	withered	,	trembling	old	hand	he	held	a	box	of	matches	,
在	一	干枯	,	发抖	老的	手	他	握住	一个	盒子	的	比赛	,

他一只干瘪颤抖的老手中拿着一盒火柴。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɔːk] .

and	in	the	other	a	piece	of	chalk	.
和	在	这	其他	一个	片	的	粉笔	.

另一只手里拿着一块粉笔。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [hiː; hi] [skrætʃt] [mætʃ] ['æftər] [mætʃ] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

With	one	hand	he	scratched	match	after	match	;	and	with	the	other	,
和	一	手	他	刮痕	匹配	后	匹配	;	和	和	这	其他	,

他一只手不停地划着火柴；另一只手，

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kaʊʃed] , [hiː; hi] [roʊt] , ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər]

on	the	wall	of	that	little	cowshed	,	he	wrote	,	over	and	over	and	over
在	这	墙	的	那	小的	牛棚	,	他	写道	,	超过	和	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他在那间小牛棚的墙上，一遍又一遍地写着：

[hɪz; ɪz] [neɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [waɪf] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi]

his	name	;	and	beneath	it	the	name	of	the	old	wife	from	whom	he
他的	姓名	;	和	下面	它	这	姓名	的	这	老的	妻子	从	谁	他

[wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] — ['daʊtlɪslɪ] [fər'evər] .

was	separated	—	doubtlessly	forever	.
曾是	分开	—	毫无疑问	永远	.

他的名字；下面是他与前妻的名字——毫无疑问，他们永远地分开了。

['pɑːsəblɪ] [ðiːz] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['eni] [wɔːr] ,

Possibly	these	things	might	have	come	to	pass	in	any	war	,
可能	这些	事物	可能	有	来	到	经过	在	任何	战争	,

这些事情或许在任何战争中都可能发生。

['weðər] [ɔːr] [nɑːt] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [wɔːr] ;

whether	or	not	Germans	were	concerned	in	making	that	war	;
无论	或者	不是	德国人	是	担心的	在	制作	那	战争	;

德国人是否参与了那场战争；

['prɑːbəblɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

probably	they	should	be	included	among	the	inevitable	by	-	products	of	the
大概	他们	应该	是	包括	之中	这	不可避免的	经过	-	产品	的	这

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [kɔːld] ['wɔːrfer] .

institution	called	warfare	.
机构	称为	战争	.

或许它们应该被归类为战争这一制度不可避免的副产品。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [les] ['sɑːroʊfl] .

That	,	however	,	did	not	make	them	the	less	sorrowful	.
那	,	然而	,	做过	不是	制作	他们	这	较少的	悲伤	.

然而，这并没有减轻他们的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[viː]
V
V

∨

[ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪz] [ðɪs] : [ðæt] , ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [saɪts] ,
The 这 **point** 观点 **I** 我 **am** 是 **trying** 尝试 **to** 到 **make** 制作 **is** 是 **this** 这 **:** : **That** 那 **,** , **seeing** 看到 **such** 这样的 **sights** 景点 **,** ,

我想表达的观点是：看到这样的景象，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] [laɪk][ðem; ðəm] ,
and 和 **a** 一个 **thousand** 千 **more** 更多的 **like** 喜欢 **them** 他们 **,** ,

还有上千个和他们一样的，

[aɪ][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [wɜːrs] [θɪŋz] — ['hæpənɪŋ] [ɪn]
I 我 **could** 可以 **picture** 图片 **the** 这 **same** 相同的 **things** 事物 **—** — **and** 和 **a** 一个 **thousand** 千 **worse** 更糟 **things** 事物 **—** — **happening** 发生 **in** 在
[maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .
my 我的 **own** 自己的 **country** 国家 **.** .

我可以想象同样的事情——甚至一千件更糟糕的事情——发生在我自己的国家。

[wɪð; wɪθ] ['betər] ['riːz(ə)n] , [aɪ][tuː; tə] - [deɪ] [kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm][æz; əz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn]
With 和 **better** 更好的 **reason** 原因 **,** , **I** 我 **to** 到 **-** - **day** 天 **can** 能 **picture** 图片 **them** 他们 **as** 作为 **happening** 发生 **in** 在 **my** 我的 **own** 自己的
['kʌntri] ;
country 国家 **;** ;

今天，我更有理由想象这些事情发生在我自己的国家；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['fernəs] [aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kən'siːv]
and 和 **in** 在 **all** 全部 **fairness** 公平 **I** 我 **go** 去 **further** 更远 **than** 比 **that** 那 **and** 和 **say** 说 **that** 那 **I** 我 **can** 能 **conceive** 构想
[ðem; ðəm][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['fɔːrsɪz] [kʌm]
them 他们 **as** 作为 **being** 存在 **all** 全部 **the** 这 **more** 更多的 **likely** 可能 **to** 到 **happen** 发生 **should** 应该 **the** 这 **invading** 入侵 **forces** 力量 **come** 来
[æt; ət][juː 'es] ['ʌndər] [ðæt] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] ['vʌltʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]
at 在 **us** 我们 **under** 在下面 **that** 那 **design** 设计 **of** 的 **a** 一个 **black** 黑色的 **vulture** 秃鹫 **which** 哪个 **is** 是 **known** 已知 **as** 作为 **the** 这 **Imperial** 帝国
['prʌʃən] ['iːg(ə)l] .
Prussian 普鲁士 **Eagle** 鹰 **.** .

公平地说，我还要更进一步，我认为如果入侵部队以黑秃鹫（即普鲁士帝国雄鹰）的形象向我们袭来，那么这些事情发生的可能性就更大。

['gɪv(ə)n]['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] ['hoʊliːˌoʊk] ,
Given 鉴于 **similar** 相似的 **conditions** 状况 **and** 和 **similar** 相似的 **opportunities** 机会 **,** , **and** 和 **I** 我 **can** 能 **see** 看 **Holyoke** 霍利奥克 **,** ,
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [ɔːr] ['tʃɑːrlstən] ,
Massachusetts 马萨诸塞州 **,** , **or** 或者 **Charleston** 查尔斯顿 **,** ,

在条件和机会相似的情况下，我认为马萨诸塞州的霍利奥克或查尔斯顿都是不错的选择。

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [reɪzd] [ɪn] ['smoʊkɪŋ] ['ruːɪnz] , [æz; əz] [luː'veɪn] [ɔːr][æz; əz][diː'nɑːnt][wʌz; wəz] .
South 南 **Carolina** 卡罗莱纳 **,** , **razed** 夷为平地 **in** 在 **smoking** 吸烟 **ruins** 废墟 **,** , **as** 作为 **Louvain** 鲁汶 **or** 或者 **as** 作为 **Dinant** 迪南特 **was** 曾是 **.** .

南卡罗来纳州被夷为平地，化为一片冒着浓烟的废墟，就像鲁汶或迪南一样。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [drʌm] - [hed] [kɔːrt] -

I	can	see	the	mayor	of	Baltimore	being	put	to	death	by	drum	-	head	court	-
我	能	看	这	市长	的	巴尔的摩	存在	放	到	死亡	经过	鼓	-	头	法庭	-

['mɑːrʃ(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [ɪn'fleɪmd] [sə'vɪliən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] ['faɪərd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]

martial	because	some	inflamed	civilian	of	his	town	fired	from	a	cottage
武术	因为	一些	发炎的	平民	的	他的	镇	被解雇	从	一个	小屋

['wɪndoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˌpɔmə'reiniən] [ˌgrenə'dɪr] .

window	at	a	Pomeranian	grenadier	.
窗户	在	一个	博美犬	掷弹兵	.

我能想象巴尔的摩市长因为镇上某个情绪激动的平民从小屋的窗户向一名波美拉尼亚掷弹兵开枪，而被草率地判处死刑。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['kɑːŋgrəsmən] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn]

I	can	see	in	Pennsylvania	congressmen	and	judges	and	clergymen
我	能	看	在	宾夕法尼亚州	国会议员	和	法官	和	神职人员

[ænd; ənd][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . ['viːtər]

and	G	.	A	.	R	.	veter
和	G	.	一个	.	拉	.	兽医

我可以看到宾夕法尼亚州的国会议员、法官、神职人员和退伍军人协会老兵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['ænz][held][æz; əz] ['hɔstidʒz] [ænd; ənd][æz; əz][pə'tenʃ(ə)l]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɑːd] ,

ans	held	as	hostages	and	as	potential	victims	of	the	firing	squad	,
答案	握住	作为	人质	和	作为	潜在的	受害者	的	这	射击	队	,

他们被扣为人质，并可能成为行刑队的受害者。

[ɪn] [keɪs] [sʌm; səm] [sʌn] [ɔːr][sʌm; səm] ['grænsʌn] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn] [bɜːrn] , [ʌv; əv] ['getiz,bəːg] ,

in	case	some	son	or	some	grandson	of	old	John	Burns	,	of	Gettysburg	,
在	案件	一些	儿子	或者	一些	孙子	的	老的	约翰	烧伤	,	的	葛底斯堡	,

万一葛底斯堡老约翰·伯恩斯的某个儿子或某个孙子，

[nɑːt] ['regjələrli] [ɪn'roʊld] , [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ʃɑːtgʌn] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmsted] .

not	regularly	enrolled	,	takes	up	his	shotgun	in	defence	of	his	homestead	.
不是	经常	已注册	,	需要	向上	他的	霰弹枪	在	防御	的	他的	家园	.

他并非正规军人，却拿起猎枪保卫家园。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][praɪs] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːdərn]['mɑːli] ['pɪtʃər] ,

I	can	see	a	price	put	on	the	head	of	some	modern	Molly	Pitcher	,
我	能	看	一个	价格	放	在	这	头	的	一些	现代的	莫莉	投手	,

我仿佛看到有人悬赏捉拿某个现代版的莫莉·皮彻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪlətəri] ['prɪzn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lætər] - [deɪ] ['bɑːrbrə] [friːtʃi] .

and	a	military	prison	waiting	for	some	latter	-	day	Barbara	Frietchie	.
和	一个	军队	监狱	等待	为了	一些	后者	-	天	芭芭拉	薯条	.

一座军事监狱正等待着某个当代芭芭拉·弗里奇的出现。

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [kɔːl]['peitriəts][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wɔːr]

For	we	must	remember	that	what	we	Americans	call	patriots	the	anointed	War
为了	我们	必须	记住	那	什么	我们	美国人	称呼	爱国者	这	受膏者	战争

[lɔːrd] [kɔːlz][fræŋk] - [tɪ'rɜːrz] ,

Lord	calls	franc	-	tireurs	,
主	呼叫	法郎	-	轮胎	,

因为我们必须记住，我们美国人称之为爱国者的人，被加冕的战争之王称之为自由战士。

['miːnɪŋ] ['bʊʃwækər] .

meaning	bushwhackers	.
意义	伏击者	.

意思是伏击者。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [kæn; kən][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'vɪnst] ['baɪəs] [ə'genst]
I **do** **not** **believe** **I** **personally** **can** **be** **charged** **with** **an** **evinced** **bias** **against**
我 做 不是 相信 我 亲自 能 是 带电 和 一个 表现出 偏见 反对
[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] ,
the **German** **Army** **,**
这 德语 军队 ,

我不认为我个人会对德国军队抱有明显的偏见。

[æz; əz] [beɪst] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
as **based** **on** **what** **I** **saw** **of** **its** **operations** **in** **the** **opening** **months** **of** **the** **war** **.**
作为 基于 在 什么 我 锯 的 它是 运营 在 这 开幕 几个月 的 这 战争 .

根据我在战争初期几个月里所看到的它的运作情况来看。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv]
Because **I** **had** **an** **admiration** **for** **the** **courage** **and** **the** **fortitude** **of**
因为 我 有 一个 钦佩 为了 这 勇气 和 这 坚韧 的
[ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] ,
the **German** **common** **soldier** **,**
这 德语 常见的 士兵 ,

因为我钦佩德国普通士兵的勇气和坚韧，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɪk'sprest] [ðæt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
and **because** **I** **expressed** **that** **admiration** **,**
和 因为 我 表达 那 钦佩 ,

因为我表达了这份钦佩之情，

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [proʊ] - ['dʒɜːrmən][baɪ]['pɝːsənz] [huː] ['siːmɪŋli] [dɪd][nɑːt]
I **was** **charged** **with** **being** **pro** **-** **German** **by** **persons** **who** **seemingly** **did** **not**
我 曾是 带电 和 存在 专业 - 德语 经过 人 WHO 似乎 做过 不是
[ˌʌndər'stænd][ɔːr][wɑːnt][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ]['spektɪtər] [meɪ] [əd'maɪər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
understand **or** **want** **to** **understand** **that** **a** **spectator** **may** **admire** **the** **individual**
理解 或者 想 到 理解 那 一个 旁观者 可能 钦佩 这 个人
[wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [sent][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .
without **in** **the** **least** **sympathising** **with** **the** **causes** **which** **sent** **him** **into** **the** **field** **.**
没有 在 这 至少 同情的 和 这 原因 哪个 发送 他 进入 这 场地 .

我被指责为亲德分子，而指责我的人似乎不理解或者不想理解，旁观者可以钦佩某个人，而丝毫不同情驱使他上战场的理由。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðɪs] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
And **at** **a** **time** **when** **this** **country** **was** **filled** **with**
和 在 一个 时间 什么时候 这 国家 曾是 已填 和

而当时，这个国家充满了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['stɔːriz] [ʌv; əv] [bɑːr'bærəti] [kə'mɪtɪd] [ə'pɑːn]['beldʒən] [si'viljənz] [baɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] — ['stɔːriz]
stories **of** **barbarities** **committed** **upon** **Belgian** **civilians** **by** **German** **soldiers** **—** **stories**
故事 的 野蛮行为 坚定的 之上 比利时人 平民 经过 德语 士兵 — 故事
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mjuːtlˌeɪtɪŋ] [ʌv; əv]['beɪbiːz] ,
of **the** **mutilating** **of** **babies** **,**
的 这 残害 的 婴儿 ,

讲述了德国士兵对比利时平民犯下的暴行——包括残害婴儿的暴行。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪpɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of **the** **raping** **of** **women** **,**
的 这 强奸 的 女性 ,

强奸妇女的案件

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:tʃəriŋ] [ʌv; əv][oʊld][men] — [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][faɪv] [ɪk'spɪriənst]

of	the	torturing	of	old	men	—	I	was	one	of	five	experienced
的	这	酷刑	的	老的	男人	—	我	曾是	一	的	五	经验丰富的

['nju:s,peipəmæn, 'nju:z-] [hu:] ,

newspapermen	who	,
新闻记者	WHO	,

关于虐待老人的事件——我是五位经验丰富的报社记者之一，

[ɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [fri:] [wɪl] [ænd; ənd][nɑ:t]['ʌndər] [du'res] [ɔ:r] [koʊ'ɜ:rʒn] ,

all	of	our	own	free	will	and	not	under	duress	or	coercion	,
全部	的	我们的	自己的	自由的	将要	和	不是	在下面	胁迫	或者	强迫	,

我们完全出于自愿，没有受到任何胁迫或强迫。

[saɪnd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['sevrəli] [ænd; ənd]['dʒɔɪntli]['steɪtɪd] [ðæt] ,

signed	a	statement	in	which	we	severally	and	jointly	stated	that	,
签名	一个	陈述	在	哪个	我们	分别	和	共同	声明	那	,

我们签署了一份声明，其中我们分别和共同声明如下：

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [iks'piəriənsiz] [wen] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

in	our	experiences	when	travelling	with	or	immediately	behind	the	German
在	我们的	经历	什么时候	旅行	和	或者	立即地	在后面	这	德语

['kɑ:ləmz] [θru:] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz][ʌv; əv]['beldʒən] ['terətɔ:ri] ,

columns	through	upward	of	a	hundred	miles	of	Belgian	territory	,
列	通过	向上	的	一个	百	英里	的	比利时人	领土	,

根据我们与德军纵队一起或紧随其后穿越比利时境内一百多英里的经验，

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [gʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

we	had	been	unable	to	discover	good	evidence	of	a	single	one	of	these
我们	有	到过	无法	到	发现	好的	证据	的	一个	单身的	一	的	这些

[ə'ledʒd] [ə'trɔsitiz] .

alleged	atrocities	.
据称	暴行	.

我们未能找到任何一项所谓暴行的确凿证据。

[nɔ:r][dɪd][wi:; wi] .

Nor	did	we	.
也不	做过	我们	.

我们也一样。

[wʌt] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [ɪn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] - — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

What	I	tried	to	point	out	at	the	time	—	in	the	fall	of	1914	—	and	what	I
什么	我	尝试	到	观点	出去	在	这	时间	—	在	这	落下	的	-	—	和	什么	我

[wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [ə'gen] [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [naʊ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,

would	point	out	again	in	justice	to	those	who	now	are	our	enemies	,
会	观点	出去	再次	在	正义	到	那些	WHO	现在	是	我们的	敌人	,

我当时——在1914年秋天——试图指出的，以及为了公正地向现在的敌人指出的，我今天仍然要再次指出的，

[ɪz] [ðæt] [aɪ'dentɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][toʊld][ɪn] ['ɪŋglənd]

is	that	identically	the	same	accounts	of	atrocities	which	were	told	in	England
是	那	同样地	这	相同的	账户	的	暴行	哪个	是	讲述	在	英格兰

[ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [baɪ]['dʒɜ:mənz][ə'pɑ:n]['beldʒənz][ænd; ənd]

and	in	America	as	having	been	perpetrated	by	Germans	upon	Belgians	and
和	在	美国	作为	拥有	到过	实施	经过	德国人	之上	比利时人	和

['frentʃmən] ,

Frenchmen	,
法国人	,

这些暴行的描述，在英国和美国都是由德国人对比利时人和法国人犯下的，难道不是完全相同的吗？

[wɜːr; wər] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [baɪ]['beldʒənz]
were **simultaneously** **repeated** **in** **Germany** **as** **having** **been** **perpetrated** **by** **Belgians**
是 同时地 重复 在 德国 作为 拥有 到过 实施 经过 比利时人
[ænd; ənd] ['frentʃmən] [ə'pɑːn]['dʒɜːrmən] [nʌnz] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['wuːndɪd] ;
and **Frenchmen** **upon** **German** **nuns** **and** **German** **wounded** **;**
和 法国人 之上 德语 修女 和 德语 受伤 ;

同时，德国也重复出现了比利时人和法国人对德国修女和德国伤员实施暴行的指控；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn]['dʒɜːrməni][æz; əz][ɪn]['eɪmɝ
and **were** **just** **as** **firmly** **believed** **in** **Germany** **as** **in** **Amer**
和 是 只是 作为 牢牢 相信 在 德国 作为 在 美国

在德国和美国，人们对此都深信不疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['aɪ'siː'eɪ][ænd; ənd]['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] ['verɪtəbli] [bɪ'liːv] ,
ica **and** **Britain** **,** **and** **had** **,** **as** **I** **veritably** **believe** **,**
ica 和 英国 , 和 有 , 作为 我 确实 相信 ,

ica 和英国，而且，我真的相信，

[dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fækt][ɪn][wʌn]['kwɔːrtər][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwɔːrtərz] .
just **as** **little** **foundation** **of** **fact** **in** **one** **quarter** **as** **in** **the** **other** **quarters** **.**
只是 作为 小的 基础 的 事实 在 一 四分之一 作为 在 这 其他 四分之一 .

一个季度和其他季度一样，都缺乏事实依据。

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [seɪ] ,
Indeed **,** **I** **am** **willing** **to** **go** **still** **further** **and** **say** **,**
的确 , 我 是 愿意的 到 去 仍然 更远 和 说 ,

事实上，我甚至愿意更进一步说：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['dɪsəplɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kɑːmən] ['soʊldʒər][ɪz] [baʊnd]
because **of** **the** **rigorous** **discipline** **by** **which** **the** **German** **common** **soldier** **is** **bound**
因为 的 这 严格的 纪律 经过 哪个 这 德语 常见的 士兵 是 边界
,
,
,

因为德国普通士兵受到严格的纪律约束，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ˌɑːkjʊ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] ['terətɔːri] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that **in** **the** **German** **occupation** **of** **hostile** **territory** **opportunities** **for** **the**
那 在 这 德语 职业 的 敌对的 领土 机会 为了 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bruːt] [ɔːr][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'dʒenəreɪt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]
individual **brute** **or** **the** **individual** **degenerate** **to** **commit** **excesses** **against** **the**
个人 蛮力 或者 这 个人 退化 到 犯罪 过剩 反对 这
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['vɪktɪm][wɜːr; wər] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] .
individual **victim** **were** **greatly** **reduced** **.**
个人 受害者 是 非常 减少 .

在德国占领敌对领土期间，个人残暴或个人堕落者对个人受害者实施暴行的机会大大减少了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [spə'rædɪk] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] [ækts] — [ðer; ðər]
Of **course** **there** **must** **have** **been** **sporadic** **instances** **of** **hideous** **acts** **—** **there**
的 课程 那里 必须 有 到过 零星的 实例 的 可怕 行为 — 那里
['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] [wer] [men] [went] [tuː; tə][wɔːr] ;
always **have** **been** **where** **men** **went** **to** **war** **;**
总是 有 到过 在哪里 男人 去 到 战争 ;

当然，战争中肯定也零星发生过骇人听闻的暴行——只要有人出征，战争中就总会有暴行发生；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [sʌtʃ] [ækts][kʊd; kəd]

but	I	have	never	been	able	to	bring	myself	to	believe	that	such	acts	could
但	我	有	绝不	到过	有能力的	到	带来	我	到	相信	那	这样的	行为	可以

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪstə'mætɪk][ɔ:r]['ɔ:rgənaɪzd] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [f'raɪtfəlnəs] .

have	been	a	part	of	a	systematic	or	organised	campaign	of	frightfulness	.
有	到过	一个	部分	的	一个	系统	或者	有组织的	活动	的	恐怖	.

但我始终无法相信，这样的行为会是系统性或有组织的恐怖活动的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [f'raɪtfəlnəs] [wɪ'ðaʊt] [ði:z] ['ædɪd] ['hɒrəz] .

There	was	plenty	of	the	frightfulness	without	these	added	horrors	.
那里	曾是	很多	的	这	恐怖	没有	这些	额外	恐怖	.

即使没有这些额外的恐怖元素，恐怖感也已经足够强烈了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [tu:; tə][kraɪmz] [wɪtʃ] , ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði]['stændərdz][ʌv; əv]

But	I	was	an	eyewitness	to	crimes	which	,	measured	by	the	standards	of
但	我	曾是	一个	目击者	到	犯罪	哪个	,	测量	经过	这	标准	的

[hju:'mænəti][ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

humanity	and	civilisation	,
人类	和	文明	,

但我亲眼目睹了一些罪行，以人性和文明的标准来衡量，

[ɪm'prest] [ˌem 'i:][æz; əz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪk'ses] , ['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['aʊtreɪdʒ] ,

impressed	me	as	worse	than	any	individual	excess	,	any	individual	outrage	,
印象深刻	我	作为	更糟	比	任何	个人	过量的	,	任何	个人	暴行	,

给我的印象是，这比任何个人的过激行为、任何个人的暴行都要糟糕得多。

[kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:r][kæn; kən]['evər][bi:; bi] ;

could	ever	have	been	or	can	ever	be	;
可以	曾经	有	到过	或者	能	曾经	是	;

曾经是或将来可能是；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [kraɪmz] [ɪn'du:bɪtəbli] [wɜ:r; wər]['ɪnstɪˌgeɪtid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['beɪsɪs][baɪ]['ɔ:rdər]

because	these	crimes	indubitably	were	instigated	on	a	wholesale	basis	by	order
因为	这些	犯罪	无疑	是	煽动	在	一个	批发的	基础	经过	命令

[ʌv; əv][ʌv; əv]

of	of
的	的

因为这些罪行无疑是由……下令大规模挑起的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[faɪsɜ-z][ʌv; əv][ræŋk] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [aʊt] ['ʌndər][ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l]

ficers	of	rank	,	and	must	have	been	carried	out	under	their	personal
金融	的	秩	,	和	必须	有	到过	携带	出去	在下面	他们的	个人的

[ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n] , [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][ə'pru:v(ə)l] .

supervision	,	direction	and	approval	.
监督	,	方向	和	赞同	.

必须是高级军官亲自监督、指导和批准执行的。

['bri:fli] , [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

Briefly	,	what	I	saw	was	this	:
简要地	,	什么	我	锯	曾是	这	:

简而言之，我看到的是这样的：

[aɪ] [sɔː] [waɪd] ['eriəz] [ʌv; əv]['beldʒəm][ænd; ənd] [fræns] [ɪn] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] ['pɛniːz] [wɜːrθ] [ʌv; əv]

I	saw	wide	areas	of	Belgium	and	France	in	which	not	a	penny's	worth	of
我	锯	宽的	区域	的	比利时	和	法国	在	哪个	不是	一个	便士	值得	的

['wɑːntən] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] ,

wanton	destruction	had	been	permitted	to	occur	,
放肆	破坏	有	到过	允许	到	发生	,

我看到比利时和法国的大片地区，没有发生一分一毫的肆意破坏。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][raɪp] [perz] [hʌŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ;

in	which	the	ripe	pears	hung	untouched	upon	the	garden	walls	;
在	哪个	这	成熟	梨	悬挂	未受触碰	之上	这	花园	墙壁	;

成熟的梨子静静地挂在花园的墙上；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['ʌðər] [waɪd] ['eriəz] [wer] ['skersli] [wʌn] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə][stænd]

and	I	saw	other	wide	areas	where	scarcely	one	stone	had	been	left	to	stand
和	我	锯	其他	宽的	区域	在哪里	几乎	一	石头	有	到过	左边	到	站立

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ;

upon	another	;
之上	其他	;

我还看到其他大片区域，几乎没有一块石头能立在另一块石头上；

[wer] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['rævɪdʒd] ; [wer] [ðə; ðɪ] [meɪl] ['vɪlɪdʒɚz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ɪn][skwɑːdz]

where	the	fields	were	ravaged	;	where	the	male	villagers	had	been	shot	in	squads
在哪里	这	字段	是	饱受蹂躏	;	在哪里	这	男性	村民们	有	到过	射击	在	球队

;

;

;

田野被蹂躏的地方；男村民被成群枪杀的地方；

[wer] [ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [sə'vaɪvəz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [den] [ɪn] [hoʊlz] , [laɪk] [waɪld] [biːsts] .

where	the	miserable	survivors	had	been	left	to	den	in	holes	,	like	wild	beasts	.
在哪里	这	悲惨的	幸存者	有	到过	左边	到	丹	在	孔	,	喜欢	荒野	野兽	.

那些可怜的幸存者只能像野兽一样躲在洞穴里。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['evɪdəns] ['ɔːfərd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [aɪz] ,

Taking	the	physical	evidence	offered	before	our	own	eyes	,
采取	这	身体的	证据	提供	前	我们的	自己的	眼睛	,

就我们亲眼所见的物证而言，

[ænd; ənd] ['bʌtrɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['steɪtmənts] [meɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

and	buttressing	it	with	the	statements	made	to	us	,
和	支撑	它	和	这	声明	制成	到	我们	,

并用我们所听到的陈述来佐证这一点，

[nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['neɪtɪvz] [bʌt; bət][baɪ]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz] , [wiː; wi][kʊd; kəd]

not	only	by	natives	but	by	German	soldiers	and	German	officers	,	we	could
不是	仅有的	经过	本地人	但	经过	德语	士兵	和	德语	警官	,	我们	可以

[riːtʃ] [bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] ,

reach	but	one	conclusion	,
抵达	但	一	结论	,

不仅是当地人，就连德国士兵和德国军官也得出了同样的结论，我们只能得出这样一个结论：

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] , [ɪn] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ðoʊz] [ɪn] [kə'mænd] [hæd; həd]

which	was	that	here	,	in	such	-	and	-	such	a	place	,	those	in	command	had
哪个	曾是	那	这里	,	在	这样的	-	和	-	这样的	一个	地方	,	那些	在	命令	有

[sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːps] :

said	to	the	troops	:
说	到	这	军队	:

也就是说，在某个地方，指挥官们对部队说：

" [sper] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] !
" Spare this town and these people !
" 空闲的 这 镇 和 这些 人们 !

"饶恕这座城镇和这里的人民吧！"

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] : " [weɪst] [ðɪs] [taʊn] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] !
" And there they had said : " Waste this town and shoot these people !
" 和 那里 他们 有 说 : " 浪费 这 镇 和 射击 这些 人们 !

他们当时说："摧毁这座城镇，枪毙这些人！"

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [truːps] [hæd; həd] [dɪ'skrɪmɪneɪtli] [sperd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd]
" And here the troops had discriminately spared , and there they had
" 和 这里 这 军队 有 歧视性的 幸存 , 和 那里 他们 有
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['weɪstɪd] ,
indiscriminately wasted ,
不加区分地 浪费 ,

"而在这里，军队有选择地饶恕了伤亡；在那里，他们却肆意屠杀。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] .
in exact accordance with the word of their superiors .
在 精确的 根据 和 这 单词 的 他们的 上级 .

完全遵照上级指示。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

['daʊtlɪslɪ] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [iks'trækts][frʌm; frəm]['daiəriz]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði]['bɑːdɪz] [ʌv; əv]
Doubtlessly you read the published extracts from diaries taken off the bodies of
毫无疑问 你 读 这 已发布 提取物 从 日记 已采取 离开 这 身体 的
[kɪld] [ɔːr] ['kæptʃərd] ['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
killed or captured German soldiers in the first year of the war .
被杀 或者 捕获 德语 士兵 在 这 第一的 年 的 这 战争 .

毫无疑问，你读过战争第一年从阵亡或被俘的德国士兵遗体上提取的日记摘录。

['dɪdnt] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [wer] [ðɪs] ['soʊldʒər][ɔːr] [ðæt] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]
Didn't you often read where this soldier or that , setting down his own private
没有 你 经常 读 在哪里 这 士兵 或者 那 , 环境 向下 他的 自己的 私人的
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

你难道没经常读到过这样的故事吗？某个士兵或某个士兵写下自己的私人想法？

[hæd; həd] [lə'mentɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]
had lamented at having been required to put his hand to the task of
有 哀叹 在 拥有 到过 必需的 到 放 他的 手 到 这 任务 的
['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] ?
killing and destroying ?
杀 和 摧毁 ?

他曾为自己被迫参与杀戮和毁灭的任务而感到悲哀吗？

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [sɔːrs] ,
But , from this same source ,
但 , 从 这 相同的 来源 ,

但是，同样来自这个来源，

[dɪd][juː; jʊ]['evər][get] ['evɪdəns] [ðæt] ['eni]['soʊldʒər][hæd; həd]['æktʃuəli] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðɪs]

did	you	ever	get	evidence	that	any	soldier	had	actually	revolted	against	this
做过	你	曾经	得到	证据	那	任何	士兵	有	实际上	反抗	反对	这

[kæm'peɪn] [ʌv; əv]['kruːəlti] ,

campaign	of	cruelty	,
活动	的	残酷	,

你有没有找到任何证据表明有士兵真正反抗过这场残酷的战争?

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][bɜːrn][ðə; ðɪ]['hoʊmz][ʌv; əv] ['helpləs] [sɪ'viljənz] [ɔːr][tuː; tə] [sleɪ]

and	had	refused	to	burn	the	homes	of	helpless	civilians	or	to	slay
和	有	拒绝	到	烧伤	这	房屋	的	无助	平民	或者	到	杀戮

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [nɒn'kɒmbətənt] ?

unresisting	noncombatants	?
毫无抵抗力	非战斗人员	?

并且拒绝焚烧手无寸铁的平民的房屋，或者杀害没有抵抗的非战斗人员?

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] :

You	did	not	,	and	for	a	very	good	reason	:
你	做过	不是	,	和	为了	一个	非常	好的	原因	:

你没有这样做，而且理由非常充分:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [rɪ'beljəs] ['soʊldʒər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn]

Because	that	rebellious	soldier	would	never	have	lived	long	enough	to	write	down
因为	那	叛逆的	士兵	会	绝不	有	居住地	长的	足够的	到	写	向下

[ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuː'mænəti] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [ded] [baɪ][ðə; ðɪ]

the	record	of	his	humanity	—	he	would	have	been	shot	dead	by	the
这	记录	的	他的	人类	—	他	会	有	到过	射击	死的	经过	这

[rɪ'vɑːlvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['kæptɪn][ɔːr][hɪz; ɪz][oʊn] [luː'tenənt] .

revolver	of	his	own	captain	or	his	own	lieutenant	.
左轮手枪	的	他的	自己的	队长	或者	他的	自己的	中尉	.

因为那个叛逆的士兵不可能活到写下他的人性记录的那一天——他会被自己的上尉或中尉用左轮手枪打死。

[aɪ] [sɔː] ['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz] [maːtʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [rekt] [ænd; ənd] ['rævɪʃ] ['kʌntrisaɪd] , [sɪŋ]

I	saw	German	soldiers	marching	through	a	wrecked	and	ravished	countryside	,	sing
我	锯	德语	士兵	行军	通过	一个	损毁	和	被蹂躏	农村	,	唱歌

我看见德国士兵行进在满目疮痍的乡村，唱着歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪŋ] [ðer; ðər]['dʒɜːrmən] ['sɔŋz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][hoʊm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] ,

ing	their	German	songs	about	the	home	place	,	and	the	Christmas	tree	,
ing	他们的	德语	歌曲	关于	这	家	地方	,	和	这	圣诞节	树	,

他们唱着关于家乡和圣诞树的德语歌曲，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [raɪn] ['meɪd(ə)n] — ['kriːtʃərz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

and	the	Rhine	maiden	—	creatures	so	full	of	sentiment	that	they	had	no
和	这	莱茵河	少女	—	生物	所以	满的	的	情绪	那	他们	有	不

[ruːm] [ɪn][ðer; ðər][soʊlz][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .

room	in	their	souls	for	sympathy	.
房间	在	他们的	灵魂	为了	同情	.

还有莱茵河少女——她们是如此多愁善感，以至于她们的灵魂中没有一丝同情心。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['toʊkən] , [aɪ] [sɔː] ['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][dɪ'vaɪdɪŋ][ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz]

And	,	by	the	same	token	,	I	saw	German	soldiers	dividing	their	rations
和	,	经过	这	相同的	令牌	,	我	锯	德语	士兵	分割	他们的	口粮

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] ['beldʒənz] .

with	hungry	Belgians	.
和	饥饿的	比利时人	.

同样地，我也看到德国士兵和饥饿的比利时人分食口粮。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər]['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fæmɪʃt] [wʌnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

They	divided	their	rations	with	these	famished	ones	because	it	was	not
他们	分割	他们的	口粮	和	这些	饥饿	一个	因为	它	曾是	不是

[vər'boʊt(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] .

verboten	—	because	there	was	no	order	to	the	contrary	.
禁止	—	因为	那里	曾是	不	命令	到	这	相反	.

他们把自己的口粮分给这些饥饿的人，因为这并不违法——因为没有相反的命令。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

Had	there	been	an	order	to	the	contrary	,
有	那里	到过	一个	命令	到	这	相反	,

如果有相反的命令，

[ðoʊz] [pʊr] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['skrɔːni] ['tʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːrvd] , [ænd; ənd][noʊ]

those	poor	women	and	those	scrawny	children	might	have	starved	,	and	no
那些	贫穷的	女性	和	那些	瘦弱的	孩子们	可能	有	饥饿	,	和	不

['dʒɜːrmən]['soʊldʒər] ,

German	soldier	,
德语	士兵	,

那些可怜的妇女和瘦弱的孩子可能会饿死，而没有一个德国士兵会这样做。

[wət'evər] [hɪz; ɪz]['praɪvət] ['fiːlɪŋz] ,

whatever	his	private	feelings	,
任何	他的	私人的	情怀	,

无论他内心作何感想，

[wʊd] [hæv; həv] [derd] ['ɔːfər][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ə; eɪ][boʊn][ʌv; əv] [biːf] .

would	have	dared	offer	to	them	a	crust	of	bread	or	a	bone	of	beef	.
会	有	敢于	提供	到	他们	一个	地壳	的	面包	或者	一个	骨	的	牛肉	.

谁敢给他们一块面包皮或一根牛骨呢?

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] .

Of	that	I	am	very	sure	.
的	那	我	是	非常	当然	.

对此我非常肯定。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ,

And	it	seemed	to	me	then	,	and	it	seems	to	me	now	,
和	它	似乎	到	我	然后	,	和	它	似乎	到	我	现在	,

当时我觉得，现在我也这么觉得，

[ə; eɪ][moʊst]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]

a	most	dangerous	thing	for	all	the	peoples	of	the	earth	,	and	a	most
一个	最多	危险的	事物	为了	全部	这	人民	的	这	地球	,	和	一个	最多

['iːv(ə)l] [θɪŋ] ,

evil	thing	,
邪恶的	事物	,

对地球上所有民族来说，这是极其危险的，也是极其邪恶的。

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv]['mɪləteri] ['gʌvərnmənt] [soʊ] ['helɪʃlɪ]

that	into	the	world	should	come	a	scheme	of	military	government	so	hellishly
那	进入	这	世界	应该	来	一个	方案	的	军队	政府	所以	地狱般地

[kən'traɪvd] [ænd; ənd][soʊ][ɪg'zæktli][də'rektɪd] [ðæt] ,

contrived	and	so	exactly	directed	that	,
人为的	和	所以	确切地	指导	那	,

世界上竟然出现了这样一套精心策划、运作精准的军事统治方案，简直是人间炼狱。

[baɪ][ðə; ði][flɜːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɜːnəlz] [θʌm] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [men] [meɪ] , [æt; ət] [wɪl] ,

by	the	flirt	of	a	colonel's	thumb	,	a	thousand	men	may	,	at	will	,
经过	这	调情	的	一个	上校的	拇指	,	一个	千	男人	可能	,	在	将要	,

只需上校轻轻一拨拇指，就能随意调动一千名士兵。

[biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [frʌm; frəm][ˈkaɪndli] , [kəˈreɪdʒəs] , [ˈmænli][ˈsoʊldʒərz][ˈɪntuː] [rɪˈlentləs] , [ˈruːθləs]

be	transformed	from	kindly	,	courageous	,	manly	soldiers	into	relentless	,	ruthless
是	转变	从	亲切地	,	勇敢	,	男子气概	士兵	进入	狠	,	无情

[ˌeksɪˈkjuːʃənəz] [ænd; ənd] [ɪnsən]

executioners	and	incen
刽子手	和	焚

从善良、勇敢、英勇的士兵转变为冷酷无情的刽子手和纵火犯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ˈdaiəriz] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [əˈnʌðər] [flɜːrt][ʌv; əv] [ðæt] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [ˈærəgənt] [θʌm] ,

diaries	;	and	,	by	another	flirt	of	that	supreme	and	arrogant	thumb	,
日记	;	和	,	经过	其他	调情	的	那	最高	和	傲慢的	拇指	,

日记；以及，通过那只至高无上、傲慢自大的拇指的又一次挑逗，

[biː; bi] [kənˈvɜːrtɪd] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ˈdiːsnt] [men] .

be	converted	back	again	into	decent	men	.
是	转换	后退	再次	进入	体面的	男人	.

重新变回正直的人。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[ɪn] [piːs] [ðə; ði][ˈment(ə)l][dɑːˈsɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] ,

In	peace	the	mental	docility	of	the	German	,
在	和平	这	精神的	码头	的	这	德语	,

和平时期德国人的精神顺从性，

[hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][əkˈsept][æn; ən][ˈɔːrdər] [ʌnˈkwestʃənɪŋli] [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [tuː; tə][əˈbeɪ]

his	willingness	to	accept	an	order	unquestioningly	and	mechanically	to	obey
他的	意愿	到	接受	一个	命令	毫不质疑地	和	机械地	到	服从

[ˌaɪ ˈtiː] , [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] ,

it	,	may	be	a	virtue	,
它	,	可能	是	一个	美德	,

他愿意毫不质疑、机械地接受命令并服从，这或许是一种美德。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈrekən] [ˈreɪʃ(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] ;

as	we	reckon	racial	traits	of	a	people	among	their	virtues	;
作为	我们	估计	种族	特征	的	一个	人们	之中	他们的	美德	;

当我们把一个民族的种族特征视为其美德时；

[ɪn][wɔːr] [ðɪs] [seɪm] [treɪt] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][vaɪs] .

in	war	this	same	trait	becomes	a	vice	.
在	战争	这	相同的	特征	变成	一个	副	.

在战争中，这种特质却变成了恶习。

[ɪn] [piːs] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] [ˈpiːsf(ə)l] ;

In	peace	it	makes	him	yet	more	peaceful	;
在	和平	它	制作	他	然而	更多的	和平	;

和平使他更加平静；

[ɪn][wɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈweɪdʒɪŋ][wɔːr][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈsɪnɪstər] [ˈmenəs] .

in	war	it	gives	to	his	manner	of	waging	war	an	added	sinister	menace	.
在	战争	它	给予	到	他的	方式	的	工资	战争	一个	额外	险恶	威胁	.

在战争中，这给他发动战争的方式增添了一种额外的险恶威胁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['veri] ['menəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['truːpəz] [huː] [meɪ] [biː; bi]

It	is	that	very	menace	which	must	confront	the	American	troopers	who	may	be
它	是	那	非常	威胁	哪个	必须	面对	这	美国人	骑警	WHO	可能	是

[sent] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

sent	abroad	for	service	.
发送	国外	为了	服务	.

这正是那些可能被派往海外服役的美国士兵必须面对的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['veri] ['menəs] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kən'frʌnt] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]

It	is	that	very	menace	which	must	confront	our	people	at	home	in	the
它	是	那	非常	威胁	哪个	必须	面对	我们的	人们	在	家	在	这

[ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][koʊsts][tuː; tə][bɑːm'bɑːrd]['aʊər; ɑːr]

event	that	the	enemy	shall	get	near	enough	to	our	coasts	to	bombard	our
事件	那	这	敌人	将	得到	靠近	足够的	到	我们的	海岸	到	轰击	我们的

[ʃɔːr] ['sɪtiz] ,

shore	cities	,
支撑	城市	,

如果敌人逼近我们的海岸，炮击我们的沿海城市，那么我们的人民在国内就必须面对这种威胁。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn] ['lændɪŋ] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃəneri] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] .

or	should	he	succeed	in	landing	an	expeditionary	force	upon	American	soil	.
或者	应该	他	成功	在	降落	一个	探险家	力量	之上	美国人	土壤	.

或者他能否成功地将一支远征军登陆美国领土。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [frʌnt] [aɪ] ['mɑːvəld] [ðæt] ['sensəb(ə)l]['pɝːsənz][soʊ]

When	I	first	came	back	from	the	war	front	I	marvelled	that	sensible	persons	so
什么时候	我	第一的	来了	后退	从	这	战争	正面	我	惊叹不已	那	明智的	人	所以

我刚从前线回来时，惊叹于那些明事理的人竟然如此……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['ɔːf(ə)n] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ðə; ði]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər] , [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒɜːmənz]

often	asked	me	what	sort	of	people	the	Germans	were	,	as	though	Germans
经常	问	我	什么	种类	的	人们	这	德国人	是	,	作为	尽管	德国人

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [reɪs] ,

were	a	stranger	race	,
是	一个	陌生人	种族	,

他们经常问我德国人是什么样的人，好像德国人是一个陌生的民族似的。

[laɪk][pætəgoʊniːənz][ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndərz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]

like	Patagonians	or	the	South	Sea	Islanders	,	living	in	some	remote	and
喜欢	巴塔哥尼亚人	或者	这	南	海	岛民	,	活的	在	一些	偏僻的	和

[ʌn'trævld] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] .

untravelled	corner	of	the	globe	.
未曾旅行的	角落	的	这	地球	.

就像巴塔哥尼亚人或南海岛民一样，生活在地球上某些偏远且人迹罕至的角落。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dʒɜːmənz][ɪn]['dʒɜːrməni][wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ðeɪ] [nuː]

I	felt	like	telling	them	that	Germans	in	Germany	were	like	the	Germans	they	knew
我	毛毡	喜欢	讲述	他们	那	德国人	在	德国	是	喜欢	这	德国人	他们	知道

[ɪn] [ə'merɪkə] — [ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

in	America	—	in	the	main	,
在	美国	—	在	这	主要的	,

我当时很想告诉他们，德国的德国人和他们在美国认识的德国人——总体来说——是一样的。

[gɑːd] - [fiərɪŋ] , ['ɔːrdərli] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['sɪtəznz] .

God	-	fearing	,	orderly	,	hard	-	working	,	self	-	respecting	citizens	.
上帝	-	害怕	,	秩序	,	难的	-	在职的	,	自己	-	尊重	公民	.

敬畏上帝、守规矩、勤劳、自尊的公民。

[bʌt; bət] [θruː] [ðiːz] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ; [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ]
But **through** **these** **intervening** **months** **I** **have** **changed** **my** **mind** **;** **to** **-** **day** **I**
但 通过 这些 介入 几个月 我 有 已更改 我的 头脑 ; 到 - 天 我
[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænsər] .
should **make** **a** **different** **answer** **.**
应该 制作 一个 不同的 回答 .

但经过这几个月的时间，我的想法发生了改变；今天我应该会给出不同的答案。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] [naʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌtræktə'bɪlətɪ][ʌv; əv]
I **would** **say** **,** **to** **him** **who** **asked** **that** **question** **now** **,** **that** **the** **same** **tractability** **of**
我 会 说 , 到 他 WHO 问 那 问题 现在 , 那 这 相同的 可处理性 的
['temprəmənt] [wɪtʃ] ,
temperament **which** **,**
气质 哪个 ,

我会对现在提出这个问题的人说，同样的性情可塑性，

['ʌndər] [ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ,
under **the** **easy** **-** **going** **,**
在下面 这 简单的 - 去 ,

在轻松自在的氛围下，

['fleksəb(ə)l] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [plæn][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [meɪks] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] - [bɔːrn]
flexible **workings** **of** **our** **American** **plan** **of** **living** **makes** **the** **German** **-** **born**
灵活的 运作 的 我们的 美国人 计划 的 活的 制作 这 德语 - 出生
[ə'merɪkən] [soʊ] ['redɪli] [kən'fɔːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [sə'raʊndɪŋz] [hɪr] ,
American **so** **readily** **conform** **to** **his** **physical** **and** **metaphysical** **surroundings** **here** **,**
美国人 所以 容易 符合 到 他的 身体的 和 形而上学的 周围环境 这里 ,

美国生活方式的灵活运作使得德裔美国人能够轻易地适应这里的物质和精神环境。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz]['prɑːdʒəni][soʊ] [suːn] [tuː; tə] [ə'mælgəmeɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fjuːzd] [ænd; ənd]
and **makes** **his** **progeny** **so** **soon** **to** **amalgamate** **with** **our** **fused** **and**
和 制作 他的 后代 所以 很快 到 合并 和 我们的 融合 和
[kən'glɒm(ə)rət] [stɑːk] ,
conglomerated **stock** **,**
集团 库存 ,

并使他的后代很快与我们融合重组的种群融合在一起，

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] ,
has **the** **effect** **,** **in** **his** **Fatherland** **,**
有 这 影响 , 在 他的 祖国 ,

在他的祖国产生了这样的效果：

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['ʃeɪpɪŋ]
of **all** **the** **more** **easily** **and** **all** **the** **more** **firmly** **filling** **his** **mind** **and** **shaping**
的 全部 这 更多的 容易地 和 全部 这 更多的 牢牢 填充 他的 头脑 和 成型
[hɪz; ɪz] [diːdz] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['rɪgərəs] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]
his **deeds** **in** **conformity** **with** **the** **exact** **and** **rigorous** **demands** **of** **the**
他的 契约 在 一致性 和 这 精确的 和 严格的 需求 的 这
['prʌʃənɪzəm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃækəld]
Prussianism **that** **has** **been** **shackled**
普鲁士主义 那 有 到过 被束缚

因此，他更容易、也更牢固地将这种思想灌输到自己的思想中，并按照被束缚的普鲁士主义的精确和严格的要求塑造自己的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['empaɪər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['peti] [steɪts] .

upon	him	since	his	empire	ceased	to	be	a	group	of	petty	states	.
之上	他	自从	他的	帝国	停止	到	是	一个	团体	的	小气	各州	.

自从他的帝国不再是由众多小邦国组成的以来，他就一直承受着这样的压力。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] , [ðen] ,

We	have	got	to	remember	,	then	,
我们	有	得到	到	记住	,	然后	,

那么，我们必须记住：

[ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrməni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['broʊkən][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['dʒɜːrməni][ʌv; əv] ['haɪnə]

that	the	Germany	with	which	we	have	broken	is	not	the	Germany	of	Heine
那	这	德国	和	哪个	我们	有	破碎的	是	不是	这	德国	的	海涅

[ænd; ənd] [goʊθ] [ænd; ənd] ['hekəl] [ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] ;

and	Goethe	and	Haeckel	and	Beethoven	;
和	歌德	和	海克尔	和	贝多芬	;

我们已经与之决裂的德国，已经不是海涅、歌德、海克尔和贝多芬时代的德国了；

[nɑːt][ðə; ði]['dʒɜːrməni] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌjuː 'es][stˈjuːbɪn, 'stuːbɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] ,

not	the	Germany	which	gave	us	Steuben	in	the	Revolutionary	War	,
不是	这	德国	哪个	给予	我们	施托本	在	这	革命者	战争	,

不是那个在独立战争中给我们带来施托伊本的德国，

[ænd; ənd]['sɪgəl][ænd; ənd] ['ʃurts] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ; [nɑːt][ðə; ði]['dʒɜːrməni][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ,

and	Sigel	and	Schurz	in	the	Civil	War	;	not	the	Germany	of	the	chivalrous	,
和	西格尔	和	舒尔茨	在	这	民用	战争	;	不是	这	德国	的	这	骑士精神	,

还有内战时期的西格尔和舒尔茨；不是那个充满骑士精神的德国。

['lʌvəbl] ['sæksn] , [ɔːr] [jet] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['lʌvɪŋ] , [hoʊm] - ['lʌvɪŋ] [bə'veriən] ;

lovable	Saxon	,	or	yet	of	the	music	-	loving	,	home	-	loving	Bavarian	;
可爱的	撒克逊	,	或者	然而	的	这	音乐	-	爱	,	家	-	爱	巴伐利亚	;

可爱的萨克森人，或者热爱音乐、热爱家庭的巴伐利亚人；

[nɑːt][ðə; ði]['dʒɜːrməni] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] , ['ɑːnərəb(ə)l] ,

not	the	Germany	which	was	the	birthplace	of	the	kindly	,	honourable	,
不是	这	德国	哪个	曾是	这	出生地	的	这	亲切地	,	光荣的	,

[ɪn'dʌstriəs] ,

industrious	,
勤劳	,

不是德国，德国是善良、正直、勤劳的……的诞生地

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['dʒɜːrmən] - ['spiːkɪŋ] ['neɪbər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ðə; ði]

patriotic	German	-	speaking	neighbour	round	the	corner	from	you	—	but	the
爱国	德语	-	请讲	邻居	圆形的	这	角落	从	你	—	但	这

[fə'nætɪkl] , [tə'rænɪk(ə)l] , ['paʊər] - [mæd] ,

fanatical	,	tyrannical	,	power	-	mad	,
狂热的	,	强横	,	力量	-	疯狂的	,

你家附近住着一位爱国的德语邻居——但这位狂热的、暴虐的、权力欲极强的邻居，

[blʌd] - [ænd; ənd] - ['aɪərn] ['prʌʃəˌnaɪzd] ['dʒɜːrməni][ʌv; əv] ['bɪzmɑːrk] [ænd; ənd][vɑːn] [bər'nɑːrdi] ,

blood	-	and	-	iron	Prussianised	Germany	of	Bismarck	and	Von	Bernhardi	,
血	-	和	-	铁	普鲁士化	德国	的	俾斯麦	和	冯	伯恩哈迪	,

俾斯麦和冯·伯恩哈迪领导下的铁血普鲁士德国

[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌŋkərz] — [ðæt] ['pæʃənət] ['prʌʃəˌnaɪzd] ['dʒɜːrməni]

of	the	Crown	Prince	and	the	Junkers	—	that	passionate	Prussianised	Germany
的	这	王冠	王子	和	这	容克斯	—	那	热情的	普鲁士化	德国

[wɪtʃ] [fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrəmen'tæləti] [ʌv; əv][ɪts] ['ruːlɪŋ] ['klæsɪz] — [nɑːt]

which	for	forty	years	through	the	instrumentality	of	its	ruling	classes	—	not
哪个	为了	四十	年	通过	这	工具性	的	它是	裁决	课程	—	不是

[ˌnesə'serəli] [ɪts] ['kaɪzər] ,

necessarily	its	Kaiser	,
一定	它是	凯撒	,

王储和容克贵族——那个充满激情的普鲁士化德国，在长达四十年的时间里，通过其统治阶级（不一定是其皇帝）的工具，

[bʌt; bət][ɪts]['riːəl] ['ruːlɪŋ] ['klæsɪz] — [hæz; həz] [bɪn] ['dʒeləsli] ['straɪvɪŋ][tuː; tə][pər'vɜːrt] ['evri] ['neɪtɪv]

but	its	real	ruling	classes	—	has	been	jealously	striving	to	pervert	every	native
但	它是	真实的	裁决	课程	—	有	到过	嫉妒	努力	到	变态	每一个	本国的

[aʊns] [ʌv; əv][ɪts][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'ventɪv] [ænd; ənd][ɪts] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

ounce	of	its	scientific	and	its	inventive	and	its	creative	genius	out	of	the
盎司	的	它是	科学	和	它是	富有创造力的	和	它是	有创造力的	天才	出去	的	这

[pæðz] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə][dʒæm][ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði]

paths	of	progress	and	civilisation	and	to	jam	it	into	the
路径	的	进步	和	文明	和	到	果酱	它	进入	这

但其真正的统治阶级——一直嫉妒地努力扭曲其每一分本土的科学、发明和创造天赋，使其偏离进步和文明的道路，并将其塞进.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[gruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɔːtə'krætɪk] [mə'ʃiːn] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔːrgənɪzəm][fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [ɔːf]

grooves	of	the	greatest	autocratic	machine	,	the	greatest	organism	for	killing	off
凹槽	的	这	最	专制	机器	,	这	最	生物	为了	杀	离开

['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

human	beings	,
人类	生物	,

这是最伟大的独裁机器、最伟大的杀戮人类的机器的运行轨迹。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['endʒɪn][ʌv; əv] [ˌmɪsbɪ'gɑːtn] [ænd; ənd] [ˌmɪsdɪ'rektid] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]

the	greatest	engine	of	misbegotten	and	misdirected	efficiency	that	was	ever
这	最	引擎	的	畸形儿	和	方向错误	效率	那	曾是	曾经

[kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

created	in	the	world	.
创建	在	这	世界	.

这是世界上有史以来最伟大的、以错误方式产生和误导的效率引擎。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒɜːmənɪ] [ɪz][noʊ]

Because	we	have	an	admiration	for	one	of	these	two	Germanys	is	no
因为	我们	有	一个	钦佩	为了	一	的	这些	二	德国	是	不

[mɔːr] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪt] ['aʊər; ɑːr][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ˌdiːte'steɪʃn]

more	a	reason	why	we	should	abate	our	indignation	and	our	detestation
更多的	一个	原因	为什么	我们	应该	减弱	我们的	愤慨	和	我们的	憎恶

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒɜːrməni][ðæn; ðən] [ðæt] [bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [bleɪz] [ə'pɑːn]

for	the	other	Germany	than	that	because	a	man	loves	a	cheery	blaze	upon
为了	这	其他	德国	比	那	因为	一个	男人	爱	一个	欢快的	火焰	之上

[hɪz; ɪz] ['hɑːrθˌstoʊn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['fɔːrɪst]['faɪər] .

his	hearthstone	he	should	refuse	to	fight	a	forest	fire	.
他的	炉石传说	他	应该	拒绝	到	斗争	一个	森林	火	.

因为我们对这两个德国中的一个抱有好感，并不意味着我们应该减轻对另一个德国的愤慨和憎恶，就像一个人喜欢壁炉里熊熊燃烧的火焰，并不意味着他就应该拒绝去扑灭森林大火一样。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

We	have	got	to	remember	another	thing	.
我们	有	得到	到	记住	其他	事物	.

我们还得记住另一件事。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr][ˌoʊvər'siː] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] [ə'brɔːd] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] ,

If	our	oversea	observations	of	this	war	abroad	have	taught	us	anything	,
如果	我们的	海外	观察	的	这	战争	国外	有	教授	我们	任何事物	,

如果我们从海外对这场战争的观察中学到了什么，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] ['ɑːrmi][aɪ]

they	should	have	taught	us	that	the	German	Army	—	and	when	I	say	army	I
他们	应该	有	教授	我们	那	这	德语	军队	—	和	什么时候	我	说	军队	我

[miːn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

mean	in	this	case	,
意思是	在	这	案件	,

他们本应教导我们，德国军队——我在这里所说的军队指的是.....

[nɑːt][ɪts][men][bʌt; bət][ɪts]['ɑːfəsərz] ,

not	its	men	but	its	officers	,
不是	它是	男人	但	它是	警官	,

不是士兵，而是军官。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊər]

since	in	the	German	Army	the	officers	are	essentially	the	brain	and	the	power
自从	在	这	德语	军队	这	警官	是	本质上	这	脑	和	这	力量

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɪv] [fɔːrs] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

and	the	motive	force	directing	the	unthinking	,
和	这	动机	力量	导演	这	不假思索	,

因为在德国军队中，军官本质上是头脑、权力和动力，指挥着那些没有思考能力的士兵。

['blaɪndli] [ə'biːdiənt] [mæs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrmi]

blindly	obedient	mass	beneath	them	—	that	the	German	Army	is	not	an	army
盲目地	听话	大量的	下面	他们	—	那	这	德语	军队	是	不是	一个	军队

[ʌv; əv] [gʊd] ['spɔrtsmɪn] .

of	good	sportsmen	.
的	好的	运动员	.

他们脚下是一群盲目服从的群众——这表明德国军队不是一支体育精神高尚的军队。

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	that	,	I	take	it	,
和	那	,	我	拿	它	,

我明白了。

[ɪz][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

is	an	even	more	important	consideration	upon	the	field	of	battle	than	it	is
是	一个	甚至	更多的	重要的	考虑	之上	这	场地	的	战斗	比	它	是

[ə'pɑːn][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] .

upon	the	athletic	field	.
之上	这	运动	场地	.

在战场上，这比在运动场上更为重要。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [goʊz] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz][daʊnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .

As	the	saying	goes	,	the	Germans	don't	play	the	game	.
作为	这	说	去	,	这	德国人	不	玩	这	游戏	.

正如俗语所说，德国人不玩游戏。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪz][æz; əz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn]['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] ['beɪsbɔːl] [ɔːr] ['fʊtbɔːl] [ɔːr]
is as inconceivable to imagine German officers going in for baseball or football or
是 作为 不可思议 到 想象 德语 警官 去 在 为了 棒球 或者 足球 或者
['krɪkɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ə'merɪkən] [ˌvɔlən'tiəz] [maːtʃiŋ] [ðə; ði] [guːs] [step] [ɔːr][tuː; tə]
cricket as it is to imagine American volunteers marching the goose step or to
蟋蟀 作为 它 是 到 想象 美国人 志愿者 行军 这 鹅 步 或者 到
[ɪ'mædʒɪn] ['ɪŋglɪʃmən] ['relɪʃ] [ðə; ði][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd] [ˌkælɪs'θenɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]
imagine Englishmen relishing the cut - and - dried calisthenics of a
想象 英国人 享受 这 切 - 和 - 干燥 徒手体操 的 一个
['təːnvərain; 'turnferain] .
Turnverein .
体操协会 .

想象德国军官去打棒球、橄榄球或板球，就像想象美国志愿者行鹅步一样不可思议，或者想象英国人热衷于体操协会枯燥乏味的体操训练一样不可思议。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [reɪs] ;
The Germans are not an outdoor race ;
这 德国人 是 不是 一个 户外的 种族 ;

德国人不是户外运动爱好者;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['pleɪɪŋ] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts][ænd; ənd][ə'baɪdɪŋ][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
they are not given to playing outdoor sports and abiding by the rules of
他们 是 不是 给定 到 玩耍 户外的 运动的 和 遵守 经过 这 规则 的
[ðoʊz] [spɔːrts] ,
those sports ,
那些 运动的 ,

他们不擅长户外运动，也不遵守这些运动的规则。

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] .
as Englishmen and as Americans are .
作为 英国人 和 作为 美国人 是 .

就像英国人和美国人一样。

[ænd; ənd][ɪn][wɔːr] — [ðæt] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['aʊtdɔːr] [geɪmz] — [ˌaɪ 'tiː][stændz] [pruːvd] [ə'genst]
And in war — that biggest of all outdoor games — it stands proved against
和 在 战争 — 那 最大 的 全部 户外的 游戏 — 它 站立 已证实 反对
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [pleɪ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] ,
them that they do not play according to the rules ,
他们 那 他们 做 不是 玩 根据 到 这 规则 ,

而在战争——这场规模最大的户外游戏中——事实证明，他们并不遵守规则。

[ɪk'sept] [ðeɪ] [biː; bi] [ruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
except they be rules of their own making .
除了 他们 是 规则 的 他们的 自己的 制作 .

除非这些规则是他们自己制定的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [reɪs] [ɔːr][ə; eɪ][spɔːrt] -
It may be argued that the French are not an outdoor race or a sport -
它 可能 是 争论 那 这 法语 是 不是 一个 户外的 种族 或者 一个 运动 -
['lʌvɪŋ] [reɪs] ,
loving race ,
爱 种族 ,

有人可能会说，法国人并非户外运动爱好者，也不是热爱运动的民族。

[æz; əz][wi:; wi] [kən'si:v] [spɔ:rts] .
as **we** **conceive** **sports** **.**
作为 我们 构想 运动的 .

我们对体育运动的理解。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['frentʃmən] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'senʃəli]
But **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **the** **Frenchman** **is** **essentially** **romantic** **and** **essentially**
但 , 在 这 其他 手 , 这 法国人 是 本质上 浪漫的 和 本质上
[drə'mætɪk] ,
dramatic **,**
戏剧性 ,

但另一方面，法国人本质上是浪漫的，本质上是戏剧化的。

[ænd; ənd] , ['weðər] [ɪn][wɔ:r][ɔ:r][ɪn] ['vɪktəri] ['æftərwərd] ,
and **,** **whether** **in** **war** **or** **in** **victory** **afterward** **,**
和 , 无论 在 战争 或者 在 胜利 之后 ,

无论是在战争时期还是在胜利之后，

[hi:; hi][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['vɜ:rtʃʊ] ['ræðər]
he **is** **likely** **to** **exhibit** **the** **magnanimous** **and** **the** **generous** **virtues** **rather**
他 是 可能 到 展览 这 坦荡 和 这 慷慨的 美德 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði]['kru:əl][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'kaɪndli][wʌnz] ,
than **the** **cruel** **and** **the** **unkindly** **ones** **,**
比 这 残忍的 和 这 不友善的 一个 ,

他更有可能展现出宽宏大量和慷慨大方的美德，而不是残忍无情的美德。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə]['dræmətaiz] [wʌnz] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz]
because **,** **as** **we** **all** **know** **,** **it** **is** **easier** **to** **dramatise** **one's** **good** **impulses**
因为 , 作为 我们 全部 知道 , 它 是 更轻松 到 戏剧化 一个人的 好的 冲动
[ðæn; ðən] [wʌnz] ['i:v(ə)l][wʌnz] .
than **one's** **evil** **ones** **.**
比 一个人的 邪恶的 一个 .

因为我们都知道，夸大一个人的善意冲动比夸大一个人的恶意冲动要容易得多。

[naʊ] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [æz; əz][hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn]
Now **the** **German** **,** **as** **has** **recently** **been**
现在 这 德语 , 作为 有 最近 到过

现在，德国人，正如最近所发生的那样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ʃoʊn] , [ɪz] ['ni:ðər] [drə'mætɪk][nɔ:r] ['spɔ:rtsmənlaɪk] .
shown **,** **is** **neither** **dramatic** **nor** **sportsmanlike** **.**
所示 , 是 两者都不 戏剧性 也不 体育精神 .

表现出来的样子，既不戏剧化，也不符合体育精神。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gri:di] ['wɪnər] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd]['lu:zər] — [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'mɑ:rkəbli] [bæd]
He **is** **a** **greedy** **winner** **and** **he** **is** **a** **bad** **loser** **—** **a** **most** **remarkably** **bad**
他 是 一个 贪婪的 优胜者 和 他 是 一个 坏的 失败者 — 一个 最多 非常 坏的
['lu:zər] .
loser **.**
失败者 .

他赢了就贪婪，输了就输不起——而且输得非常非常难受。

[gʊd] ['spɔrtsmɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['broʊkən]['beldʒəm]['ɪntuː] ['blʌdi] ['bɪts][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['beldʒəm]

Good	**sportsmen**	**would**	**not**	**have**	**broken**	**Belgium**	**into**	**bloody**	**bits**	**because**	**Belgium**
好的	运动员	会	不是	有	破碎的	比利时	进入	血腥	比特	因为	比利时

[stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][goʊl] ;

stood	**between**	**them**	**and**	**their**	**goal**	**;**
站立	之间	他们	和	他们的	目标	;

优秀的运动员不会因为比利时挡在他们通往进球的路上就将比利时打得血肉模糊;

[gʊd] ['spɔrtsmɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv] [heɪt] , [ɔːr] [meɪd] " ['gɑːt] [streɪf]

good	**sportsmen**	**would**	**not**	**have**	**sung**	**the**	**Hymn**	**of**	**Hate**	**,**	**or**	**made**	**"**	**Gott**	**Strafe**
好的	运动员	会	不是	有	唱	这	圣歌	的	恨	,	或者	制成	"	上帝	扫射

['ɪŋglənd] !

England	**!**
英格兰	!

优秀的运动员不会唱《仇恨之歌》，也不会唱"上帝惩罚英格兰！"

" [ðer; ðər]['bæt(ə)l][kraɪ] ; [gʊd] ['spɔrtsmɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃɑːt] ['ɪdɪθ] ['kævl, kə'vel][ɔːr] [sʌŋk]

"	**their**	**battle**	**cry**	**;**	**good**	**sportsmen**	**would**	**not**	**have**	**shot**	**Edith**	**Cavell**	**or**	**sunk**
"	他们的	战斗	哭	;	好的	运动员	会	不是	有	射击	伊迪丝	卡维尔	或者	沉没

[ðə; ði][ˌluːsi'teinjə] .

the	**Lusitania**	**.**
这	卢西塔尼亚	.

"他们的战斗口号是：优秀的运动员不会枪杀伊迪丝·卡维尔，也不会击沉卢西塔尼亚号。"

[gʊd] ['spɔrtsmɪn] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pækt] [ðə; ði] ['helpləs] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Good	**sportsmen**	**would**	**not**	**have**	**packed**	**the**	**helpless**	**men**	**and**	**boys**	**of**	**a**
好的	运动员	会	不是	有	包装	这	无助	男人	和	男孩们	的	一个

['kɔŋkəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] [lænd] [ɔːf] [æz; əz] ['kæptivz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] ['sɜːrvɪtuːd]

conquered	**and**	**a**	**prostrate**	**land**	**off**	**as**	**captives**	**into**	**an**	**enforced**	**servitude**
征服	和	一个	前列腺	土地	离开	作为	俘虏	进入	一个	强制执行	奴役

[wɜːrs] [ðæn; ðən]['æfrɪkən]['sleɪvəri] ;

worse	**than**	**African**	**slavery**	**;**
更糟	比	非洲	奴隶制	;

优秀的体育精神不会将战败国度中无助的男人和男孩当作俘虏，强迫他们遭受比非洲奴隶制更糟糕的奴役;

[wʊd] [nɑːt] ['wɑːntənli] [hæv; həv]['weɪstɪd] [lɑː] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

would	**not**	**wantonly**	**have**	**wasted**	**La**	**Fère**	**and**	**Chauny**	**and**	**Ham**	**,**	**and**	**a**
会	不是	肆意妄为	有	浪费	拉	-	和	-	和	火腿	,	和	一个

['hʌndrəd] ['ʌðər] [frentʃ] [taʊnz] ,

hundred	**other**	**French**	**towns**	**,**
百	其他	法语	城镇	,

绝不会肆意摧毁拉费尔、肖尼、阿姆以及其他一百多个法国城镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“说到普鲁士人——”(Speaking of Prussians--)
第2/3页

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd]['eɪprəl][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ,
as **they** **did** **in** **March** **and** **April** **of** **this** **year** **,**
作为 他们 做过 在 行进 和 四月 的 这 年 ,

就像他们在今年三月和四月所做的那样，

[fɔːr; fər][noʊ][kən'siːvəb(ə)l]['riːz(ə)n][ðæn; ðən][ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'rendər] [ðiːz] [taʊnz] [bæk] ['ɪntuː]
for **no** **conceivable** **reason** **than** **that** **they** **must** **surrender** **these** **towns** **back** **into**
为了 不 可以想象的 原因 比 那 他们 必须 投降 这些 城镇 后退 进入
[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;
the **hand** **of** **the** **enemy** **;**
这 手 的 这 敌人 ;

他们这样做没有任何合理的理由，只是因为他们必须将这些城镇交还给敌人；

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv][kʌt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [triːz] [nɔːr] ['ʃʌvld] [dʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
would **not** **have** **cut** **down** **the** **little** **orchard** **trees** **nor** **shovelled** **dung** **into** **the**
会 不是 有 切 向下 这 小的 果园 树木 也不 铲 粪 进入 这
['drɪŋkɪŋ] [welz] ;
drinking **wells** **;**
喝 水井 ;

既不会砍伐小果树，也不会把粪便铲进饮水井里；

[wʊd] [nɑːt] , [waɪl] [ɑː'stensəbli][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
would **not** **,** **while** **ostensibly** **at** **peace** **with** **us** **,**
会 不是 , 尽管 表面上 在 和平 和 我们 ,

虽然表面上与我们和平相处，但实际上并非如此。

[hæv; həv] [plɔtid] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʌstriəl] [plænts][ænd; ənd][tuː; tə][plænt][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]
have **plotted** **to** **destroy** **our** **industrial** **plants** **and** **to** **plant** **the** **seeds** **of**
有 绘制 到 破坏 我们的 工业的 植物 和 到 植物 这 种子 的
[sɪ'dɪʃn] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] - [bɔːrn] ['sɪtəznz] ,
sedition **among** **our** **foreign** **-** **born** **citizens** **,**
煽动叛乱 之中 我们的 外国的 - 出生 公民 ,

他们密谋摧毁我们的工业设施，并在我们的外籍公民中散播叛乱的种子。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[tuː; tə] [dɪs'membər] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,
to **dismember** **our** **country** **,**
到 肢解 我们的 国家 ,

肢解我们的国家，

['pɑːsəliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [braʊn] [reɪs] [ɪn]['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [reɪs] [ɪn][dʒə'pæn]
parceling **it** **out** **between** **a** **brown** **race** **in** **Mexico** **and** **a** **yellow** **race** **in** **Japan**
包裹 它 出去 之间 一个 棕色的 种族 在 墨西哥 和 一个 黄色的 种族 在 日本
.
:
.

将其分配给墨西哥的棕色人种和日本的黄色人种。

[gʊd] [spɔːrts][duː][nɑːt][duː] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][dɪd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Good	sports	do	not	do	these	things	,	and	Germany	did	all	of	them	.
好的	运动的	做	不是	做	这些	事物	,	和	德国	做过	全部	的	他们	.

真正的体育精神不会做这些事，而德国队却全都做了。

[ðæt] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] .

That	means	something	.
那	方法	某物	.

这意味着某些事情。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII

八

第八

['hævɪŋ] [spred] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [fɔːrs] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , ['prʌʃəˌnaɪzd] ['dʒɜːrməni][kæn; kən]

Having	spread	the	gospel	of	force	for	so	long	,	Prussianised	Germany	can
拥有	传播	这	福音	的	力量	为了	所以	长的	,	普鲁士化	德国	能

[ˌʌndər'stænd][bʌt; bət][wʌn] ['kaʊntər] - ['ɑːrgjumənt] — [fɔːrs] .

understand	but	one	counter	-	argument	—	force	.
理解	但	一	柜台	-	争论	—	力量	.

普鲁士化的德国长期以来宣扬武力，因此它只能理解一种反驳论点——武力。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [bloʊ] [fɔːr; fər] [bloʊ] — [ə; eɪ]['hɑːrdər] [bloʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər]

We	must	give	her	back	blow	for	blow	—	a	harder	blow	in	return	for
我们	必须	给	她	后退	吹	为了	吹	—	一个	更难	吹	在	返回	为了

[iːtʃ] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] .

each	blow	she	gives	us	.
每个	吹	她	给予	我们	.

我们必须以牙还牙——她每打我们一下，我们就以更重的拳头回击。

" [θraɪs] [ɪz][hiː; hi] [ɑːrmd] [ðæt] [hæθ] [hɪz; ɪz]['kwɑːrəl][dʒʌst] " ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl][ɪz][dʒʌst] .

"	Thrice	is	he	armed	that	hath	his	quarrel	just	"	;	and	our	quarrel	is	just	.
"	三次	是	他	武装	那	有	他的	争吵	只是	"	;	和	我们的	争吵	是	只是	.

“凡有正当理由争吵的，必备三倍武器”；而我们的争吵是正当的。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] [sək'sesfəli] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl]

All	the	same	,	to	make	war	successfully	we	must	make	it	with	a	whole
全部	这	相同的	,	到	制作	战争	成功地	我们	必须	制作	它	和	一个	所有的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

然而，要想打赢战争，我们必须全心全意地投入其中。

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hoʊli][wɔːr] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [priːtʃ] [ə; eɪ][dʒɪ'hɑːd] ,

We	must	hold	it	to	be	a	holy	war	;	we	must	preach	a	jihad	,
我们	必须	抓住	它	到	是	一个	圣	战争	;	我们	必须	布道	一个	圣战	,

我们必须将其视为一场圣战；我们必须宣扬圣战。

[rɪ'membərɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empaɪər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

remembering	always	,	now	that	the	Chinese	Empire	is	a	republic	,
记住	总是	,	现在	那	这	中国人	帝国	是	一个	共和国	,

永远不要忘记，如今中华帝国已是共和国。

[naʊ] [ðæt] ['rʌʃə] [baɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][hæz; həz] [θroʊn] [ɔːf][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ɔː'tɑːkrəsi] ,

now	that	Russia	by	revolution	has	thrown	off	the	chains	of	autocracy	,
现在	那	俄罗斯	经过	革命	有	抛掷	离开	这	链条	的	专制	,

现在，俄国已经通过革命摆脱了专制统治的枷锁，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [fɔːr; fər] [rɔŋz] [in'fliktid]

that	we	are	fighting	not	only	to	punish	the	enemy	for	wrongs	inflicted
那	我们	是	斗争	不是	仅有的	到	惩治	这	敌人	为了	错误	造成的

[ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] - [ɪn'dʊrd] ;

and	insults	overpatiently	endured	;
和	侮辱	-	忍受	;

我们战斗不仅是为了惩罚敌人所犯下的错误和我们长期以来忍受的侮辱；

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['siːz] [friː] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] ['kɑːmɜːrs] ; [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði]

not	only	to	make	the	seas	free	to	honest	commerce	;	not	only	for	the
不是	仅有的	到	制作	这	海域	自由的	到	诚实的	商业	;	不是	仅有的	为了	这

不仅是为了保障海洋自由通行，进行诚实的商业活动；不仅是为了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[prə'tekʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][flæg][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

protection	of	our	flag	and	our	ships	and	the	lives	of	our
保护	的	我们的	旗帜	和	我们的	船舶	和	这	生活	的	我们的

['piːp(ə)l][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] — [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ,

people	at	home	and	abroad	—	but	along	with	England	,
人们	在	家	和	国外	—	但	沿着	和	英格兰	,

保护我们的国旗、舰船以及国内外人民的生命安全——但与英国一道，

[fræns] — [jes] ,

France	—	yes	,
法国	—	是的	,

法国——是的，

[ænd; ənd] ['rʌʃə] — [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]

and	Russia	—	are	fighting	for	the	preservation	of	the	principles	of
和	俄罗斯	—	是	斗争	为了	这	保存	的	这	原则	的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvərnmənt] [ə'genst] [ðoʊz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [kraʊnd]

constitutional	and	representative	government	against	those	few	remaining	crowned
宪法	和	代表	政府	反对	那些	很少	其余的	加冕

['hedz] [huː] [hoʊld][baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

heads	who	hold	by	the	divine	right	of	kings	,
头部	WHO	抓住	经过	这	神圣的	正确的	的	国王	,

俄罗斯等国正在为维护宪政和代议制政府的原则而战，反对少数仍然坚持君权神授的君主。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] [nɑːt][ə; eɪ][self] - ['gʌvərnɪŋ] ['krɪːtʃər] [bʌt; bət]

and	who	believe	that	man	was	created	not	a	self	-	governing	creature	but
和	WHO	相信	那	男人	曾是	创建	不是	一个	自己	-	治理	生物	但

[ə; eɪ] ['væsl] .

a	vassal	.
一个	附庸	.

他们认为，人被创造出来不是为了自主统治，而是为了奴役他人。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [welθ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

Merely	because	we	are	willing	to	give	of	our	wealth	and	our
仅仅	因为	我们	是	愿意的	到	给	的	我们的	财富	和	我们的

['grænəriːz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [stiːl] [mɪlz] ,

granaries	and	our	steel	mills	,
粮仓	和	我们的	钢	磨坊	,

仅仅因为我们愿意捐献我们的财富、粮仓和钢铁厂，

[wiː; wi]['kænɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ,

we	cannot	expect	to	have	an	honourable	share	in	this	war	,
我们	不能	预计	到	有	一个	光荣的	分享	在	这	战争	,

我们不能指望在这场战争中占有一席之地，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃer] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl][ɪn][ɪts]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

and	to	share	as	an	equal	in	its	final	settlement	.
和	到	分享	作为	一个	平等的	在	它是	最终的	沉降	.

并在最终结算中平等分享。

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən] ['mʌni] ; ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['niːdfl]

We	must	risk	something	more	precious	than	money	;	something	more	needful
我们	必须	风险	某物	更多的	宝贵的	比	钱	;	某物	更多的	需要

[ðæn; ðən] [mjuː'nɪʃnz] ;

than	munitions	;
比	弹药	;

我们必须冒比金钱更宝贵、比军火更重要的风险;

[wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk]['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] .

we	must	risk	our	manhood	.
我们	必须	风险	我们的	男子气概	.

我们必须冒着失去男子气概的风险。

[wiː; wi]['kænɑːt][ɪk'spekt] ['ɪŋgləndz] ['neɪvi][tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɑːrm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

We	cannot	expect	England's	navy	to	stand	between	us	and	harm	for	our
我们	不能	预计	英格兰的	海军	到	站立	之间	我们	和	伤害	为了	我们的

[koʊsts] ,

coasts	,
海岸	,

我们不能指望英国海军来保护我们的海岸线免受伤害。

[ænd; ənd] ['frænsɪz] [wɔːrn] [bə'tæljənz] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [trentʃ] [wɜːrk] .

and	France's	worn	battalions	to	bear	the	brunt	of	the	trench	work	.
和	法国的	磨损	营	到	熊	这	冲击	的	这	沟	工作	.

而法国疲惫不堪的营队则要承担堑壕战的大部分工作。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪlәteri] [ɪk'spiːdiənsi] , [aɪ] [jet] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

Knowing	nothing	of	military	expediency	,	I	yet	believe	that	,
会心	没有什么	的	军队	权宜之计	,	我	然而	相信	那	,

虽然我对军事权宜之计一无所知，但我仍然相信:

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

for	the	moral	effect	upon	the	world	and	for	our	own	position	,
为了	这	道德	影响	之上	这	世界	和	为了	我们的	自己的	位置	,

为了对世界的道德影响以及我们自身的立场，

[wen] [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [piːs] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

when	the	time	for	making	peace	comes	it	would
什么时候	这	时间	为了	制作	和平	来	它	会

当缔结和平的时机到来时，它会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði][si'kjuəɪŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɔɪl] [ə'genst]

be	better	for	us	,	rather	than	the	securing	of	our	own	soil	against
是	更好的	为了	我们	,	相当	比	这	确保	的	我们的	自己的	土壤	反对

[ə'tæk] [ɔːr][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

attack	or	invasion	,
攻击	或者	入侵	,

对我们来说，这比保护我们的国土免受攻击或入侵更有利。

[ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][ʃʊd; ʃəd] [weɪv] ['oʊvər] [ə'merɪkən] [truːps] [ɪn]['flændərz] ;

that	an	American	flag	should	wave	over	American	troops	in	Flanders	;
那	一个	美国人	旗帜	应该	海浪	超过	美国人	军队	在	弗兰德斯	;

让美国国旗在佛兰德斯的美国军队上空飘扬;

[ðæt] [ə; eɪ] ['teksəs] [kaʊ] - ['pʌntʃər] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp][ɪn] [fræns] ;
that a Texas cow - puncher should lead a forlorn hope in France ;
那 一个 德克萨斯州 奶牛 - 冲床 应该 带领 一个 绝望 希望 在 法国 ;

一个德州牛仔竟然在法国肩负起一份渺茫的希望;

[ðæt] [ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['klɑːkˌmeɪkər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [blʌnt] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv]
that a Connecticut clockmaker should invent a device which will blunt the fangs of
那 一个 康涅狄格州 钟表匠 应该 发明 一个 设备 哪个 将要 钝 这 獠牙 的
[ðæt] ['stɪŋɪŋ] ['ædər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
that stinging adder of the sea ,
那 刺痛 加法器 的 这 海 ,

一位康涅狄格州的钟表匠竟然发明了一种可以钝化海中毒蛇毒牙的装置。

[ðə; ði][juː] - [boʊt] , [ænd; ənd] — [huː] [noʊz] ? — [pər'hæps] [skɑːtʃ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [sneɪk] [ˌɔːltə'geðər]
the U - boat , and — who knows ? — perhaps scotch the poison snake altogether
这 U - 船 , 和 — WHO 知道 ? — 也许 苏格兰威士忌 这 毒 蛇 共
.
:
.

∪型潜艇，而且——谁知道呢？——或许还能彻底消灭毒蛇。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪn]['aʊər; ɑːr][mɪ'steɪkən] [fɔːr'berəns] , [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [ænd; ənd]
Maybe it is true that , in our mistaken forbearance , we have failed and
或许 它 是 真的 那 , 在 我们的 错误 宽容 , 我们 有 失败的 和
[kʌm] [ʃɔːrt] .
come short .
来 短的 .

或许，我们因为错误的忍耐而失败，最终功亏一篑。

['meɪbi] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [tuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['peɪʃntli] ; [wiː; wi][kæn; kən][ə'toʊn][fɔːr; fər]
Maybe we have endured too long and too patiently ; we can atone for
或许 我们 有 忍受 也 长的 和 也 耐心 ; 我们 能 赎罪 为了
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

或许我们忍耐得太久、太有耐心了；我们可以弥补这一切。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .
Without the shedding of blood there is no remission of sins .
没有 这 脱落 的 血 那里 是 不 缓解 的 罪孽 .

若不流血，罪孽就无法赦免。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
I am coming now to what seems to me to be the most important
我 是 未来 现在 到 什么 似乎 到 我 到 是 这 最多 重要的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] .
consideration of all .
考虑 的 全部 .

现在我要谈的是我认为最重要的考虑因素。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːr][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈentərd] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃiːf] [ˈenəmi] [ɪz][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n][ˈfɜːrmli]
In this war upon which we have entered our chief enemy is a nation firmly
在 这 战争 之上 哪个 我们 有 进入 我们的 首席 敌人 是 一个 国家 牢牢

[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [duː][ɪz][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [saɪt]
committed to the belief that whatever it may do is most agreeable in the sight
坚定的 到 这 信仰 那 任何 它 可能 做 是 最多 同意 在 这 视线

[ʌv; əv]
of
的

在这场我们已卷入的战争中，我们最大的敌人是一个坚信无论它做什么，都会受到人民最喜爱的国家。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[gɑːd] .
God .
上帝 .

上帝。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈfɜːrmli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði][ækts][ʌv; əv][ɪts] [ˈkaɪzər] ,
It is firmly committed to the belief that the acts of its Kaiser ,
它 是 牢牢 坚定的 到 这 信仰 那 这 行为 的 它是 凯撒 ,

它坚信其皇帝的行为，

[ɪts] [kraʊn] [prɪns] , [ɪts] [ˈgʌvərnmənt] , [ɪts] [ˈsteɪtsmən] ,
its Crown Prince , its government , its statesmen ,
它是 王冠 王子 , 它是 政府 , 它是 政治家 ,

它的王储、它的政府、它的政治家

[ɪts] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈɑːmiz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]
its generals and its armies are done in accordance with the will and the
它是 将军们 和 它是 军队 是 完毕 在 根据 和 这 将要 和 这

[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv][gɑːd] .
purposes of God .
目的 的 上帝 .

它的将领和军队都是按照上帝的旨意和目的而行动的。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈfɜːrmnəs] ,
And , by the same token , it is committed , with equal firmness ,
和 , 经过 这 相同的 令牌 , 它 是 坚定的 , 和 平等的 硬度 ,

同样地，它也以同样的坚定决心做出承诺。

[tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][neiʃəns][ænd; ənd]
to the conviction that the designs and the deeds of all the nations and
到 这 定罪 那 这 设计 和 这 契约 的 全部 这 国家 和

[ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈneɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [pərˈfɔːrs] [biː; bi] [əbˈnɑːkʃəs] [tuː; tə][gɑːd]
all the peoples opposed to their nation must perforce be obnoxious to God
全部 这 人民 反对 到 他们的 国家 必须 强制 是 令人讨厌的 到 上帝

.
:
.

认为所有反对本国的国家和人民的阴谋和行为必然是上帝所憎恶的。

[baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [θiˈɑːlədʒi] — [ə; eɪ] [θiˈɑːlədʒi] [wɪtʃ] [ˈblɔsəmd]
By the processes of their own peculiar theology — a theology which blossomed
经过 这 流程 的 他们的 自己的 奇特 神学 — 一个 神学 哪个 盛开

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [ber] [ɪts] [fruːt] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] [ˈstɑːrtɪd] ,
and began to bear its fruit after the war started ,
和 开始 到 熊 它是 水果 后 这 战争 开始 ,

通过他们自身独特的宗教神学进程——这种宗教神学在战争爆发后蓬勃发展并开始结出硕果——

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] — [gɑːd][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr][gɑːd]

but	for	which	the	seed	had	been	sown	long	before	—	God	is	not	Our	God
但	为了	哪个	这	种子	有	到过	播种	长的	前	—	上帝	是	不是	我们的	上帝

[bʌt; bət][ðer; ðər][gɑːd] .

but	Their	God	.
但	他们的	上帝	.

但这一切的种子早已播下——上帝不是我们的上帝，而是他们的上帝。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmən] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kriˈeɪtər] [ʌv; əv]['tjuːˌtɑːnz]

He	is	not	the	common	creator	of	mankind	,	but	a	special	Creator	of	Teutons
他	是	不是	这	常见的	创作者	的	人类	,	但	一个	特别的	创作者	的	条顿人

.

:

.

他不是全人类的普通创造者，而是日耳曼人的特殊创造者。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][gɑːd] .

He	is	a	German	God	.
他	是	一个	德语	上帝	.

他是德国的神。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [wʊd] [saʊnd] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ɪrz] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] .

For	you	to	say	this	would	sound	in	American	ears	like	sacrilege	.
为了	你	到	说	这	会	声音	在	美国人	耳朵	喜欢	亵渎神灵	.

你这么说，在美国人听来简直就是亵渎神灵。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪr] [smæks] [ʌv; əv] ['blæsfəmi] [ænd; ənd][ɪmˈpaɪəti] .

For	me	to	write	it	down	here	smacks	of	blasphemy	and	impiety	.
为了	我	到	写	它	向下	这里	拍打	的	亵渎神明	和	不敬神	.

对我来说，把它写下来简直就是亵渎神灵、不敬神明。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] — [ɪn]['dʒɜːrməni] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [saʊnd] [rɪˈlɪdʒən] , ['faʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði]

But	to	the	German	—	in	Germany	—	it	is	sound	religion	,	founded	upon	the
但	到	这	德语	—	在	德国	—	它	是	声音	宗教	,	创立	之上	这

[ˈgɔspəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [kriːd] ,

Gospels	and	the	Creed	,
福音书	和	这	信条	,

但对德国人来说——在德国——这是建立在福音书和信经基础上的健全宗教。

['pruːvn] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

proven	in	the	Scriptures	,
已证实	在	这	经文	,

圣经中已证实，

[əˈbʌndəntli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [pəˈfɔːmənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtenʃən] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈnɔɪntɪd]

abundantly	justified	in	the	performances	and	the	intentions	of	an	anointed
大量	合理的	在	这	表演	和	这	意图	的	一个	受膏者

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [fjuː] ['mɪljənz] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]

and	a	sanctified	few	millions	among	all	the
和	一个	圣化	很少	百万	之中	全部	这

在少数受膏和被圣化的人的表演和意图中，这种做法得到了充分的证明。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ˌʌnˈnʌmbərd] ['mɪljənz] [huː] [briːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

unnumbered	millions	who	breed	upon	the	earth	.
未编号	百万	WHO	品种	之上	这	地球	.

地球上繁衍生息的生物数以百万计。

[naʊ] [hɪr] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**here**	**,**	**by**	**way**	**of**	**a**	**beginning**	**,**	**is**	**the**	**proof**	**of**	**it**	**.**
现在	这里	,	经过	方式	的	一个	开始	,	是	这	证明	的	它	.

现在，作为初步证明，这里就是证据。

[ðɪs] [pruːf] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l]['poʊəmz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]

This	**proof**	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**a**	**collection**	**of**	**original**	**poems**	**published**	**by**	**a**
这	证明	是	到	是	成立	在	一个	收藏	的	原来的	诗歌	已发布	经过	一个

['dʒɜːrmən]['pæstər] ,

German	**pastor**	**,**
德语	牧师	,

这一证据可以在一位德国牧师出版的原创诗集中找到。

[ðə; ði] ['revərənd] [hɛə] ['dɑːktɝ] - [diː] . ['vɔrwɝk] .

the	**Reverend**	**Herr**	**Doktor**	**Konsistorialrat**	**D**	**.**	**Vorwerk**	**.**
这	牧师	先生	医生	-	D	.	沃维克	.

D. Vorwerk 博士牧师牧师先生。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] ['pærəfreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz]

In	**the**	**first**	**edition**	**of**	**his**	**book**	**there**	**occurred**	**a**	**paraphrase**	**of**	**the**	**Lord's**
在	这	第一的	版	的	他的	书	那里	发生	一个	释义	的	这	主场

[prer] ,

Prayer	**,**
祷告	,

在他的书的第一版中，出现了对主祷文的改写。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [θriː] [pə'tɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] :

of	**which**	**the**	**following**	**are**	**the**	**last**	**three**	**petitions**	**and**	**the**	**close**	**:**
的	哪个	这	下列的	是	这	最后的	三	请愿书	和	这	关闭	:

其中以下是最后三份请愿书及结尾：

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [bred] [biː; bi]['skænti] , [duː] [ðaʊ] [wɜːrk] ['deɪli] [deθ] [ænd; ənd]['tenfoʊld]

"	**Though**	**the**	**warrior's**	**bread**	**be**	**scanty**	**,**	**do**	**Thou**	**work**	**daily**	**death**	**and**	**tenfold**
"	尽管	这	战士们	面包	是	稀少	,	做	你	工作	日常的	死亡	和	十倍

[woʊ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['enəmi] .

woe	**unto**	**the**	**enemy**	**.**
悲哀	到	这	敌人	.

"即使战士的食物匮乏，你也要每日降下死亡和十倍的灾祸给敌人。"

[fər'gɪv] [ɪn]['mɜːrsɪf(ə)l] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [iːtʃ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [iːtʃ] [bloʊ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [ɪts][mɑːrk] !

Forgive	**in**	**merciful**	**long**	**-**	**suffering**	**each**	**bullet**	**and**	**each**	**blow**	**which**	**misses**	**its**	**mark**	**!**
原谅	在	仁慈	长的	-	痛苦	每个	子弹	和	每个	吹	哪个	错过	它是	标记	!

宽恕每一颗落空的子弹和每一次失手的打击，以仁慈的忍耐之心！

[liːd] [ˌjuː 'es][nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['letɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ræθ] [biː; bi] [tuː] [teɪm] [ɪn] ['kæriɪŋ]

Lead	**us**	**not**	**into**	**the**	**temptation**	**of**	**letting**	**our**	**wrath**	**be**	**too**	**tame**	**in**	**carrying**
带领	我们	不是	进入	这	诱惑	的	出租	我们的	愤怒	是	也	驯服	在	携带

[aʊt] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]['dʒʌdʒmənt] !

out	**Thy**	**divine**	**judgment**	**!**
出去	你的	神圣的	判断	!

不要让我们陷入诱惑，使我们在执行你神圣的审判时，怒气过于温和！

[dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ælaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['enəmi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]

Deliver	**us**	**and**	**our**	**Ally**	**from**	**the**	**infernal**	**Enemy**	**and**	**his**	**servants**
递送	我们	和	我们的	盟友	从	这	地狱	敌人	和	他的	仆人

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	**earth**	**.**
在	地球	.

救我们和我们的盟友脱离地狱之敌及其在人间的爪牙。

[ðaɪn] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][lænd] ; [meɪ] [wi:; wi] , [baɪ][eɪd][ʌv; əv] [ðaɪ] [sti:l] - [klæd]

Thine	is	the	kingdom	,	The	German	Land	;	may	we	,	by	aid	of	Thy	steel	-	clad
瘦	是	这	王国	,	这	德语	土地	;	可能	我们	,	经过	援助	的	你的	钢	-	覆膜

[hænd] ,

hand	,
手	,

德国这片土地，是你的王国；愿我们藉着你钢铁之手，

[ə'tʃi:v] [ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔ:ri] .

achieve	the	power	and	the	glory	.
达到	这	力量	和	这	荣耀	.

获得权力和荣耀。

" [frʌm; frəm] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['pæstər] ['vɔrwɝk] [ðɪs] [prer] [wʌz; wəz]

"	From	subsequent	editions	of	the	work	of	Pastor	Vorwerk	this	prayer	was
"	从	随后的	版本	的	这	工作	的	牧师	沃维克	这	祷告	曾是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

“在沃沃克牧师的著作的后续版本中，这篇祷文被删去了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [di'naunst] [æz; əz] ['blæsfəməs] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

It	is	said	to	have	been	denounced	as	blasphemous	by	a	religious	journal	,
它	是	说	到	有	到过	谴责	作为	亵渎神明	经过	一个	宗教	杂志	,

据说它被一家宗教期刊谴责为亵渎神明。

['pʌblɪʃt] [ɪn]['dʒɜ:rməni] — [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][bɜ:r'lɪn] .

published	in	Germany	—	but	not	in	Berlin	.
已发布	在	德国	—	但	不是	在	柏林	.

在德国出版，但不是在柏林出版。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['empaɪər] , ['i:ðər] [ɪn] [ə'θɔ:rəti] [ɔ:r][aʊt][ʌv; əv]

But	evidently	no	one	within	the	German	Empire	,	either	in	authority	or	out	of
但	显然	不	一	之内	这	德语	帝国	,	任何一个	在	权威	或者	出去	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但显然，德意志帝国境内，无论是在位还是在位之外，都没有人意识到这一点。

[faʊnd] ['eni] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['pæstɝz] ['sentɪmənt] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ,

found	any	fault	with	the	worthy	pastor's	sentiment	that	the	Germans	,
成立	任何	过错	和	这	值得	牧师的	情绪	那	这	德国人	,

丝毫没有发现这位德高望重的牧师关于德国人的观点有任何错误，

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['reɪsɪz] — [ɪk'sept] ['pɑ:səbli] [ðə; ði] ['tɝ:ks] ,

above	all	other	races	—	except	possibly	the	Turks	,
多于	全部	其他	种族	—	除了	可能	这	土耳其人	,

凌驾于所有其他种族之上——或许除了土耳其人之外，

[hu:] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [foʊld][baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃn]

who	appear	to	have	been	taken	into	the	Heavenly	fold	by	a	special	dispensation
WHO	出现	到	有	到过	已采取	进入	这	天上	折叠	经过	一个	特别的	豁免

— [ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələrli] ['feɪvərd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

—	are	particularly	favoured	and	endowed	of	God	,
—	是	特别	受青睐	和	捐赠	的	上帝	,

那些似乎因特殊恩典而被纳入天国的人——是蒙受上帝特别眷顾和恩赐的人。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] — [wʌn] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz]

and	enjoy	His	extraordinary	—	one	might	almost	be	tempted	to	say	His
和	享受	他的	非凡的	—	一	可能	几乎	是	受诱惑	到	说	他的

['praɪvət] — ['gɑ:rdiənʃɪp] , [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .

private	—	guardianship	,	love	and	care	.
私人的	—	监护	,	爱	和	关心	.

并享受祂非凡的——人们几乎可以说是祂私下的——监护、爱和关怀。

[fɔ:r; fər][ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][fɔ:rmz] [ðɪs] ['fetɪʃɪzəm] [ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [skɔ:rz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] .

For	in	varying	forms	this	fetishism	is	expressed	in	scores	of	places	.
为了	在	变化	表格	这	拜物教	是	表达	在	得分	的	地方	.

这种恋物癖以各种形式在许多地方都有体现。

[kən'sɪdər] [ðɪs] [ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t][hæv; həv][lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔ:rs] [ɪn]

Consider	this	example	,	which	cannot	have	lost	much	of	its	original	force	in
考虑	这	例子	,	哪个	不能	有	丢失的	很多	的	它是	原来的	力量	在

[trænz'leɪʃ(ə)n] :

translation	:
翻译	:

请看这个例子，它在翻译过程中应该不会损失多少原有的力量：

" [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] ['dʒɜ:rməni][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['enəmi] [ænd; ənd]

"	How	can	it	be	that	Germany	is	surrounded	by	nothing	but	enemies	and
"	如何	能	它	是	那	德国	是	包围	经过	没有什么	但	敌人	和

[hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] ?

has	not	a	single	friend	?
有	不是	一个	单身的	朋友	?

"德国为何四面楚歌，没有一个朋友？"

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] ['dʒɜ˞:məni:z] [oʊn] [fɔ:lt] ?

Is	not	this	Germany's	own	fault	?
是	不是	这	德国的	自己的	过错	?

这难道不是德国咎由自取吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [prɪns] [ʌv; əv]['heɪdi:z] , [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['envi] ,

Do	you	not	know	that	Prince	of	Hades	,	whose	name	is	Envy	,
做	你	不是	知道	那	王子	的	哈迪斯	,	谁	姓名	是	嫉妒	,

你难道不知道冥王哈迪斯的王子，名叫嫉妒吗?

[ænd; ənd] [hu:] [ju'naɪts] ['skaʊndrəlz] [ænd; ənd] ['sʌndəz] ['hɪroʊz] ?

and	who	unites	scoundrels	and	sunders	heroes	?
和	WHO	联合	无赖	和	桑德斯	英雄	?

谁能团结恶棍，拆散英雄?

[let] [ˌju: 'es] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] ['envi] [hæz; həz] [ðʌs] ['rɪzn] [ʌp] [ə'genst] [ˌju: 'es] ; [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]

Let	us	,	therefore	,	rejoice	that	Envy	has	thus	risen	up	against	us	;	it	only
让	我们	,	所以	,	麾	那	嫉妒	有	因此	升起	向上	反对	我们	;	它	仅有的

[ʃoʊz] [ðæt] [gɑ:d]

shows	that	God
演出	那	上帝

因此，让我们为嫉妒如此起来攻击我们而感到高兴吧；这恰恰表明上帝

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[hæz; həz][ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['blesɪd; blest][ˌju: 'es] .

has	exalted	and	richly	blessed	us	.
有	崇高	和	丰富	蒙福	我们	.

提升了我们，并赐予了我们丰厚的祝福。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [si:md] [fər'seɪkən][ʌv; əv][gɑ:d]

Think	of	Him	who	was	hanged	on	the	Cross	and	seemed	forsaken	of	God
思考	的	他	WHO	曾是	绞刑	在	这	叉	和	似乎	被遗弃的	的	上帝

,

,

,

想想那位被钉在十字架上，似乎被上帝遗弃的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [tred] [ɪn] [sʌtʃ] ['loʊnlinəs] [hɪz; ɪz][pæθ][tu:; tə] ['vɪktəri] !

and	had	to	tread	in	such	loneliness	His	path	to	victory	!
和	有	到	踏	在	这样的	孤独	他的	小路	到	胜利	!

他不得不独自一人走上胜利之路!

[maɪ]['dʒɜ:rmən]['pi:p(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðaɪ] [roʊd][bi:; bi] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ]

My	German	people	,	even	if	thy	road	be	strewn	with	thorns	and	beset	by
我的	德语	人们	,	甚至	如果	你的	路	是	散落的	和	荆棘	和	围困	经过

['enəmi] ,

enemies	,
敌人	,

我的德意志同胞们，即使你们的道路荆棘丛生，敌人环伺，

[pres] ['ɑ:nwərd] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] .

press	onward	,	filled	with	defiance	and	confidence	.
按	向前	,	已填	和	蔑视	和	信心	.

带着不屈不挠的精神和十足的自信，继续前进。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['lædər] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

The	heavenly	ladder	is	still	standing	.
这	天上	梯子	是	仍然	常设	.

天梯依然屹立不倒。

[ðaʊ] [ænd; ənd][ðaɪ][gɑ:d] , [ji:; ji][ɑ:r; ər][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] !

Thou	and	thy	God	,	ye	are	the	majority	!
你	和	你的	上帝	,	是的	是	这	多数	!

你和你的上帝，你们才是大多数!

" [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] [ði:z] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]['sɜ˞:kjəˌleɪtəd, 'sɜ˞:kjəˌleɪtɪd]

"	I	have	quoted	these	extracts	from	the	printed	and	circulated
"	我	有	引	这些	提取物	从	这	打印	和	流通

[boʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:'deɪnd] [ænd; ənd]['repjətə(ə)l]['dʒɜ:rmən]['klɜ:rdʒimən] ,

book	of	an	ordained	and	reputable	German	clergyman	,
书	的	一个	受戒	和	信誉良好的	德语	牧师	,

“我引用的这些摘录来自一位受过正式任命且声誉卓著的德国神职人员所出版发行的书籍。”

[ænd; ənd] [prɪ'zu:məbli] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['dʒɜ:rmən]['klɜ:rdʒimən] ,

and	presumably	also	a	popular	and	respected	German	clergyman	,
和	想必	还	一个	受欢迎的	和	受人尊敬	德语	牧师	,

而且据推测，他也是一位受人爱戴和尊敬的德国神职人员。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['ɑ:nɪstli] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maʊðɪŋz] [ʌv; əv]

because	I	honestly	believe	them	to	be	not	the	individual	mouthings	of
因为	我	诚实地	相信	他们	到	是	不是	这	个人	口型	的

[æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][fə'nætɪk] ,

an	isolated	fanatic	,
一个	孤立	狂热分子	,

因为我真心相信这些话并非某个孤立狂热分子的个人言论。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] [ˈkʌntriːmɪn] ,

but	the	voice	of	an	enormous	number	of	his	fellow	countrymen	,
但	这	嗓音	的	一个	巨大的	数字	的	他的	同伴	同胞们	,

但他的无数同胞却发出这样的声音：

[ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [sɪns]

expressing	a	conviction	that	has	come	to	be	common	among	them	since
表达	一个	定罪	那	有	来	到	是	常见的	之中	他们	自从

[ˈɔːgəst] , - .

August	,	1914	.
八月	,	-	.

表达了自 1914 年 8 月以来他们在他们中间逐渐形成的共同信念。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ˈfɜːrðər] ,

I	believe	,	further	,
我	相信	,	更远	,

我认为，此外，

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kwoʊtɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [ðə; ði] ['betər] [help]

that	they	should	be	quoted	because	knowledge	of	them	will	the	better	help
那	他们	应该	是	引	因为	知识	的	他们	将要	这	更好的	帮助

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði]['tempər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

our	own	people	here	in	the	United	States	to	understand	the	temper	of	a
我们的	自己的	人们	这里	在	这	团结的	各州	到	理解	这	脾气	的	一个

[væst] [gruːp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ;

vast	group	of	our	enemies	;
广阔的	团体	的	我们的	敌人	;

应该引用这些话，因为了解这些话能更好地帮助我们美国人民了解我们众多敌人的脾气；

[wɪl] [help][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði]['məutivz][bɪˈhaɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv]

will	help	us	to	understand	the	motives	behind	some	of
将要	帮助	我们	到	理解	这	动机	在后面	一些	的

这将有助于我们理解某些行为背后的动机

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][hɑːˈstɪlətɪ][ænd; ənd][rɪˈpraɪz(ə)l][ðæt] [ʌnˈdaʊtɪdlɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

the	forms	of	hostility	and	reprisal	that	undoubtedly	they	are	going	to
这	表格	的	敌意	和	报复	那	无疑	他们	是	去	到

[əˈtempt] [tuː; tə][ɪnˈflɪkt][əˈpɑːn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ;

attempt	to	inflict	upon	the	United	States	;
试图	到	造成	之上	这	团结的	各州	;

他们无疑会试图对美国实施各种形式的敌对和报复；

[help][ˌjuː 'es] , [aɪ][hoʊp] , [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] , [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

help	us	,	I	hope	,	to	understand	that	,	upon	our	part	,
帮助	我们	,	我	希望	,	到	理解	那	,	之上	我们的	部分	,

我希望这能帮助我们理解，就我们而言，

[ɪn]['weɪdʒɪŋ] [ðɪs] [wɔːr][æn; ən]['oʊvər] - ['meʒər] [ʌv; əv] [fɔːrˈberəns] , [ə; eɪ][mɪˈsteɪkən] ['tʃærətɪ] ,

in	waging	this	war	an	over	-	measure	of	forbearance	,	a	mistaken	charity	,
在	工资	这	战争	一个	超过	-	措施	的	宽容	,	一个	错误	慈善机构	,

在这场战争中，我们采取了过分宽容的态度，犯了错误的仁慈之心。

[ɔːr][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] ['prɔmisiz][ɪz]['oʊnli]['weɪstɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɪzɪtɪd]

or	a	faith	in	the	virtue	of	his	fair	promises	is	only	wasted	when	it	is	visited
或者	一个	信仰	在	这	美德	的	他的	公平的	承诺	是	仅有的	浪费	什么时候	它	是	到访

[ə'pɑːn][æn; ən] ['ædvərseri] [huː] ,

upon	an	adversary	who	,
之上	一个	对手	WHO	,

或者说，只有当这种信念落到对手身上时，它才会失效，因为对手.....

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɪz] [ʌp'bɒːn] [baɪ][ðə; ði] [pər'vɜːrtɪd] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪtɪd]

for	his	part	,	is	upborne	by	the	perverted	spiritualism	and	the	degenerated
为了	他的	部分	,	是	向上	经过	这	变态	招魂	和	这	退化的

[self] - [aɪ'dɑːlətri][ʌv; əv][ə; eɪ][mæd]['mʌlə,'mʊlə] .

self	-	idolatry	of	a	Mad	Mullah	.
自己	-	偶像崇拜	的	一个	疯狂的	毛拉	.

而他本人则被疯狂毛拉的扭曲唯灵论和堕落的自我偶像崇拜所支撑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [pɔːr] [ɔɪl][ɑːn] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ;

It	is	all	very	well	to	pour	oil	on	troubled	waters	;
它	是	全部	非常	出色地	到	倒	油	在	麻烦	水	;

往浑水里浇油固然很好;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [tuː; tə] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['waɪldfaɪər] .

it	is	foolishness	to	pour	it	on	wildfire	.
它	是	愚蠢	到	倒	它	在	野火	.

把它浇在野火上是愚蠢的。

[eks]

X
X

X

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]

In	this	same	connection	it	may	not	be	amiss	for	us	to	consider	the
在	这	相同的	联系	它	可能	不是	是	错误	为了	我们	到	考虑	这

[prɪ'dɑːmɪnənt] [ænd; ənd] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] [v'juːpɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːkwəli]

predominant	and	predominating	viewpoints	of	another	and	an	equally
主要的	和	占主导地位	观点	的	其他	和	一个	同样地

['fɔːrmɪdəb(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['fəumən] .

formidable	group	of	the	foemen	.
强大	团体	的	这	敌人	.

在这方面，我们不妨考虑一下另一群同样强大的敌对势力的主要和主导观点。

[ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['dʒɜːrməni]['stɑːrtɪd][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] ,

In	October	,	1913	,	nearly	a	year	before	Germany	started	the	World	War	,
在	十月	,	-	,	几乎	一个	年	前	德国	开始	这	世界	战争	,

1913年10月，也就是德国发动第一次世界大战近一年前，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛkəg,naɪzd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [huː] [kɔːld] [ðəm'selvz] "

one	of	the	recognised	leaders	of	the	association	who	called	themselves	"
一	的	这	已确认	领导人	的	这	协会	WHO	称为	他们自己	"

[jʌŋ] ['dʒɜːrməni] " [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɔːrgən] ,

Young	Germany	"	wrote	in	the	official	organ	,
年轻的	德国	"	写道	在	这	官方的	器官	,

该协会自称为"青年德国"，其一位公认的领导人在官方刊物上写道：

[ðə; ði] [ək'septɪd] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋkər][set][ænd; ənd]

the	accepted	mouthpiece	of	the	Junker	set	and
这	公认	喉舌	的	这	容克	放	和

容克套鼓公认的吹嘴和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnsɪz] ['feɪvərd] [əd'hɪərənts] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] — [ðæt] [ɪz] ,
the Crown Prince's favoured adherents , a remarkable statement — that is ,
这 王冠 王子的 受青睐 信徒 , 一个 卓越 陈述 — 那 是 ,

王储最宠信的追随者们发表了一份非同寻常的声明——也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['steɪtmənt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrs]
it would have been a remarkable statement coming from any other source
它 会 有 到过 一个 卓越 陈述 未来 从 任何 其他 来源
[ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] .
than the source from whence it did come .
比 这 来源 从 何处 它 做过 来 .

如果这句话出自其他任何来源，那都将是一件非同寻常的事情，但它却出自它实际的来源。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It read as follows :
它 读 作为 跟随 :

内容如下：

" [wɔːr][ɪz][ðə; ði]['nəublist][ænd; ənd]['hoʊliːɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən][æk'tɪvəti] .
" War is the noblest and holiest expression of human activity .
" 战争 是 这 最高贵 和 最神圣的 表达 的 人类 活动 .

战争是人类活动的最高尚、最神圣的表现形式。

[fɔːr; fər][juː 'es] , [tuː] , [ðə; ði] [greɪt] [glæd]['aʊər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [wɪl] [straɪk] .
For us , too , the great glad hour of battle will strike .
为了 我们 , 也 , 这 伟大的 高兴的 小时 的 战斗 将要 罢工 .

对我们来说，伟大的胜利时刻也将到来。

[stɪl] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [hɑːrt] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]
Still and deep in the German heart must live the joy of battle and
仍然 和 深的 在 这 德语 心 必须 居住 这 喜悦 的 战斗 和
[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
the longing for it .
这 渴望 为了 它 .

尽管德国人的心中仍然深深地怀有对战争的渴望和对战争的喜悦。

[let] [juː 'es]['rɪdɪkjuːl][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['brɪtʃɪz] [huː] [fɪr] [wɔːr][ænd; ənd]
Let us ridicule to the uttermost the old women in breeches who fear war and
让 我们 嘲笑 到 这 极致 这 老的 女性 在 马裤 WHO 害怕 战争 和
[dɪ'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['kruːəl][ɔːr] [rɪ'voʊltɪŋ] .
deplore it as cruel or revolting .
遗憾 它 作为 残忍的 或者 令人作呕的 .

让我们尽情嘲笑那些穿着马裤、害怕战争、痛斥战争残酷或令人作呕的老妇人。

[wɔːr][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . . . .
War is beautiful . . . .
战争 是 美丽的 . . . .

战争是美丽的.....

[wen] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ɪz] [wʌn] [baɪ]['dʒɜːrmən][ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [ded]
When here on earth a battle is won by German arms and the faithful dead
什么时候 这里 在 地球 一个 战斗 是 韩元 经过 德语 武器 和 这 忠实 死的
[ə'send] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,
ascend to heaven ,
上升 到 天堂 ,

当人间战事以德军胜利告终，忠诚的阵亡者升入天堂时，

[ə; eɪ]['pɒtsdæm] [læns] ['kɔ:rpərəl] [wɪl] [kɔ:l][ðə; ði] [gɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] - [oʊld] [frɪts] ,

a	Potsdam	lance	corporal	will	call	the	guard	to	the	door	and	'	Old	Fritz	,
一个	波茨坦	槊	下士	将要	称呼	这	警卫	到	这	门	和	-	老的	弗里茨	,

一名波茨坦的下士会叫卫兵到门口，然后说："老弗里茨，

- ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['goʊldən] [θroʊn] , [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ɑ:rmz] .

'	springing	from	his	golden	throne	,	will	give	the	command	to	present	arms	.
-	弹簧	从	他的	金的	王座	,	将要	给	这	命令	到	展示	武器	.

他将从金色的宝座上跃起，下令列队敬礼。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['hev(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒɜ:rməni] !

That	is	the	heaven	of	Young	Germany	!
那	是	这	天堂	的	年轻的	德国	!

这就是年轻德国人的天堂！

" [ðə; ði]['laɪkənɪŋ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] , ['pɑ:pjuleɪtid][baɪ]

"	The	likening	of	Heaven	to	a	place	of	eternal	beatitude	,	populated	by
"	这	比喻	的	天堂	到	一个	地方	的	永恒	至福	,	人口稠密	经过

['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz] ,

German	soldiers	,
德语	士兵	,

将天堂比作一个永恒幸福的地方，那里居住着德国士兵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɒtsdæm] [læns] ['kɔ:rpərəl] [sək'si:dɪŋ] [seɪnt] ['pi:tər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] " [oʊld]

with	a	Potsdam	lance	corporal	succeeding	Saint	Peter	at	the	gate	,	and	"	Old
和	一个	波茨坦	槊	下士	成功	圣	彼得	在	这	门	,	和	"	老的

一名波茨坦长矛兵下士接替圣彼得在城门处，而"老"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[frɪts] " — ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] — [ɪn][soʊl][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑ:kjəpənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

Fritz	"	—	Frederick	the	Great	—	in	sole	and	triumphant	occupancy	of	the	Golden
弗里茨	"	—	弗雷德里克	这	伟大的	—	在	唯一	和	凯	占用	的	这	金的

[θroʊn] , [wer] ,

Throne	,	where	,
王座	,	在哪里	,

弗里茨——腓特烈大帝——独自一人凯旋地坐在黄金宝座上，在那里，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['krɪstʃən] ['reɪsɪz] , [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [sɪts] ,

according	to	the	conceptions	of	the	most	Christian	races	,	The	Almighty	sits	,
根据	到	这	概念	的	这	最多	基督教	种族	,	这	全能者	坐着	,

根据大多数基督教民族的观念，全能的上帝端坐于天上。

[ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ri'kwaiərɪŋ][noʊ] ['kɑ:ment] .

is	a	picture	requiring	no	comment	.
是	一个	图片	需要	不	评论	.

这是一张无需赘言的照片。

[ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [fɔ:r; fər][ɪt'self] .

It	speaks	for	itself	.
它	说话	为了	本身	.

不言自明。

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌpærə'nɔɪə][ʌv; əv]['mɪlɪtənt] ['prʌʃənizəm] .

Also	it	speaks	for	the	paranoia	of	militant	Prussianism	.
还	它	说话	为了	这	妄想症	的	好战分子	普鲁士主义	.

这也体现了好战的普鲁士主义的偏执。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sentɪmənts]

I	think	I	am	in	position	to	tell	something	of	the	growth	of	these	sentiments
我	思考	我	是	在	位置	到	告诉	某物	的	这	生长	的	这些	情感

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

among	the	Germans	.
之中	这	德国人	.

我认为我有资格谈谈德国人中这些情绪的发展情况。

[æz; əz][aɪ]['steɪtɪd][ɑːn]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

As	I	stated	on	almost	the	first	page	of	this	little	book	,
作为	我	声明	在	几乎	这	第一的	页	的	这	小的	书	,

正如我在这本小册子的第一页就提到的那样，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['dʒɜːrmən][sɔɪl][ɪn] [sep'tembər] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv]

it	fell	to	my	lot	to	be	on	German	soil	in	September	and	October	of
它	跌倒	到	我的	很多	到	是	在	德语	土壤	在	九月	和	十月	的

[ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] ,

that	first	year	of	the	Great	War	,
那	第一的	年	的	这	伟大的	战争	,

第一次世界大战爆发的第一年，我不幸地在九月和十月身处德国的土地上。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni]['prɑːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][bə'lɪdʒərənt] ['paʊər]

before	there	was	any	prospect	of	our	entering	it	as	a	belligerent	Power
前	那里	曾是	任何	前景	的	我们的	进入	它	作为	一个	好战的	力量

,

,

,

在我们以交战国身份介入之前，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][sə'vɪliən]['pɑːpjələs] ,

and	when	the	civilian	populace	,
和	什么时候	这	平民	民众	,

当平民百姓.....

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪg'zɔːltɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ʌn'broʊkən] ['viktəriz] [ðæt][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]

having	been	exalted	by	the	series	of	unbroken	victories	that	had	marked	the
拥有	到过	崇高	经过	这	系列	的	未破	胜利	那	有	标记	这

[fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['fɔːrsɪz] ,

first	stage	of	hostilities	for	the	German	forces	,
第一的	阶段	的	敌对行动	为了	这	德语	力量	,

由于德军在战争初期取得了一系列连胜，士气大振，

[iːst] [ænd; ənd][west] , [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪp'reʃnz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'fiːt]

east	and	west	,	was	suffering	from	the	depressions	occasioned	by	the	defeat
东方	和	西方	,	曾是	痛苦	从	这	抑郁症	引发	经过	这	击败

[bɪ'fɔːr] ['pærɪs] ,

before	Paris	,
前	巴黎	,

东西两岸都因巴黎战败而陷入萧条。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪn] , [ænd; ənd]['faɪnəli][baɪ][ðə; ði] ['groʊɪŋ]

the	retreat	from	the	Marne	back	to	the	Aisne	,	and	finally	by	the	growing
这	撤退	从	这	马恩河	后退	到	这	埃纳	,	和	最后	经过	这	生长

[fɪr] [ðæt] ['ɪtəli] ,

fear	that	Italy	,
害怕	那	意大利	,

从马恩河撤退到埃纳河，最终是由于对意大利日益增长的恐惧，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː'tɑːnɪk]['ɛmpaɪɚz] ,

instead	of	coming	into	the	conflict	as	an	ally	of	the	two	Teutonic	Empires	,
反而	的	未来	进入	这	冲突	作为	一个	盟友	的	这	二	条顿	帝国	,

他没有以两个条顿帝国的盟友身份卷入冲突，

[maɪt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]
might , if she became an
可能 , 如果 她 成为 一个

如果她成为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['æktɪv] [kəm'bæt(ə)nt][æt; ət][ɔ:l] , [kæst][ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:t][wɪð; wɪθ] [fræns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ɪŋgləndˌ] .
active combatant at all , cast in her lot with France and with England .
积极的 战斗人员 在 全部 , 投掷 在 她 很多 和 法国 和 和 英格兰 .

她完全是一名积极的战斗人员，与法国和英国结盟。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [si'viljənz] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['moʊtɪv] ['paʊɝz]
It was from civilians that I got a sense of the intellectual motive powers
它 曾是 从 平民 那 我 得到 一个 感觉 的 这 知识分子 动机 权力
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [si'viljənz] [ɪn]['ri:niʃ; 're-] ['prʌʃə] .
behind the mass of civilians in Rhenish Prussia .
在后面 这 大量的 的 平民 在 莱茵河 普鲁士 .

我从平民身上了解到莱茵普鲁士广大平民背后的智力动机。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]['dʒɜ:rmən] ['mi:nɪŋ]
It was from them that I learned something of the real German meaning
它 曾是 从 他们 那 我 学习 某物 的 这 真实的 德语 意义
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wɜ:rd] [kʊl'tʊr] .
of the German word Kultur .
的 这 德语 单词 文化 .

我从他们那里了解到了德语单词 Kultur 的真正德语含义。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [di'veləpmənts] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
In view of recent and present developments on our side of the ocean ,
在 看法 的 最近的 和 展示 发展 在 我们的 边 的 这 海洋 ,

鉴于近期和目前我们这边（大西洋彼岸）的事态发展，

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ] [meɪ]
culminating in our entry into the war , I am constrained to believe I may
高潮 在 我们的 入口 进入 这 战争 , 我 是 受限 到 相信 我 可能
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

最终导致我们卷入战争，我不得不相信我或许会.....

[ɪn][maɪ] [oʊn] [smɔ:l] [weɪ] ,
in my own small way ,
在 我的 自己的 小的 方式 ,

以我微薄之力，

[kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [ə'merɪkən] ['ri:dɝz] [sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒər] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt]
contribute to American readers some slight measure of appreciation of what that
贡献 到 美国人 读者 一些 轻微 措施 的 欣赏 的 什么 那
[kʊl'tʊr] [mi:nz] [ænd; ənd] [meɪ] [mi:n] [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lesər] [neiʃəns][baɪ][ɪts]
Kultur means and may mean as applied to other and lesser nations by its
文化 方法 和 可能 意思是 作为 应用 到 其他 和 较少 国家 经过 它是
[kri:'eɪtɝz] ,
creators ,
创造者 ,

帮助美国读者对这种文化的意义，以及它的创造者将其应用于其他较小国家时可能产生的意义，有一定程度的理解。

[proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][ænd; ənd] [praʊd] [prəp'raɪətəz] .

protagonists	and	proud	proprietors	.
主角	和	自豪的	业主	.

主人公和自豪的主人。

[aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [kʊl'tʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['mɪlətəri] [men][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]

I	heard	nothing	of	Kultur	from	the	German	military	men	with	whom	I	had
我	听到	没有什么	的	文化	从	这	德语	军队	男人	和	谁	我	有

[ˌðertə'fɔ:r] [kʌm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][ɪn]['beldʒəm][ænd; ənd][ɪn] ['nɔ:rðərn] [fræns] ,

theretofore	come	into	contact	in	Belgium	and	in	Northern	France	,
在此之前	来	进入	接触	在	比利时	和	在	北方	法国	,

我之前在比利时和法国北部接触过的德国军人，从未听说过"文化"这个词。

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [stɪl] [wʌz; wəz] ['mi:tɪŋ] ['deɪli] [bəuθ][ɪn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

and	whom	I	still	was	meeting	daily	both	in	their	social	and	in	their
和	谁	我	仍然	曾是	会议	日常的	两个都	在	他们的	社会的	和	在	他们的

[ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsitiz] .

official	capacities	.
官方的	容量	.

我仍然每天都能在他们的社交场合和公务场合见到他们。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ][baɪ][ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'heɪvjər] [ðeɪ] ,

So	far	as	one	might	judge	by	their	language	and	their	behaviour	they	,
所以	远的	作为	一	可能	法官	经过	他们的	语言	和	他们的	行为	他们	,

从他们的语言和行为来看，他们.....

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [wɜ:r; wər] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][wɔ:r][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [lʌv] [ʌv; əv]

almost	without	an	exception	,	were	heartily	at	war	for	a	hearty	love	of
几乎	没有	一个	例外	,	是	衷心地	在	战争	为了	一个	爽朗	爱	的

[wɔ:r] —

war	—
战争	—

几乎无一例外，他们都出于对战争的热爱而热情地投入战争——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [aɪ] [mi:n] .

the	officers	,	I	mean	.
这	警官	,	我	意思是	.

我是指那些警官。

[tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][wɔ:r] — [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	them	the	war	—	the	successful	prosecution	of	it	,	regardless	of	the
到	他们	这	战争	—	这	成功的	起诉	的	它	,	不管	的	这

[kɔ:st] ; [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['glɔ:ri] ,

cost	;	the	immediate	glory	,
成本	;	这	即时	荣耀	,

对他们来说，战争——无论付出多大的代价，都要成功地取得胜利；以及随之而来的荣耀，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ɔ:l] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

and	the	final	ascendancy	over	all	Europe	and	Asia	of	the	German
和	这	最终的	优势	超过	全部	欧洲	和	亚洲	的	这	德语

[ɑ:rmz] — [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .

arms	—	was	everything	.
武器	—	曾是	一切	.

德国军队最终称霸整个欧洲和亚洲——这才是最重要的。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [els] ['kaʊntɪd] [bʌt; bət] [ðæt] — [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

With	them	nothing	else	counted	but	that	—	except	,	of	course	,
和	他们	没有什么	别的	计数	但	那	—	除了	,	的	课程	,

对他们来说，除了这一点之外，其他一切都不重要——当然，除了……

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['hʌmbliŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

the	ultimate	humbling	of	Great	Britain	in	the	dust	.
这	最终的	令人谦卑	的	伟大的	英国	在	这	灰尘	.

英国最终颜面扫地，狼狈不堪。

['si:mɪŋli] [ðə; ði]['wəʊfəl][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔ:sɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz]

Seemingly	the	woful	side	of	the	situation	,	the	losses	and	the	sufferings
似乎	这	糟糕的	边	的	这	情况	,	这	损失	和	这	苦难

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒrəz] ,

and	the	horrors	,
和	这	恐怖	,

表面上看，这起事件令人悲痛的一面，即损失、苦难和恐怖，

[kən'sɜ:rnd] [ðem; ðəm][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] .

concerned	them	not	a	whit	.
担心的	他们	不是	一个	白色	.

他们丝毫没有在意。

[wɔ:r][fɔ:r; fər] ['wɔrz] [seɪk] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ; ['nevər][maɪnd] [wʌt] [hæd; həd] [gɔ:n]

War	for	war's	sake	;	that	was	their	religion	;	never	mind	what	had	gone
战争	为了	战争的	清酒	;	那	曾是	他们的	宗教	;	绝不	头脑	什么	有	已消失

[bɪ'fɔ:r] ;

before	;
前	;

为了战争而战争；这就是他们的信仰；过去发生的一切，他们毫不在意；

['nevər][maɪnd] [wʌt] [maɪt] [kʌm] ['æftər] .

never	mind	what	might	come	after	.
绝不	头脑	什么	可能	来	后	.

别管之后会发生什么。

[tu:; tə] [meɪk] [wɔ:r] ['terəbli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] , [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [f'raɪtfəlnəs]

To	make	war	terribly	and	successfully	,	to	make	it	with	frightfulness
到	制作	战争	可怕	和	成功地	,	到	制作	它	和	恐怖

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [spi:d] ,

and	with	a	frightful	speed	,
和	和	一个	可怕	速度	,

发动一场可怕而成功的战争，以惊人的速度和恐怖的手段发动战争，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊl][eɪm] .

was	their	sole	aim	.
曾是	他们的	唯一	目的	.

这是他们唯一的目的。

['nevər] [dɪd][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['oʊpənli] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

Never	did	I	hear	them	,	or	any	one	of	them	,	openly	invoking	the	aid	of
绝不	做过	我	听到	他们	,	或者	任何	一	的	他们	,	公然	调用	这	援助	的

[ðə; ði] [kri'eɪtər] .

the	Creator	.
这	创作者	.

我从未听见他们，或者他们中的任何一个人，公开祈求造物主的帮助。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːlz] ['fɔrdʒd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][hændz][baɪ][ðer; ðər] ['mɪləteri]

They	were	content	with	the	tools	forged	for	their	hands	by	their	military
他们	是	内容	和	这	工具	锻造	为了	他们的	双手	经过	他们的	军队

['əʊvəˌlɔːdz] .

overlords	.
统治者	.

他们对统治者为他们打造的工具感到满意。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

As	for	the	men	in	the	ranks	,
作为	为了	这	男人	在	这	排名	,

至于那些士兵，

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]

if	they	did	any	thinking	on	their	own	account	it	was	not	visible	upon	the
如果	他们	做过	任何	思维	在	他们的	自己的	帐户	它	曾是	不是	可见的	之上	这

['sɜːrfɪs] .

surface	.
表面	.

如果他们真的独立思考过，那也丝毫没有表现出来。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] , [nɑːt][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðer; ðər] [treɪd] [tuː; tə]

Their	business	was	to	use	their	bodies	,	not	their	heads	;	their	trade	to
他们的	商业	曾是	到	使用	他们的	身体	,	不是	他们的	头部	;	他们的	贸易	到

[ə'beɪ]['ɔːrdərz] .

obey	orders	.
服从	订单	.

他们的职责是用身体而不是头脑；他们的职业是服从命令。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðæt]

They	knew	that	business	and	they	followed	that
他们	知道	那	商业	和	他们	随后	那

他们了解那条商业路线，并且遵循那条路线。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

贸易。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['weɪstɪd]['beldʒəm] [stʊd] [ə; eɪ]['smoʊkɪŋ] , ['blʌdi] ['mɑːnjumənt][tuː; tə]

And	already	poor	little	wasted	Belgium	stood	a	smoking	,	bloody	monument	to
和	已经	贫穷的	小的	浪费	比利时	站立	一个	吸烟	,	血腥	纪念碑	到

[ðer; ðər] ['θɜːroʊ] ,

their	thorough	,
他们的	彻底	,

而可怜的、被蹂躏的比利时，已经矗立起一座冒着烟、血迹斑斑的纪念碑，纪念他们彻底的.....

['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['kræftsmənʃɪp] .

painstaking	and	most	efficient	craftsmanship	.
费尽心力	和	最多	高效的	工艺	.

精益求精、高效精湛的工艺。

[nɔːr] , [ɪk'sept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [truːps] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['ʌndər]['faɪər] ,

Nor	,	except	among	the	green	troops	which	had	not	yet	been	under	fire	,
也不	,	除了	之中	这	绿色的	军队	哪个	有	不是	然而	到过	在下面	火	,

除了尚未遭受炮火袭击的新兵之外，

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [ɪk'sprest] ['heɪtrɪd] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz][ɔːr][men] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ]

was	there	any	expressed	hatred	,	either	with	officers	or	men	,	for	the	opposing
曾是	那里	任何	表达	仇恨	,	任何一个	和	警官	或者	男人	,	为了	这	反对

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

军官或士兵是否对敌方士兵表达过仇恨?

['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [iks'piəriənsiz] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪnz] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

During	our	experiences	in	the	battle	lines	,	and	directly	behind	the
期间	我们的	经历	在	这	战斗	线条	,	和	直接地	在后面	这

['bæt(ə)l][laɪnz] ,

battle	lines	,
战斗	线条	,

我们在前线以及前线后方的经历表明:

[ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [raɪt] ,

in	the	weeks	immediately	preceding	the	time	of	which	I	purpose	to	write	,
在	这	周	立即地	前	这	时间	的	哪个	我	目的	到	写	,

在我计划写作之前的几周里,

[wiː; wi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] ['ækjərəsi] ,

we	had	aimed	at	a	plan	of	ascertaining	,	with	perfect	accuracy	,
我们	有	旨在	在	一个	计划	的	确定	,	和	完美的	准确性	,

我们的目标是制定一个计划,以百分之百的精确度确定:

['weðər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['fɔːrsɪz][wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [siːn] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ɪk'sept] [ˌθiːə'retɪk(ə)l]

whether	the	German	forces	we	encountered	had	seen	any	service	except	theoretical
无论	这	德语	力量	我们	遭遇	有	已见	任何	服务	除了	理论

['sɜːrvɪs] .

service	.
服务	.

我们遇到的德军是否经历过除理论作战以外的任何实战。

[ɪf] [wiː; wi][ræn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [kə'mænd] [huːz] ['membər] [spoʊk] [kən'temptʃuəsli] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ]

If	we	ran	across	a	command	whose	members	spoke	contemptuously	of	the	French
如果	我们	跑	穿过	一个	命令	谁	成员	辐	轻蔑地	的	这	法语

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr][ðə; ði]['beldʒən]['soʊldʒərz] ,

or	the	English	or	the	Belgian	soldiers	,
或者	这	英语	或者	这	比利时人	士兵	,

如果我们遇到一个指挥部,其成员对法国士兵、英国士兵或比利时士兵出言不逊,

[wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ʃʊr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər][men] [huː] [hæd; həd] [jet]

we	might	make	sure	in	our	own	minds	that	here	were	men	who	had	yet
我们	可能	制作	当然	在	我们的	自己的	思想	那	这里	是	男人	WHO	有	然而

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['enəmi] .

to	come	to	grips	at	close	range	with	their	enemy	.
到	来	到	握把	在	关闭	范围	和	他们的	敌人	.

我们或许可以确信,这些人还没有与敌人进行过近距离的较量。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面,

[truːps] [huː] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [siːn] [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] ['rerli] [feɪld] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr]

troops	who	actually	had	seen	hard	fighting	rarely	failed	to	evince	a	sincere
军队	WHO	实际上	有	已见	难的	斗争	很少	失败的	到	表明	一个	真诚

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

真正经历过艰苦战斗的士兵,很少不表现出由衷的敬意。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ]

and	in	some	instances	a	sort	of	reluctant	admiration	,	for	the	courage
和	在	一些	实例	一个	种类	的	不情愿的	钦佩	,	为了	这	勇气

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedfæstnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	steadfastness	of	their
和	这	坚定不移	的	他们的

在某些情况下，他们还对他们的勇气和坚定不移抱有一种不情愿的钦佩之情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['ædvərˌseriz] .

adversaries	.
对手	.

对手。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] — [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	convinced	—	and	that	I	suppose	was	only	natural	—	of	the
他们	是	确信	—	和	那	我	认为	曾是	仅有的	自然的	—	的	这

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒərz] ,

superiority	of	the	German	soldiers	,
优势	的	这	德语	士兵	,

他们深信——我想这也很自然——德国士兵的优越性，

[mæn][fɔ:r; fər][mæn] , ['oʊvər][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] ;

man	for	man	,	over	the	soldiers	of	any	other	nation	;
男人	为了	男人	,	超过	这	士兵	的	任何	其他	国家	;

就个人能力而言，胜过任何其他国家的士兵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:lwərt]

but	they	had	been	cured	of	the	earlier	delusion	that	most	of	the	stalwart
但	他们	有	到过	治愈	的	这	早些时候	错觉	那	最多	的	这	坚定的

['hɪroʊz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:kliŋz]

heroes	were	to	be	found	on	the	one	side	and	most	of	the	weaklings
英雄	是	到	是	成立	在	这	一	边	和	最多	的	这	弱者

[ænd; ənd]['kreɪvənz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	cravens	on	the	other	.
和	懦夫	在	这	其他	.

但他们已经摆脱了早先的错觉，即大多数英勇无畏的英雄都在一方，而大多数懦夫和胆小鬼都在另一方。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði][hɑ:t] ['fə:nisiz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hæd; həd] ['smeltɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪt] [aʊt][ʌv; əv]

Likewise	the	hot	furnaces	of	battle	had	smelted	much	of	the	hate	out	of
同样地	这	热的	熔炉	的	战斗	有	冶炼	很多	的	这	恨	出去	的

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

同样，激烈的战斗也熔化了他们心中的大部分仇恨。

[ðə; ði][slæg][wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] ['met(ə)l][ʌv; əv]['soʊldʒərˌlaɪnəs] .

The	slag	was	gone	;	what	remained	was	the	right	metal	of	soldierliness	.
这	矿渣	曾是	已消失	;	什么	剩余	曾是	这	正确的	金属	的	军人精神	.

炉渣已去，剩下的只有士兵应有的金属精神。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [truː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [les] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ɔːl][soʊ] - [kɔːld]

I	imagine	this	has	been	true	in	a	greater	or	less	degree	of	all	so	-	called
我	想象	这	有	到过	真的	在	一个	更大的	或者较少的		程度	的	全部	所以	-	称为

[ˈsivilaizd][ˈwɔrz] [wer] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈrezəluːt] [men] [hæv; həv] [fɔːt] [əˈgenst] [breɪv] [ænd; ənd]

civilised	wars	where	brave	and	resolute	men	have	fought	against	brave	and
文明	战争	在哪里	勇敢的	和	坚决	男人	有	战斗	反对	勇敢的	和

[ˈrezəluːt] [men] .

resolute	men	.
坚决	男人	.

我想，在所有所谓的文明战争中，勇敢而坚定的战士与勇敢而坚定的战士作战，这种情况或多或少都是事实。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt]

Certainly	I	know	it	to	have	been	true	of	the	first	periods	of	this	present
当然	我	知道	它	到	有	到过	真的	的	这	第一的	时期	的	这	展示

[wɔːr] .

war	.
战争	.

我当然知道，在本次战争的初期阶段，情况确实如此。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

[bʌt; bət] [ˈfɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈweɪ] [ɑːn][ˈdʒɜːrmən][sɔɪl] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][hoʊm] - [ˈbaɪdɪŋ]

But	fifty	or	a	hundred	miles	away	on	German	soil	,	among	the	home	-	biding
但	五十	或者	一个	百	英里	离开	在	德语	土壤	,	之中	这	家	-	竞标

[ˈpɑːpjələs] ,

populace	,
民众	,

但在五十或一百英里之外的德国领土上，在那些待在家里的民众中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] .

was	a	different	story	.
曾是	一个	不同的	故事	.

情况则截然不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [kʊlˈtʊr] .

It	was	there	I	found	out	about	Kultur	.
它	曾是	那里	我	成立	出去	关于	文化	.

正是在那里，我发现了Kultur。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][fɜːrst][bɪˈgæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ,

It	was	there	I	first	began	to	realise	that	,
它	曾是	那里	我	第一的	开始	到	意识到	那	,

正是在那里，我才开始意识到这一点。

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ][dəˈrekt][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['pɑːrtnərʃɪp]

not	content	with	assuming	a	direct	and	intimate	partnership
不是	内容	和	假设	一个	直接的	和	亲密的	合伙

不满足于建立直接而亲密的伴侣关系。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] , [səˈvɪliən]['dʒɜːrməni][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['prɑːvɪdəns] ['ʌndər][ɪts] ['peɪtrənɪdʒ] ,

with	Providence	,	civilian	Germany	was	taking	Providence	under	its	patronage	,
和	普罗维登斯	,	平民	德国	曾是	采取	普罗维登斯	在下面	它是	赞助	,

随着普罗维登斯的建立，德国平民开始将普罗维登斯置于其庇护之下。

[wʌz; wəz] [ri:'mɔdlɪŋ] [ɪts] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['deɪəti; 'di:əti][tu:; tə][bi:; bi] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['soʊlli][ə; eɪ]

was	remodelling	its	conceptions	of	Deity	to	be	purely	and	solely	a
曾是	改造	它是	概念	的	神	到	是	纯粹	和	仅	一个

['dʒɜ:rmən][deɪəti; 'di:əti] .

German	Deity	.
德语	神	.

正在重塑其对神的概念，使其成为纯粹的、唯一的德国神。

[ðæt] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['rɪbld,raɪbɔ:ld]['dʒɪŋgl] [kɔ:ld] " [ˌem 'i:][ju ɛn 'di]['gɑ:t] !

That	more	or	less	ribald	jingle	called	"	Me	und	Gott	!
那	更多的	或者	较少的	粗俗的	铃铛	称为	"	我	和	上帝	!

那首或多或少有些粗俗的广告歌叫做"我和上帝!

" [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['kaɪzər][ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r]

"	aimed	at	the	Kaiser	and	frequently	repeated	in	this	country	a	few	years	before
"	旨在	在	这	凯撒	和	频繁地	重复	在	这	国家	一个	很少	年	前

,

,

,

"这句针对德皇的话，几年前在这个国家也经常被重复。"

[hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi] [naʊ] [bɪ'held] ,

had	,	in	the	face	of	what	we	now	beheld	,
有	,	在	这	脸	的	什么	我们	现在	观看	,

面对我们现在所看到的景象，

[ˌɔ:ltə'geðər] [lɔ:st][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɪts][wʌn] - [taɪm] ['hju:mərəs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

altogether	lost	the	force	of	its	one	-	time	humorous	application	.
共	丢失的	这	力量	的	它是	一	-	时间	幽默	应用	.

它完全失去了曾经具有的幽默效果。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'preɪzd] [ðə; ði] ['prevələnt] ['sentɪmənt] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði]['soʊbər] ,

As	we	appraised	the	prevalent	sentiment	,	it	had	,	in	the	sober	,
作为	我们	已评估	这	流行	情绪	,	它	有	,	在	这	清醒	,

当我们评估当时普遍存在的情绪时，冷静地来看，它确实如此。

['sɪriəs] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz] [seɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tru:θ]

serious	consciousness	of	otherwise	sane	men	and	women	,	become	the	truth
严肃的	意识	的	否则	理智	男人	和	女性	,	变得	这	真相

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .

and	less	than	the	truth	.
和	较少的	比	这	真相	.

那些原本理智的男女的严肃意识，变成了真理，或者说，变成了不完全的真理。

['eni] ['krɪstʃən] [reɪs] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:r][ɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [is'ti:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔ:z] ,

Any	Christian	race	,	going	to	war	in	what	it	esteems	to	be	a	righteous	cause	,
任何	基督教	种族	,	去	到	战争	在	什么	它	尊重	到	是	一个	正义	原因	,

任何基督教民族，如果为了他们认为正义的事业而发动战争，

[preɪz] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə] [bles] [ɪts] [kæm'peinz] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] [ænd; ənd][tu:; tə] [sə'steɪn] [ɪts][ɑ:rmz]

prays	to	God	to	bless	its	campaigns	with	victory	and	to	sustain	its	arms
祈祷	到	上帝	到	保佑	它是	竞选活动	和	胜利	和	到	维持	它是	武器

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] .

with	fortitude	.
和	坚韧	.

祈求上帝保佑其战役取得胜利，并赐予其坚韧不拔的精神。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['krɪstʃən] [reɪs] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd][tuː; tə] [huːm]

It	had	remained	for	this	Christian	race	to	assume	that	the	God	to	whom
它	有	剩余	为了	这	基督教	种族	到	认为	那	这	上帝	到	谁

[ðeɪ] [ə'drest] [ðer; ðər] [pə'tɪʃənz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][gɑːd] ,

they	addressed	their	petitions	was	their	own	peculiar	God	,
他们	已解决	他们的	请愿书	曾是	他们的	自己的	奇特	上帝	,

这个基督教民族仍然认为，他们所祈求的神就是他们自己所信奉的神。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]['dʒɜːrməni][ænd; ənd]['dʒɜːrməni]['oʊnli] ;

and	that	His	Kingdom	on	Earth	was	Germany	and	Germany	only	;
和	那	他的	王国	在	地球	曾是	德国	和	德国	仅有的	;

祂在地上的王国只有德国;

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [fə,revə'mɔː] [wʊd] [biː; bi]['dʒɜːmənz][ænd; ənd]

and	that	His	chosen	people	now	and	forevermore	would	be	Germans	and
和	那	他的	选定	人们	现在	和	永远	会	是	德国人	和

['dʒɜːmənz]['oʊnli] .

Germans	only	.
德国人	仅有的	.

祂拣选的子民，从今往后永远都是德国人，而且只能是德国人。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][waɪld] ['steɪtmənt] .

This	is	not	a	wild	statement	.
这	是	不是	一个	荒野	陈述	.

这并非危言耸听。

[trʌst]

Trust
相信

相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['wɜːrði] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prez(ə)ntli][biː; bi] ['ɔːfərd] .

worthy	evidence	in	support	of	it	will	presently	be	offered	.
值得	证据	在	支持	的	它	将要	目前	是	提供	.

稍后将提供有力证据支持这一观点。

[wiː; wi][met][sʌm; səm] ['wɪrdli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɝːsənz] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɔːrst] ['soʊdʒɜːrn][ðer; ðər][ɪn]

We	met	some	weirdly	interesting	persons	during	our	enforced	sojourn	there	in
我们	遇见	一些	奇怪的	有趣的	人	期间	我们的	强制执行	旅居	那里	在

['ɛks, 'eɪks][lɑː] [ʃə'pɛl] [ɪn] [sep'tembər] [ænd; ənd][ɑːk'toʊbər][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .

Aix	la	Chapelle	in	September	and	October	of	that	year	.
艾克斯	拉	教堂	在	九月	和	十月	的	那	年	.

那年九月和十月，我们被迫在亚琛逗留期间，遇到了一些非常古怪有趣的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

There	was	,	for	example	,
那里	曾是	,	为了	例子	,

例如，曾有.....

[ðə; ði]['ɪnˌvælɪdɪd]['ɑːfɪsər] [huː] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

the	invalided	officer	who	never	spoke	of	England	or	the	English	that	he	did	not
这	无效	官	WHO	绝不	辐	的	英格兰	或者	这	英语	那	他	做过	不是

[graɪnd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] ['ɔːdəbli] .

grind	his	teeth	together	audibly	.
研磨	他的	牙齿	一起	可听见的	.

那位因伤病退伍的军官从未谈及英国或英国人，他甚至没有发出明显的咬牙切齿的声音。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

I	have	never	yet	been	able	to	decide	whether	this	was	a	bit	of
我	有	绝不	然而	到过	有能力的	到	决定	无论	这	曾是	一个	少量	的

[θi'ætrɪkəlɪzəm] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [mɔ:r] ['fɔ:rsəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]

theatricalism	designed	to	make	more	forcible	than	the	words	he	uttered	his
戏剧主义	设计	到	制作	更多的	强制的	比	这	字	他	说出	他的

[ˌdi:te'steɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] ,

detestation	for	the	country	which	,
憎恶	为了	这	国家	哪个	,

我始终无法确定这是否是一种戏剧化的表演，旨在使他表达对这个国家的憎恶之情比他亲口说出的话语更加强烈。

[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

most	of	all	,
最多	的	全部	,

最重要的是，

[hæd; həd] ['bɔ:kt] ['dʒɜ:rməni][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑ:n] [fræns] [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv]

had	balked	Germany	in	her	designs	upon	France	and	upon	the	mastery	of
有	犹豫不决	德国	在	她	设计	之上	法国	和	之上	这	精通	的

[ðə; ði] ['si:z] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dent(ə)l][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['spoʊkən] [ə'næθəmə] ,

the	seas	—	a	sort	of	dental	punctuation	for	his	spoken	anathemas	,
这	海域	—	一个	种类	的	牙科	标点	为了	他的	说	诅咒	,

这让德国在侵略法国和称霸海洋的野心上止步不前——这就像他口头上的诅咒加上了某种尖锐的强调。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] — [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	it	were	—	or	whether	it	was	an	involuntary	expression	of	his
作为	它	是	—	或者	无论	它	曾是	一个	非自愿	表达	的	他的

['fi:lɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

仿佛是——或者说，这是否是他情感的无意识流露。

[ɪn] ['i:ðər] [ɪ'vent] [hi:; hi]['greɪtɪd][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['veri] ['laʊdli] , ['veri] ['fri:kwəntli] [ænd; ənd] ['veri]

In	either	event	he	grated	his	teeth	very	loudly	,	very	frequently	and	very
在	任何一个	事件	他	磨碎的	他的	牙齿	非常	高声	,	非常	频繁地	和	非常

[ɪ'fektɪvli] .

effectively	.
有效地	.

总之，他磨牙的声音很大，频率很高，效果也很好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜ:rmən] ['peti] ['ɑ:fɪsər] , ['ɔ:lsoʊ][ɑ:n] [sɪk] [li:v] ,

There	was	the	young	German	petty	officer	,	also	on	sick	leave	,
那里	曾是	这	年轻的	德语	小气	官	,	还	在	生病的	离开	,

还有一位年轻的德国下士，他也请了病假。

[hu:] [toʊld][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [prə'fest] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv]

who	told	me	with	great	earnestness	and	professed	to	believe	the	truth	of
WHO	讲述	我	和	伟大的	认真	和	声称	到	相信	这	真相	的

[ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [tu:] ['kæptʃərd] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜ:dʒənz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'merəli] ['eksɪkju:tɪd][bi:; bi]

it	that	two	captured	English	surgeons	had	been	summarily	executed	be
它	那	二	捕获	英语	外科医生	有	到过	简而言之	执行	是

他非常认真地告诉我，并声称相信此事属实，说两名被俘的英国外科医生已被立即处决。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[kɔːz] [ɪn][ðer; ðər]['sɜːrdʒɪkl][kɪts][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['ɪnstrʊmənts] [ɪ'speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]

cause	in	their	surgical	kits	had	been	found	instruments	especially	designed	for
原因	在	他们的	外科	套件	有	到过	成立	仪器	尤其	设计	为了

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['gaʊdʒɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ['dʒɜːmənz] .

the	purpose	of	gouging	out	the	eyes	of	wounded	and	helpless	Germans	.
这	目的	的	敲诈勒索	出去	这	眼睛	的	受伤	和	无助	德国人	.

原因是，他们在手术包中发现了专门设计用来挖出受伤无助的德国人眼睛的器械。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spektəkld] ['saɪəntɪst] - ['ɔːθər] - [spaɪ] ,

And	there	was	the	spectacled	scientist	-	author	-	spy	,
和	那里	曾是	这	戴眼镜的	科学家	-	作者	-	间谍	,

还有那位戴眼镜的科学家、作家兼间谍，

[huː] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]

who	dropped	in	on	two	of	us	one	morning	at	the	hotel	where	we	were
WHO	掉落	在	在	二	的	我们	一	早晨	在	这	酒店	在哪里	我们	是

['kwɔːrtərd] ,

quartered	,
四分	,

一天早上，有人突然造访了我们两人下榻的酒店。

[ænd; ənd] [huː] [ˌðer'æftər] ['feɪvərd] [juː 'es][æt; ət][kloʊz] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	who	thereafter	favoured	us	at	close	intervals	with	many	hours	of	his
和	WHO	此后	受青睐	我们	在	关闭	间隔	和	许多	小时	的	他的

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

此后，他经常抽出几个小时陪伴我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ] [ə'kwaɪrd] [wʌt]

It	was	from	this	person	more	than	from	any	other	that	I	acquired	what
它	曾是	从	这	人	更多的	比	从	任何	其他	那	我	获得	什么

[aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ferli] ['ædɪkwət] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [held] [ðen] [ænd; ənd]

I	believed	to	be	a	fairly	adequate	conception	of	the	views	held	then	and
我	相信	到	是	一个	相当	足够的	概念	的	这	浏览	握住	然后	和

[ˌðer'æftər] [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd] ['prʌʃən] ,

thereafter	and	now	by	an	overwhelming	majority	of	educated	Prussians	,
此后	和	现在	经过	一个	压倒	多数	的	受过教育	普鲁士人	,

正是从这个人那里，我才获得了我认为相当充分的关于当时、之后以及现在绝大多数受过教育的普鲁士人所持观点的认识。

[treɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][ˌprɑːpə'gændə] .

trained	in	the	Prussian	school	of	thought	and	propaganda	.
受过训练	在	这	普鲁士	学校	的	想法	和	宣传	.

接受过普鲁士思想和宣传训练。

[aɪ]['kænɑːt] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] ['pɜ˞ːsənz] [neɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

I	cannot	now	recall	this	person's	name	,	though	I	knew	it	well	at	the	time	;
我	不能	现在	记起	这	人的	姓名	,	尽管	我	知道	它	出色地	在	这	时间	;

我现在想不起这个人的名字了，虽然当时我很清楚他的名字；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

but	I	do	recall	his	appearance	.
但	我	做	记起	他的	外貌	.

但我确实记得他的长相。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendər] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] ; [ə; eɪ] [liːn] , [kiːn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ;

He	was	tall	and	slender	,	with	red	hair	;	a	lean	,	keen	intellectual	face	;
他	曾是	高的	和	苗条	,	和	红色的	头发	;	一个	倾斜	,	敏锐的	知识分子	脸	;

他身材高挑纤瘦，一头红发；面容清瘦，透着一股睿智的气质；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [wiːk] , [peɪl] - [bluː] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [θruː] ['hevi] ['kɑːnveks] ['glæsɪz]

and	a	pair	of	weak	,	pale	-	blue	eyes	,	looking	out	through	heavy	convex	glasses
和	一个	一对	的	虚弱的	,	苍白	-	蓝色的	眼睛	,	寻找	出去	通过	重的	凸面	眼镜

.

:

.

还有一双无力的淡蓝色眼睛，透过厚重的凸面眼镜向外望去。

[hiː; hi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['fluːənsi] .

He	spoke	English	,	French	and	Danish	with	fluency	.
他	辐	英语	,	法语	和	丹麦语	和	流利度	.

他能说一口流利的英语、法语和丹麦语。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrld] ['trævələr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

He	had	been	a	world	traveller	and	had	written	books	on	the	subject
他	有	到过	一个	世界	游客	和	有	书面	图书	在	这	主题

[ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

of	travel	,
的	旅行	,

他曾周游世界，并撰写过关于旅行的书籍。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] .

which	he	showed	us	.
哪个	他	显示	我们	.

他给我们看了。

[hiː; hi][hæd; həd]

He	had
他	有

他曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[bɪn] [æn; ən] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪkl] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [bʊk]

been	an	inventor	of	electrical	devices	and	had	written	at	least	one	book
到过	一个	发明者	的	电气	设备	和	有	书面	在	至少	一	书

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] - ['laɪtɪŋ] [dɪ'veləpmənt] .

on	the	subject	of	electric	-	lighting	development	.
在	这	主题	的	电的	-	灯光	发展	.

他曾是电气设备的发明家，并至少写过一本关于电灯发展方面的书籍。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æmətər] [fə'tɑːgrəfər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [noʊt] ['evɪdəntli] ,

He	had	been	an	amateur	photographer	of	some	note	evidently	,
他	有	到过	一个	业余	摄影师	的	一些	笔记	显然	,

显然，他曾是一位小有名气的业余摄影师。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ræðər] [ɪk'stensɪvli] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

and	had	written	rather	extensively	on	that	subject	.
和	有	书面	相当	广泛地	在	那	主题	.

并且就此主题撰写了相当多的文章。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [di'səːnd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]

His	present	employment	was	not	so	easily	discerned	,	though	it	was	quite
他的	展示	就业	曾是	不是	所以	容易地	辨别	,	尽管	它	曾是	相当

[pleɪn] [ðæt] ,

plain	that	,
清楚的	那	,

他目前的工作并不容易辨认，尽管很明显，

[laɪk] ['nɪrli] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] [sə'vɪliən] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] ,

like	nearly	every	intelligent	civilian	in	that	part	of	Germany	,
喜欢	几乎	每一个	聪明的	平民	在	那	部分	的	德国	,

就像德国那部分地区几乎所有有识之士一样，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪs] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

he	was	engaged	upon	some	service	more	or	less	closely	related	to	the
他	曾是	已订婚的	之上	一些	服务	更多的	或者	较少的	密切	有关的	到	这

['mɪlətəri] [ænd; ənd] [ˌgʌvərn'mentl] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empaɪər] .

military	and	governmental	activities	of	the	empire	.
军队	和	政府	活动	的	这	帝国	.

他从事的某些工作与帝国的军事和政府活动或多或少密切相关。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['bræsˌɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

He	wore	the	brassard	of	the	Red	Cross	on	his	arm	,	it	is	true	,
他	穿着	这	布拉萨德	的	这	红色的	叉	在	他的	手臂	,	它	是	真的	,

他的确佩戴着红十字会的臂章。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['hɑːspɪt(ə)l] [ɔːr] ['æmbjələns] [wɜːrk] .

but	apparently	had	nothing	really	to	do	with	hospital	or	ambulance	work	.
但	显然	有	没有什么	真的	到	做	和	医院	或者	救护车	工作	.

但显然与医院或救护车工作没有任何关系。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ɔːtəməbiːl] ,

And	he	had	at	his	disposal	a	military	automobile	,
和	他	有	在	他的	处理	一个	军队	汽车	,

而且他还有一辆军用汽车可以使用。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪk'stendɪd] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːkjupaɪd]

in	which	he	made	frequent	and	more	or	less	extended	excursions	into	the	occupied
在	哪个	他	制成	频繁	和	更多的	或者	较少的	扩展	短途旅行	进入	这	占领

['terətɔːri] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] .

territory	of	France	and	Belgium	.
领土	的	法国	和	比利时	.

他经常多次深入法国和比利时的被占领领土进行考察，考察时间或长或短。

['æftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [baɪ] [sʌm; səm] ['haɪər] [ə'θɔːrəti] ,

After	one	or	two	visits	from	him	we	decided	that	,	by	some	higher	authority	,
后	一	或者	二	访问	从	他	我们	决定	那	,	经过	一些	更高	权威	,

在他来访一两次之后，我们根据某种更高权威的指示决定，

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːəl] [tæsk] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [vjuːz]

he	had	been	assigned	to	the	dual	task	of	ascertaining	our	own	views
他	有	到过	分配	到	这	双重的	任务	的	确定	我们的	自己的	浏览

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['dʒɜːməniːz] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [ɪf]

regarding	Germany's	part	in	the	conflict	and	of	influencing	our	minds	if
关于	德国的	部分	在	这	冲突	和	的	影响	我们的	思想	如果

['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [vjuːz]

possible	to	accept	the	views
可能的	到	接受	这	浏览

他的任务有两项：一是了解我们对德国在冲突中所扮演角色的看法；二是尽可能地影响我们，使我们接受这些看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [klæs] [held] .

he	and	his	class	held	.
他	和	他的	班级	握住	.

他和他的班级举行了会议。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] ;

He	may	have	had	an	even	more	important	mission	;
他	可能	有	有	一个	甚至	更多的	重要的	使命	;

他或许肩负着更重要的使命;

[wiː; wi] [θɔːt] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [hiː; hi][pər'hæps][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['espiənɑːʒ] [wɜːrk] ,

we	thought	sometimes	that	he	perhaps	was	doing	a	little	espionage	work	,
我们	想法	有时	那	他	也许	曾是	正在做	一个	小的	间谍	工作	,

我们有时觉得他可能在做一些间谍活动。

['iːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ɔːr] ['ʌndər] ['ɔːrdərz] ,

either	on	his	own	account	or	under	orders	,
任何一个	在	他的	自己的	帐户	或者	在下面	订单	,

无论是出于自愿还是奉命,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][taɪm][wiː; wi]['noʊtɪd][ə; eɪ]

because	he	began	to	seek	our	company	about	the	time	we	noted	a
因为	他	开始	到	寻找	我们的	公司	关于	这	时间	我们	著名的	一个

[seˈseɪʃn] [ʌv; əv] ['klʌmzi] [æk'tɪvətiz] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [prɪ'pɑːstərəsli] [mɪ'stɪriəs]

cessation	of	clumsy	activities	on	the	part	of	those	two	preposterously	mysterious
停止	的	笨拙	活动	在	这	部分	的	那些	二	荒谬地	神秘

[sluːθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən]['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [huː] ,

sleuths	of	the	German	Secret	Service	who	,
侦探	的	这	德语	秘密	服务	WHO	,

因为就在我们注意到那两个荒诞神秘的德国秘密情报局侦探停止了笨拙的活动之后，他开始寻求与我们接触。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] ['prɪti] ['kloʊsli] .

until	then	,	had	been	watching	us	pretty	closely	.
直到	然后	,	有	到过	观看	我们	漂亮的	密切	.

在此之前，他们一直在密切关注着我们。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此,

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [bʌt; bət] [pər'sɪstənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

he	manifested	a	gentlemanly	but	persistent	curiosity	regarding	our	observations
他	表现出来	一个	绅士风度	但	执着的	好奇心	关于	我们的	观察

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən]

and	regarding	the	articles	which	he	knew	we	were	writing	for	American
和	关于	这	文章	哪个	他	知道	我们	是	写作	为了	美国人

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

他对我们的观察以及他知道我们为美国读者撰写的文章表现出了绅士般的、但又执着的好奇心。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [hiː; hi][lɔːst][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ðɪ]

And	meantime	he	lost	no	opportunity	of	preaching	into	our	ears	the
和	与此同时	他	丢失的	不	机会	的	布道	进入	我们的	耳朵	这

['θɪərɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɔgməz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prʌʃəˌnaɪzd] [kʊl'tʊr] .

theories	and	the	dogmas	of	his	Prussianized	Kultur	.
理论	和	这	教条	的	他的	普鲁士化	文化	.

与此同时，他抓住一切机会向我们灌输他那普鲁士化文化的理论和教条。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ɑːn]['ɔːlmoʊst][hɪz; ɪz][fɜːrst][kɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

I	remember	that	,	on	almost	his	first	call	upon	us	,
我	记住	那	,	在	几乎	他的	第一的	称呼	之上	我们	,

我记得，几乎在他第一次给我们打电话的时候，

['i:ðər] [maɪ] [kəm'pænjən] [ɔ:r] [maɪ'self] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] - ['hɑrtɪd]

either	my	companion	or	myself	remarked	upon	the	united	and	the	whole	-	hearted
任何一个	我的	伴侣	或者	我	评论	之上	这	团结的	和	这	所有的	-	心地

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [sə'vɪliən] ['pɑ:pjələs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,

devotion	the	civilian	populace	of	the	province	,
虔诚	这	平民	民众	的	这	省	,

我和我的同伴都注意到该省平民百姓团结一致、全心全意的奉献精神。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊldɪst] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [kɔ:z] .

from	the	youngest	to	the	oldest	,	exhibited	for	the	German	cause	.
从	这	最小的	到	这	最老	,	展出	为了	这	德语	原因	.

从最小的到最大的，都为德国事业而展出。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] ['pɑ:stʃər] [tʃeɪndʒd] .

Instantly	his	posture	changed	.
即刻	他的	姿势	已更改	.

他的姿势瞬间改变了。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpi: 'oʊ]

From	the	po
从	这	波

从

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[laɪt] ['ɪntərvju:ər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['zelət] [hu:] [pri:tʃiz] [ə; eɪ] ['hoʊli] [kɔ:z] .

lite	interviewer	he	turned	into	the	zealot	who	preaches	a	holy	cause	.
轻量版	面试官	他	转向	进入	这	狂热者	WHO	布道	一个	圣	原因	.

他从一个轻松的采访者变成了一个宣扬神圣事业的狂热分子。

[hɪz; ɪz] [lenzd] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['pælɪd] [blu:] [spɑ:rks] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] :

His	lensed	eyes	became	pallid	blue	sparks	;	and	he	said	:
他的	镜头	眼睛	成为	苍白	蓝色的	火花	;	和	他	说	:

他戴着眼镜的眼睛变成了苍白的蓝色火花；然后他说：

" ['ʃʊrli] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?

"	Surely	—	and	why	not	?
"	一定	—	和	为什么	不是	?

"当然可以——为什么不呢？"

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] - [ɑ:d] ['jɪrz] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt]

For	forty	-	odd	years	we	have	been	educating	our	people	to	believe	that
为了	四十	-	奇怪的	年	我们	有	到过	教育	我们的	人们	到	相信	那

['oʊnli] [θru:] [wɔ:r] [ænd; ənd] [θru:] ['kɑ:ŋkwest] [kʊd; kəd] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪʃ(ə)n] [ə'tʃi:v] [ɪts] [pleɪs] [ɪn]

only	through	war	and	through	conquest	could	our	nation	achieve	its	place	in
仅有的	通过	战争	和	通过	征服	可以	我们的	国家	达到	它是	地方	在

[ðə; ði] [sʌn] — ['elbˌrʊm] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] .

the	sun	—	elbowroom	for	its	industrial	and	its	spiritual	development	.
这	太阳	—	肘部空间	为了	它是	工业的	和	它是	精神	发展	.

四十多年来，我们一直在教育我们的人民，只有通过战争和征服，我们的国家才能在世界舞台上占有一席之地——才能获得工业和精神发展的空间。

['dʒɜ:rməni] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] — [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Germany	is	a	giant	—	the	giant	of	the	universe	and	she	must	have
德国	是	一个	巨大的	—	这	巨大的	的	这	宇宙	和	她	必须	有

['bri:ðɪŋ] [speɪs] ;

breathing	space	;
呼吸	空间	;

德国是一个巨人——宇宙中的巨人，她必须有喘息的空间；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['swɔləuiŋ] [ʌp][ʌv; əv]['smɔ:lər] [steɪts] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][get] [ðæt] ['bri:ðɪŋ]
and **only** **by** **the** **swallowing** **up** **of** **smaller** **states** **can** **she** **get** **that** **breathing**
和 仅有的 经过 这 吞咽 向上 的 较小的 各州 能 她 得到 那 呼吸
[speɪs] .
space **.**
空间 .

只有吞并较小的国家，她才能获得喘息之机。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [brest] [wi:; wi] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r]['beɪbi:z] [ðæt] .
Almost **at** **the** **mother's** **breast** **we** **teach** **our** **babies** **that** **.**
几乎 在 这 母亲的 胸部 我们 教 我们的 婴儿 那 .

我们几乎在母亲哺乳时就教会了婴儿这一点。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frendz] , [wʌt] [ðə; ði][fɜ:rst]['kwestʃən] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['praɪmər][ʌv; əv]
Do **you** **know** **,** **my** **friends** **,** **what** **the** **first** **question** **is** **,** **in** **the** **first** **primer** **of**
做 你 知道 , 我的 朋友们 , 什么 这 第一的 问题 是 , 在 这 第一的 底漆 的
[dʒi'ɑ:grəfi] ,
geography **,**
地理 ,

朋友们，你们知道地理入门教材的第一道题是什么吗?

[wɪtʃ] ['dʒɜ:rmən] ['tʃɪldrən] [hɪr] [wen] [ðeɪ] ['entər] [sku:l] ?
which **German** **children** **hear** **when** **they** **enter** **school** **?**
哪个 德语 孩子们 听到 什么时候 他们 进入 学校 ?

德国孩子入学时会听到什么?

" [noʊ] ? [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **No** **?** **Then** **I** **will** **tell** **you** **.**
" 不 ? 然后 我 将要 告诉 你 .

“不？那我就告诉你。”

[ðə; ði][fɜ:rst] ['kwestʃən] [ɪz] - [wʌt] [ɪz]['dʒɜ:rməni] ? -
The **first** **question** **is** **'** **What** **is** **Germany** **?** **'**
这 第一的 问题 是 - 什么 是 德国 ? -

第一个问题是“德国是什么？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] - [maɪ] ['fɑ:ðərlænd] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn'taɪərli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['enəmi] ! -
And **the** **answer** **is** **'** **My** **Fatherland** **—** **a** **country** **entirely** **surrounded** **by** **Enemies** **!** **'**
和 这 回答 是 - 我的 祖国 — 一个 国家 完全 包围 经过 敌人 ! -

答案是“我的祖国——一个完全被敌人包围的国家！”

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , ['dʒent(ə)lmən] ,
" **So** **you** **see** **,** **gentlemen** **,**
" 所以 你 看 , 先生们 ,

“所以你们看，先生们，

[wi:; wi][stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['kɪndərgɑ:rt(ə)n][tu:; tə] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ]
we **start** **at** **the** **cradle** **and** **at** **the** **kindergarten** **to** **teach** **our** **young**
我们 开始 在 这 摇篮 和 在 这 幼儿园 到 教 我们的 年轻的
['pi:p(ə)l] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]
people **what** **it** **means** **to** **live** **with** **Russia** **on** **one** **side** **of** **them** **and**
人们 什么 它 方法 到 居住 和 俄罗斯 在 一 边 的 他们 和
[wɪð; wɪθ] [fræns]
with **France**
和 法国

我们从摇篮和幼儿园就开始教导我们的年轻人，让他们明白一边是俄罗斯，一边是法国，这意味着什么。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[ænd; ənd]['beldʒəm][ænd; ənd]['brɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	Belgium	and	Britain	on	the	other	.
和	比利时	和	英国	在	这	其他	.

另一边是比利时和英国。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt][ðə; ði][tæsk] [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

They	cannot	forget	for	one	instant	the	task	that	lies	before	them	.
他们	不能	忘记	为了	一	立即的	这	任务	那	谎言	前	他们	.

他们一刻也不能忘记摆在眼前的任务。

[ðer; ðər]['edʒʊkeɪtəz] — ['perənts] , ['tiːtʃərz] , ['pæstər] , ['mɪlətəri] [ɪn'strʌktər] , [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['evri]

Their	educators	—	parents	,	teachers	,	pastors	,	military	instructors	,	officials	of	every
他们的	教育工作者	—	父母	,	教师	,	牧师	,	军队	教师	,	官员	的	每一个

[ræŋk][ænd; ənd] ['evri] [greɪd] — ['nevər] [let][ðem; ðəm][fər'get][ˌaɪ 'tiː] .

rank	and	every	grade	—	never	let	them	forget	it	.
秩	和	每一个	年级	—	绝不	让	他们	忘记	它	.

他们的教育者——父母、教师、牧师、军事教官、各级官员——从不让他们忘记这一点。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

"十二

['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Even	more	illuminating	were	his	views	with	regard	to	the	position	of
甚至	更多的	启发性的	是	他的	浏览	和	看待	到	这	位置	的

['dʒɜːrməni][ɪn] ['jʊrəp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr][bɪ'gæn] .

Germany	in	Europe	before	the	war	began	.
德国	在	欧洲	前	这	战争	开始	.

他对战前德国在欧洲的地位的看法更具启发性。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [baɪ][ðə; ði] ['neɪbər] - ['piːpəlz] , ['dʒɜːrməni][hæd; həd] [bɪn]

He	admitted	that	for	years	,	by	the	neighbour	-	peoples	,	Germany	had	been
他	承认	那	为了	年	,	经过	这	邻居	-	人民	,	德国	有	到过

[fɪrd] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstid] .

feared	and	distrusted	.
害怕	和	不信任	.

他承认，多年来，邻国人民一直对德国感到恐惧和不信任。

[ðɪs] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt]['dʒɜ˞ːməniːz] [fɔːlt] ,

This	,	he	insisted	,	was	not	Germany's	fault	,
这	,	他	坚持	,	曾是	不是	德国的	过错	,

他坚称，这不是德国的错。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [bɔːrn][ʌv; əv] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ə'mʌŋ] [di'tiəriəreitid]

but	a	fear	and	a	distrust	born	of	envy	and	malice	among	deteriorated
但	一个	害怕	和	一个	怀疑	出生	的	嫉妒	和	恶意	之中	恶化

[ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [neiʃəns][fɔːr; fər][ə; eɪ][lænd] [wɪtʃ] ,

and	decaying	nations	for	a	land	which	,
和	腐烂的	国家	为了	一个	土地	哪个	,

但对于这片土地，衰败的国家之间却滋生出一种因嫉妒和恶意而产生的恐惧和不信任，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] ['jʊrəp] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

so	far	as	Europe	,	at	least	,	was	concerned	,
所以	远的	作为	欧洲	,	在	至少	,	曾是	担心的	,

至少就欧洲而言，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [bə'nevələnt] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]
was **the** **mother** **of** **all** **the** **virtues** **and** **all** **the** **great** **benevolent** **impulses** **of**
曾是 这 母亲 的 全部 这 美德 和 全部 这 伟大的 仁慈 冲动 的
[ðə; ði] ['sentʃəri] .
the **century** **.**
这 世纪 .

她是本世纪所有美德和所有伟大仁慈冲动的源泉。

[hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['dʒɜ:rməni][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ɔ:r] ['θretnɪŋ] ;
He **denied** **that** **Germany** **had** **ever** **been** **overbearing** **or** **threatening** **;**
他 否认 那 德国 有 曾经 到过 霸道 或者 威胁 ;

他否认德国曾经有过专横跋扈或威胁行为;

[dɪ'naɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['dʒeləsi] [kʊd; kəd][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
denied **that** **anything** **except** **jealousy** **could** **lie** **at** **the** **back** **of** **the** **general**
否认 那 任何事物 除了 妒忌 可以 说谎 在 这 后退 的 这 一般的
[sə'spɪʃ(ə)n] [də'rektɪd] [ə'genst] ['prʌʃə] ,
suspicion **directed** **against** **Prussia** **,**
怀疑 指导 反对 普鲁士 ,

他否认除了嫉妒之外，还有其他任何原因可以解释人们对普鲁士的普遍怀疑。

[nɑ:t]['oʊnli][baɪ]['eɪliənz][bʌt; bət] —
not **only** **by** **aliens** **but** **—**
不是 仅有的 经过 外星人 但 —

不仅是外星人，而且——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r][bɪ'gæn] — [baɪ] [bə'veriə] [ænd; ənd][baɪ]['sæksəni][æz; əz] [wel] .
before **the** **war** **began** **—** **by** **Bavaria** **and** **by** **Saxony** **as** **well** **.**
前 这 战争 开始 — 经过 巴伐利亚 和 经过 萨克森 作为 出色地 .

战争爆发前，巴伐利亚和萨克森也曾这样做过。

" ['dʒɜ:rməni] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] , " [hæz; həz] [ɜ:rnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ru:l] [ðɪs]
" **Germany** **,** **"** **he** **said** **to** **me** **one** **day** **,** **"** **has** **earned** **the** **right** **to** **rule** **this**
" 德国 , " 他 说 到 我 一 天 , " 有 获得 这 正确的 到 规则 这
['hemɪsfɪr] ;
Hemisphere **;**
半球 ;

有一天，他对我说：“德国已经赢得了统治这个半球的权利;

[ænd; ənd]['dʒɜ:rməni][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ru:l] [ˌaɪ 'ti:] !
and **Germany** **is** **going** **to** **rule** **it** **!**
和 德国 是 去 到 规则 它 !

德国将会统治它!

[wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['kɔŋkəd] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ,
When **we** **have** **conquered** **our** **enemies** **,**
什么时候 我们 有 征服 我们的 敌人 ,

当我们战胜敌人之后，

[æz; əz] ['kɑ:ŋkər] [ðem; ðəm][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] — [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [ɪm'plæntɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
as **conquer** **them** **we** **shall** **—** **when** **we** **have** **implanted** **among** **them**
作为 征服 他们 我们 将 — 什么时候 我们 有 植入式 之中 他们
['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['dʒɜ:rmən] ['kʌltʃər] ,
our **own** **German** **culture** **,**
我们的 自己的 德语 文化 ,

当我们把我们自己的德国文化植入他们之中时，我们必将征服他们。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒɜːrmən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒɜːrmən][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

our	**own**	**German**	**institutions**	**and**	**our**	**own**	**German**	**form**	**of**	**government**	**,**
我们的	自己的	德语	机构	和	我们的	自己的	德语	形式	的	政府	,

我们自己的德国机构和我们自己的德国政府形式，

[wɪtʃ] ['ʃʊrli] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ʃæl; ʃəl][duː] — [ðeɪ] [wɪl] , [ɪn] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

which	**surely**	**we**	**also**	**shall**	**do**	**—**	**they**	**will**	**,**	**in**	**succeeding**	**generations**	**,**
哪个	一定	我们	还	将	做	—	他们	将要	,	在	成功	几代人	,

我们当然也会这样做——他们的后代也会这样做，

[biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːɝ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

be	**the**	**better**	**and**	**the**	**happier**	**for**	**it**	**.**
是	这	更好的	和	这	更快乐	为了	它	.

让自己变得更好、更快乐。

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] , [ðen] ,

They	**will**	**come**	**to**	**know**	**,**	**then**	**,**
他们	将要	来	到	知道	,	然后	,

他们到那时就会知道了。

[ðæt] [ðə; ði]['gʌnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fliːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [brɔːt]

that	**the**	**guns**	**of**	**our**	**fleets**	**and**	**the**	**rifles**	**of**	**our**	**soldiers**	**brought**
那	这	枪支	的	我们的	舰队	和	这	步枪	的	我们的	士兵	带来

[ðem; ðəm] ['blesɪŋz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

them	**blessings**	**in**	**disguise**	**.**
他们	祝福	在	伪装	.

我们舰队的炮火和士兵的步枪给他们带来了意想不到的祝福。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fjuːtʃər] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [wɪl] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

Out	**of**	**their**	**present**	**sufferings**	**and**	**their**	**future**	**humiliations**	**will**	**spring**	**up**	**the**
出去	的	他们的	展示	苦难	和	他们的	未来	羞辱	将要	春天	向上	这

['benɪfɪts] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

benefits	**of**	**German**	**civilisation**	**.**
好处	的	德语	文明	.

德国文明的益处将从他们当前的苦难和未来的屈辱中萌芽。

" [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ək'sept]['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

"	**At**	**first**	**they**	**may**	**not**	**want**	**to**	**accept**	**our**	**German**	**civilisation**	**.**
"	在	第一的	他们	可能	不是	想	到	接受	我们的	德语	文明	.

"起初他们可能不愿接受我们的德国文明。"

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ɪf]

They	**will**	**have**	**to**	**accept**	**it**	**—**	**at**	**the**	**point**	**of**	**the**	**bayonet**	**if**
他们	将要	有	到	接受	它	—	在	这	观点	的	这	刺刀	如果

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

他们必须接受——必要时甚至要用刺刀逼迫他们接受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðiːz] ['peti] ['lesər] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'stɜːməˌneɪtɪd] [ˌɔːltə'geðər] ,

If	**it**	**is**	**required**	**that**	**these**	**petty**	**lesser**	**states**	**should**	**be**	**exterminated**	**altogether**	**,**
如果	它	是	必需的	那	这些	小气	较少	各州	应该	是	灭绝	共	,

如果必须将这些小国彻底消灭，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tæsk] ['iːðər] .

we	**shall**	**not**	**hesitate**	**before**	**that**	**task**	**either**	**.**
我们	将	不是	犹豫	前	那	任务	任何一个	.

我们对这项任务也绝不会犹豫。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dɛkədənts] , ['daɪɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv][draɪ][rɑːt][ænd; ənd] [dɪ'dʒenərəsi] ; ['betər] [ðæt] [ðeɪ]

They	**are**	**decadents**	**,**	**dying**	**now**	**of**	**dry**	**rot**	**and**	**degeneracy**	**;**	**better**	**that**	**they**
他们	是	颓废者	,	垂死	现在	的	干燥	腐烂	和	堕落	;	更好的	那	他们

他们是颓废之徒，如今正因干腐和堕落而走向灭亡；他们死了也好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded] [ˌɔːltə'geðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [spred] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] [kʊl'tʊr] [θruː] [ðə; ði]
should be dead altogether than that the spread of German Kultur through the
应该 是 死的 共 比 那 这 传播 的 德语 文化 通过 这
[wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tʃekt] [ɔːr][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][ɪts] [kɔːrs] .
world should be checked or diverted from its course .
世界 应该 是 已检查 或者 改道 从 它是 课程 .

与其阻止或改变德国文化在世界上的传播方向，不如彻底消灭德国文化。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]
We shall teach the world that the individual exists for the good of the state
我们 将 教 这 世界 那 这 个人 存在 为了 这 好的 的 这 状态
,
,
,

我们将向世界证明，个人的存在是为了国家的利益。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
rather than that the state exists for the individual .
相当 比 那 这 状态 存在 为了 这 个人 .

而不是说国家是为了个人而存在的。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['mizəriz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [in'fliktid] [ə'pɑːn]['beldʒəm] ,
" To the miseries that had been inflicted upon Belgium ,
" 到 这 苦难 那 有 到过 造成的 之上 比利时 ,

“致比利时所遭受的苦难，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [vjuː] [æt; ət][fɜːrst][hænd] ,
and which he himself had had opportunity to view at first hand ,
和 哪个 他 他自己 有 有 机会 到 看法 在 第一的 手 ,

而且他本人也曾有机会亲眼目睹。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] — [ðɪs] ['skɑːlərli] ['pʌndɪt] - ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] ['prʌʃənizəm] .
he gave no heed — this scholarly pundit - preacher of the tenets of Prussianism .
他 给予 不 注意 — 这 学术性的 评论员 - 牧师 的 这 信条 的 普鲁士主义 .

他置若罔闻——这位自诩为普鲁士主义信条的学者兼评论家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd]
With a wave of his hand he dismissed the question of the rights and
和 一个 海浪 的 他的 手 他 解雇 这 问题 的 这 权利 和
[rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['beldʒəm] .
wrongs of the German invasion of Belgium .
错误 的 这 德语 入侵 的 比利时 .

他挥了挥手，不屑地回避了德国入侵比利时是非对错的问题。

[hiː; hi]['weɪstɪd][noʊ] ['sɪmpəθi] [ə'pɑːn] [luː'veɪn] , [sækt] [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd] [bəːnd] , [ɔːr]
He wasted no sympathy upon Louvain , sacked and pillaged and burned , or
他 浪费 不 同情 之上 鲁汶 , 被解雇 和 被洗劫一空 和 烧伤 , 或者
[ə'pɑːn][diː'nɑːnt] ,
upon Dinant ,
之上 迪南特 ,

他对被洗劫、掠夺和焚毁的鲁汶，以及迪南，都没有丝毫同情。

[reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
razed to the ground for the most part ,
夷为平地 到 这 地面 为了 这 最多 部分 ,

大部分被夷为平地，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n]['hʌndrəd][ʌv; əv][ɪts][meɪl][ɪn'hæbɪtənts][pʊt][tu:; tə][deθ][ɑ:n][wʌn]['slɔ:tər]

and	with	seven	hundred	of	its	male	inhabitants	put	to	death	on	one	slaughter
和	和	七	百	的	它是	男性	居民	放	到	死亡	在	一	屠宰

- [deɪ][ɪn]['pju:nətɪv]['pʌnɪʃmənt][fɔ:r; fər][ækts][ʌv; əv][gə'rɪlə]['wɔ:rfer][ə'ledʒd][tu:; tə][hæv; həv][bɪn]

-	day	in	punitive	punishment	for	acts	of	guerrilla	warfare	alleged	to	have	been
-	天	在	惩罚性的	惩罚	为了	行为	的	游击队	战争	据称	到	有	到过

[kə'mɪtɪd][baɪ][sɪ'viljənz][ə'genst]['dʒɜ:mənz]['kʌmɪŋ][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] .

committed	by	civilians	against	Germans	coming	upon	them	in	uniform	.
坚定的	经过	平民	反对	德国人	未来	之上	他们	在	制服	.

在一次屠杀日，该地七百名男性居民被处死，作为对平民涉嫌对身穿制服的德国人进行游击战的惩罚。

[jet][aɪ][du:][nɑ:t][θɪŋk][ðæt] , [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'leɪʃnz][ʌv; əv][laɪf] ,

Yet	I	do	not	think	that	,	in	most	of	the	relations	of	life	,
然而	我	做	不是	思考	那	,	在	最多	的	这	关系	的	生活	,

然而，我认为在生活的大多数关系中，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl][ɔ:r]['i:v(ə)n][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][mæn] .

he	was	a	cruel	or	even	an	unkind	man	.
他	曾是	一个	残忍的	或者	甚至	一个	不友善	男人	.

他是个残忍甚至冷酷无情的人。

[hi:; hi]['mɪrli][sɔ:]['beldʒəm]

He	merely	saw	Belgium
他	仅仅	锯	比利时

他只看到了比利时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[θru:]['glæsɪz][meɪd][ɪn]['dʒɜ:rməni] .

through	glasses	made	in	Germany	.
通过	眼镜	制成	在	德国	.

透过德国制造的眼镜。

[hi:; hi][ɪk'spleɪnd][hɪz; ɪz]['ætɪtu:d][səb'stænʃəli]['æftər][ðɪs]['fæʃ(ə)n] ,

He	explained	his	attitude	substantially	after	this	fashion	,
他	解释	他的	态度	实质性	后	这	时尚	,

他主要以这种方式解释了自己的态度：

[æz; əz][aɪ][naʊ][rɪ'kɔ:l][ðə; ði][sens][ænd; ənd][ðə; ði]['freɪzɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] :

as	I	now	recall	the	sense	and	the	phrasing	of	his	words	:
作为	我	现在	记起	这	感觉	和	这	措辞	的	他的	字	:

我现在回想起他话语的含义和措辞：

" [wʌt]['dɪfrəns][dʌz][ˌaɪ 'ti:][meɪk][tu:; tə][pɑ:'sterəti][ðæt][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][dɪ'strɔɪ]

"	What	difference	does	it	make	to	posterity	that	we	have	had	to	destroy
"	什么	不同之处	做	它	制作	到	后人	那	我们	有	有	到	破坏

[ə; eɪ][fju:]['hɑ:tbed][ʌv; əv]['ɪgnərəns][ænd; ənd][ʃu:t][ə; eɪ][fju:]['θaʊz(ə)nd][ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,

a	few	hotbeds	of	ignorance	and	shoot	a	few	thousand	undisciplined	,
一个	很少	热点地区	的	无知	和	射击	一个	很少	千	散漫	,

"我们摧毁几个愚昧的温床，枪毙几千名不守规矩的人，这对后世有什么影响呢？"

[ʌn'edʒukeɪtɪd] , ['tɜ:rbjələnt]['pɝ:sənz] ?

uneducated	,	turbulent	persons	?
未受过教育	,	湍流	人	?

未受过教育、性情暴躁的人？

[wʌt] ['dɪfrəns] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jet] [mɔːr] ['beldʒən]

What	difference	though	we	may	have	to	continue	to	destroy	yet	more	Belgian
什么	不同之处	尽管	我们	可能	有	到	继续	到	破坏	然而	更多的	比利时人

[taʊnz] [ænd; ənd] [ʃuːt] [jet] [mɔːr] ['beldʒən] [si'viljənz] ?

towns	and	shoot	yet	more	Belgian	civilians	?
城镇	和	射击	然而	更多的	比利时人	平民	?

即便如此，我们继续摧毁更多比利时城镇，枪杀更多比利时平民又有什么区别呢?

['ʌltɪmətli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Ultimately	the	results	of	our	operations	are	bound	to	redound	to	the
最终	这	结果	的	我们的	运营	是	边界	到	雷多恩	到	这

['greɪtər] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] ['dʒɜːrmən] ['empaɪər] ,

greater	glory	of	the	Greater	German	Empire	,
更大的	荣耀	的	这	更大的	德语	帝国	,

最终，我们行动的成果必将有利于大德意志帝国的更大荣耀。

[wɪtʃ] [miːnz] [ˌjʊrə'piːən] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

which	means	European	civilisation	.
哪个	方法	欧洲的	文明	.

也就是欧洲文明。

" [maɪ] [frend] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['beldʒəm]

"	My	friend	,	do	you	know	that	nearly	a	quarter	of	the	inhabitants	of	Belgium
"	我的	朋友	,	做	你	知道	那	几乎	一个	四分之一	的	这	居民	的	比利时

[ɑːr; ər] [ɪ'lɪtərɪts] ,

are	illiterates	,
是	文盲	,

我的朋友，你知道比利时近四分之一的居民是文盲吗?

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — - , [æz; əz] [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] [seɪ] ?

as	you	would	put	it	in	English	—	Unalphabets	,	as	we	Germans	say	?
作为	你	会	放	它	在	英语	—	-	,	作为	我们	德国人	说	?

用英语来说就是——就像我们德国人说的"非字母字母"?

[wel] , [ðæt] [ɪz] [truː] — [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] .

Well	,	that	is	true	—	a	quarter	of	them	can	neither	read	nor	write	.
出色地	,	那	是	真的	—	一个	四分之一	的	他们	能	两者都不	读	也不	写	.

没错，的确如此——他们中有四分之一既不识字也不会写字。

[ɪn] ['dʒɜːrməni] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['frækʃən(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [pər] [sent] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪ'lɪtərət]

In	Germany	only	a	fractional	part	of	one	per	cent	of	our	people	are	illiterate
在	德国	仅有的	一个	分数	部分	的	一	每	中心	的	我们的	人们	是	文盲

[tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] .

to	that	extent	.
到	那	程度	.

在德国，只有不到百分之一的人口是这种程度的文盲。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] ['beldʒəm] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

We	have	taken	Belgium	by	force	of	arms	and	we	are	never	going	to
我们	有	已采取	比利时	经过	力量	的	武器	和	我们	是	绝不	去	到

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

give	it	up	.
给	它	向上	.

我们用武力夺取了比利时，我们永远不会放弃它。

[ɔːl'redi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['empaɪər] .

Already	it	is	a	province	of	the	German	Empire	.
已经	它	是	一个	省	的	这	德语	帝国	.

它已经是德意志帝国的一个省份了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [wen] ['aʊər; ɑːr] ['lɔːˌgɪvərz] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪk'spændɪd] ['frʌnˌtiəz]
" When our lawgivers have followed our soldiers across the expanded frontiers
" 什么时候 我们的 立法者 有 随后 我们的 士兵 穿过 这 扩展 前沿
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['empaɪər] ;
of our Empire ;
的 我们的 帝国 ;

"当我们的立法者跟随我们的士兵跨越我们帝国不断扩张的边疆时；

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['læŋgwɪdʒ][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['ænɛkst, ə'nɛkst]
when we have made the German language the language of annexed
什么时候 我们 有 制成 这 德语 语言 这 语言 的 附件
['beldʒəm] ;
Belgium ;
比利时 ;

当我们把德语定为被吞并的比利时的官方语言时；

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'kɑːmprəbli] [suː'pɪriər] ['meθədz] ['ɪntuː][ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts]
when we have introduced our incomparably superior methods into all departments
什么时候 我们 有 介绍 我们的 无与伦比 优越的 方法 进入 全部 部门
[ʌv; əv]['beldʒən][laɪf] ;
of Belgian life ;
的 比利时人 生活 ;

当我们把我们无比优越的方法引入到比利时生活的各个领域时；

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [tɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['beldʒənz][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [tʌŋ] ,
when we have taught all the Belgians to speak the German tongue ,
什么时候 我们 有 教授 全部 这 比利时人 到 说话 这 德语 舌头 ,

当我们教会所有比利时人说德语之后，

[ænd; ənd][hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [ðiːz] ['beldʒənz] ,
and have required of them that they do speak it — then these Belgians ,
和 有 必需的 的 他们 那 他们 做 说话 它 — 然后 这些 比利时人 ,
[æz; əz]['dʒɜːmənz] ,
as Germans ,
作为 德国人 ,

并要求他们说这种语言——那么这些比利时人，就像德国人一样，

[wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən]['evər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['beldʒənz] .
will be better off than ever they could have been as Belgians .
将要 是 更好的 离开 比 曾经 他们 可以 有 到过 作为 比利时人 .

他们作为比利时人，境况会比以往任何时候都好。

['nevər] [fɪr] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðem; ðəm] .
Never fear ; we shall know how to handle them .
绝不 害怕 ; 我们 将 知道 如何 到 处理 他们 .

别担心，我们会知道如何应对的。

" [wɪð; wɪθ][æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [maɪld][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] .
" With Alsace and Lorraine we were too mild for their own good .
" 和 阿尔萨斯 和 洛林 我们 是 也 温和的 为了 他们的 自己的 好的 .

"对于阿尔萨斯和洛林，我们过于温和，反而对他们不利。"

[wɪð; wɪθ]['beldʒəm][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][stɜːrn] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] .
With Belgium we shall be stern ; but we shall be just .
和 比利时 我们 将 是 船尾 ; 但 我们 将 是 只是 .

对比利时，我们将采取强硬态度；但我们将秉持公正。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˌpriːˈdestɪnd] [feɪt] [ʌv; əv][ˈbeldʒəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən]

It	is	the	predestined	fate	of	Belgium	that	she	should	become	a	German
它	是	这	命中注定	命运	的	比利时	那	她	应该	变得	一个	德语

[pəˈzeʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈterətɔːri] .

possession	and	a	German	territory	.
拥有	和	一个	德语	领土	.

比利时注定要成为德国的属地和领土。

[dʒiˈɑːgrəfi] [ænd; ənd] [ˈdestəni] [bəuθ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,

Geography	and	destiny	both	point	the	way	for	us	,
地理	和	命运	两个都	观点	这	方式	为了	我们	,

地理位置和命运都为我们指明了方向。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈdʒɜːmənz] [ˈnevər] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][juː ˈes][baɪ][ˈaʊər; ɑːr]

and	we	Germans	never	turn	from	the	duties	intrusted	to	us	by	our
和	我们	德国人	绝不	转动	从	这	职责	受托人	到	我们	经过	我们的

[gɑːd][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaɪzər] !

God	and	our	Kaiser	!
上帝	和	我们的	凯撒	!

我们德国人永远不会背弃上帝和皇帝赋予我们的职责!

[wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiːz] [ˈlesər] [ˈpiːpəlz] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] [ðæt] [ðə; ði]

We	mean	to	teach	these	lesser	peoples	before	we	are	through	that	the
我们	意思是	到	教	这些	较少	人民	前	我们	是	通过	那	这

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪgˈzɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

individual	exists	for	the	good	of	the	State	,
个人	存在	为了	这	好的	的	这	状态	,

我们打算在完成使命之前，让这些地位较低的人们明白，个人的存在是为了国家的利益。

[nɑːt] , [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][proʊ]

not	,	as	some	of	them	pro
不是	,	作为	一些	的	他们	专业

并非如此，正如他们中的一些人所支持的那样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[fes] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪgˈzɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

fess	to	believe	,	that	the	State	exists	for	the	good	of	the	individual	.
费斯	到	相信	,	那	这	状态	存在	为了	这	好的	的	这	个人	.

坦言相信，国家的存在是为了个人的利益。

" [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	XIII
"	十三

"十三

[ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['beldʒənz][ɔːr] ['frentʃmən] [ɔːr] ['dʌtʃmən]

It	never	seemed	to	occur	to	him	that	Belgians	or	Frenchmen	or	Dutchmen
它	绝不	似乎	到	发生	到	他	那	比利时人	或者	法国人	或者	荷兰人

[maɪt] ['pɜːrsənəli] [prɪ'fɜːr][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['beldʒənz][ɔːr] ['frentʃmən] [ɔːr] ['dʌtʃmən] ,

might	personally	prefer	to	keep	on	being	Belgians	or	Frenchmen	or	Dutchmen	,
可能	亲自	更喜欢	到	保持	在	存在	比利时人	或者	法国人	或者	荷兰人	,

他似乎从未想到，比利时人、法国人或荷兰人可能更喜欢继续做比利时人、法国人或荷兰人。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

and	might	have	some	rights	in	the	matter	;
和	可能	有	一些	权利	在	这	事情	;

并且可能在此事上拥有一些权利;

[ɪn'di:d] [maɪt] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][daɪ]['ræðər][ðæn; ðən][lɪv; laɪv]['ʌndər][ə; eɪ]['sɪstəm][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə]
indeed might prefer to die rather than live under a system intolerable to
的确 可能 更喜欢 到 死 相当 比 居住 在下面 一个 系统 无法容忍 到
['hju:mən]['bi:ɪŋs] [riəd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv] ['prʌʃən] ['ɪnfluəns] .
human beings reared outside the scope of Prussian influence .
人类 生物 饲养 外部 这 范围 的 普鲁士 影响 .

事实上，对于在普鲁士影响范围之外长大的人类来说，他们宁愿死去也不愿生活在一个无法忍受的制度之下。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] ,
So far as I might judge ,
所以 远的 作为 我 可能 法官 ,

就我判断而言，

[ðɪs] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['eləkwənt][bʌt; bət]['i:kwəli]['ɑ:rd(ə)nt] [dɪ'fɛndɚz]
this never occurred to any of the less eloquent but equally ardent defenders
这 绝不 发生 到 任何 的 这 较少的 雄辩 但 同样地 热心 后卫
[ʌv; əv] [ðɪs] [pɪ'kju:liər][brænd][ʌv; əv][kʊl'tʊr][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [tɔ:kt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɔ:l][ɪn][ðə; ði]
of this peculiar brand of Kultur with whom I talked during that fall in the
的 这 奇特 品牌 的 文化 和 谁 我 谈话 期间 那 落下 在 这
['rainlænd; -lənd] ['kʌntri] .
Rhineland country .
莱茵兰 国家 .

那年秋天，我在莱茵兰地区与那些口才稍逊但同样热忱捍卫这种独特文化的人们交谈时，他们从未想到过这一点。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [ðen] , [maɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][aɪ] — [jes] , [ænd; ənd] [def]
We must have been blind then , my companion and I — yes , and deaf
我们 必须 有 到过 瞎的 然后 , 我的 伴侣 和 我 — 是的 , 和 聋
[tu:] ;
too ;
也 ;

当时我和我的同伴一定是瞎了眼——是的，也聋了；

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ˌdaɪəg'noʊst] [ðɪs] ['bɪgətri] [æz; əz] ['evidənsiz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌi:goʊ'meɪniə] ,
for we diagnosed this bigotry as evidences of an egomania ,
为了 我们 诊断 这 偏见 作为 证据 的 一个 自大狂 ,

因为我们把这种偏见诊断为自大狂的证据。

['prɑ:bəbli] [kən'faɪnd][tu:; tə][ə; eɪ][fju:] ['hʌndrədz][ɔ:r][ə; eɪ][fju:]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
probably confined to a few hundreds or a few thousands among the
大概 受限 到 一个 很少 数百 或者 一个 很少 数千 之中 这
['dʒɜ:rmən] - ['spi:kɪŋ] ['pi:pəlz] .
German - speaking peoples .
德语 - 请讲 人民 .

可能仅限于德语民族中的几百或几千人。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ə'fektɪd]
In the light of what has happened since we all know that the disease affected
在 这 光 的 什么 有 发生 自从 我们 全部 知道 那 这 疾病 做作的
[ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,
a whole nation ,
一个 所有的 国家 ,

鉴于此后发生的一切，我们都知道这种疾病影响了整个国家，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]
and was
和 曾是

并且是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] ,

a	disease	of	which	,	as	yet	,
一个	疾病	的	哪个	,	作为	然而	,

一种目前尚未发现的疾病

[ðə; ði] ['friːkwənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['proʊgræm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti]

the	frequent	upsettings	of	their	original	programme	and	the	absolute	certainty
这	频繁	令人沮丧的事	的	他们的	原来的	程序	和	这	绝对	肯定

[ðæt] [ðə; ði] ['proʊgræm] [ɪt'self][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ʌn'tɪl] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə]

that	the	programme	itself	can	never	be	carried	out	until	Europe	and	America
那	这	程序	本身	能	绝不	是	携带	出去	直到	欧洲	和	美国

[bəuθ][ɑːr; ər] ['greɪvjɑːdz] [hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] ['eni] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪk'stent] [sɜːrvd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt]

both	are	graveyards	have	not	to	any	very	noticeable	extent	served	to	operate
两个都	是	墓地	有	不是	到	任何	非常	显	程度	服务	到	操作

[æz; əz][ə; eɪ] [kjʊr] .

as	a	cure	.
作为	一个	治愈	.

原计划的频繁中断，以及欧洲和美国都成为坟场之前该计划永远无法实施的绝对确定性，在很大程度上并没有起到任何明显的治愈作用。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] , [ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [deɪz] [ðiːz] [ˌpærə'nɔɪæk] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

In	those	early	,	optimistic	days	these	paranoiacs	conceived	of	a	world	that	should
在	那些	早期的	,	乐观的	天	这些	妄想症患者	构思	的	一个	世界	那	应该

['sʌmtaɪm] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['prʌʃˌnaɪzd] .

sometime	be	altogether	Prussianised	.
有时	是	共	普鲁士化	.

在那些早期充满乐观的日子里，这些偏执狂设想了一个世界，这个世界终有一天会完全普鲁士化。

[ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] [ə'baʊt][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːntɪnənt] ; [ˌaɪ 'tiː]

Their	vision	was	not	bounded	by	the	seas	about	their	own	Continent	;	it
他们的	想象	曾是	不是	有界	经过	这	海域	关于	他们的	自己的	大陆	;	它

[ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['kɑːntənənts] ,

extended	to	other	Continents	,
扩展	到	其他	各大洲	,

他们的视野并不局限于本大陆周围的海洋，而是延伸到了其他大陆。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪn'kluːdɪd] .

our	own	included	.
我们的	自己的	包括	.

包括我们自己的。

[ðæt] [driːm] [ɪz]['oʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

That	dream	is	over	and	done	with	.
那	梦	是	超过	和	完毕	和	.

那个梦已经彻底破灭了。

[wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

What	they	have	yet	to	learn	—	and	they	will	only	be	taught	it	at	the
什么	他们	有	然而	到	学习	—	和	他们	将要	仅有的	是	教授	它	在	这

['mʌzl] [ʌv; əv]['gʌnz] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hæf] ['prʌʃən]

muzzle	of	guns	—	is	that	a	civilisation	cannot	endure	when	it	is	half	Prussian
枪口	的	枪支	—	是	那	一个	文明	不能	忍受	什么时候	它	是	一半	普鲁士

[ænd; ənd][hæf] [friː] .

and	half	free	.
和	一半	自由的	.

他们尚未明白——而且只有在枪口下才会明白——一个文明如果一半是普鲁士的，一半是自由的，就无法长久存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ten][ɔːr] [twelv] ['ʌðər] ,

It	is	my	understanding	that	this	country	,	along	with	ten	or	twelve	others	,
它	是	我的	理解	那	这	国家	,	沿着	和	十	或者	十二	其他的	,

据我了解，这个国家以及其他十几个或十二个国家，

[ɪz] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [in'fɔ:sɪŋ] [ðɪs] ['les(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv]
is now committed to the task of enforcing this lesson upon the consciousness of
是 现在 坚定的 到 这 任务 的 强制执行 这 课 之上 这 意识 的
[ðə; ði]['oʊnli][kən,fedə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['enəmi] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [naʊ]
the only confederation of enemies to a representative form of government now
这 仅有的 联盟 的 敌人 到 一个 代表 形式 的 政府 现在
[left][ə'pɑ:n] ['i:ðər] ['hemɪsfɪr] .
left upon either hemisphere .
左边 之上 任何一个 半球 .

现在，它致力于将这一教训灌输到目前南北半球仅存的反对代议制政府形式的联盟的意识中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [bɔ:r] .
A prophet is nearly always a bore .
一个 先知 是 几乎 总是 一个 钻孔 .

先知几乎总是令人厌烦的。

[hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['taɪərsəm] [wen] [ɪk'spaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] ,
He is apt to be tiresome when expounding his predictions ,
他 是 易于 到 是 令人厌烦 什么时候 阐述 他的 预测 ,

他阐述自己的预测时往往会让人感到厌烦。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['nu:s(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃnz] [kʌm] [tru:] .
and likely to become a common nuisance should his predictions come true .
和 可能 到 变得 一个 常见的 滋扰 应该 他的 预测 来 真的 .

如果他的预言成真，他很可能会成为一个常见的麻烦。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði][aɪ] - [toʊld] - [ju:; jʊ] - [soʊ]['pɜ:rs(ə)n][ɪz]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][ə; eɪ] [wɜ:rs] [pest][ðæn; ðən]
Indeed , the I - told - you - so person is oftentimes a worse pest than
的确 , 这 我 - 讲述 - 你 - 所以 人 是 经常 一个 更糟 害虫 比
[ðə; ði][aɪ] - [ˌeɪ 'em] - [naʊ] - ['telɪŋ] - [ju:; jʊ] - [soʊ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
the I - am - now - telling - you - so individual .
这 我 - 是 - 现在 - 讲述 - 你 - 所以 个人 .

事实上，“我早就告诉过你”的人往往比“我现在告诉你”的人更令人讨厌。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'su:m] ['i:ðər] [roʊl] ;
I have no desire to assume either rôle ;
我 有 不 欲望 到 认为 任何一个 角色 ;

我无意承担这两个角色；

[bʌt; bət] [hɪr] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət]['faɪndɪŋ] ,
but here lately I have not been able to restrain my satisfaction at finding ,
但 这里 最近 我 有 不是 到过 有能力的 到 抑制 我的 满意 在 寻找 ,
[æz; əz][aɪ] [bi'li:vd] ,
as I believed ,
作为 我 相信 ,

但最近，我发现自己找到了我所相信的东西，这让我欣喜不已。

[ðæt] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [kən'vikʃənz] [ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

that	two	of	my	own	private	convictions	are	about	to	be	justified	by	the
那	二	的	我的	自己的	私人的	定罪	是	关于	到	是	合理的	经过	这

[ə'kɑːmplɪʃt] [fækt] .

accomplished	fact	.
完成	事实	.

我个人的两个信念即将被既成事实所证实。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][zoʊn] ,

As	a	result	of	all	that	I	saw	and	heard	in	the	war	zone	,
作为	一个	结果	的	全部	那	我	锯	和	听到	在	这	战争	区	,

由于我在战区所见所闻的一切，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] ,

more	than	two	years	and	a	half	ago	,
更多的	比	二	年	和	一个	一半	前	,

两年半以前，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kən'tɪndʒənsiːz] —

I	made	up	my	mind	to	the	probable	consummation	of	these	contingencies	—
我	制成	向上	我的	头脑	到	这	可能	圆房	的	这些	应急措施	—

['neɪmli] :

namely	:
即	:

我已下定决心迎接这些突发事件可能发生的后果——即：

[fɜːrst] : [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] [sək'sesɪz] ,

First	:	That	,	despite	her	earlier	successes	,
第一的	:	那	,	尽管	她	早些时候	成功	,

首先：尽管她早年取得了成功，

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] [prɪ'perdnəs] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['vælər] ,

despite	all	her	preparedness	and	all	her	efficiency	and	all	her	valour	,
尽管	全部	她	准备	和	全部	她	效率	和	全部	她	勇气	,

尽管她准备充分、办事效率极高、英勇无畏，

['dʒɜːrməni] [ɪ'ventʃuəli] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌðərn] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd]

Germany	eventually	would	be	defeated	as	the	Southern	Confederacy	was	defeated
德国	最终	会	是	战败	作为	这	南方	邦联	曾是	战败

— [baɪ] ['biːɪŋ] [bled] [waɪt] [ænd; ənd] [stɑːrvd] [θɪn] .

—	by	being	bled	white	and	starved	thin	.
—	经过	存在	出血	白色的	和	饥饿	薄的	.

德国最终会像南方邦联一样战败——被榨干生命，饿死。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['sekənd] :

Second	:
第二	:

第二：

[ðæt] [wen] [tuː; tə] ['dʒɜːməniːz] ['rʊlər] [ðɪs] ['prɑːspekt] [bɪ'keɪm] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ]

That	when	to	Germany's	rulers	this	prospect	became	certain	they	would	with
那	什么时候	到	德国的	统治者	这	前景	成为	肯定	他们	会	和

[dɪ'lɪbərət] [ɪn'tent] [ɪm'brɔɪl] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][æz; əz][æn; ən] ['əvaʊd] [ænd; ənd]

deliberate	intent	embroil	the	United	States	in	the	conflict	as	an	avowed	and
商榷	意图	纠缠	这	团结的	各州	在	这	冲突	作为	一个	公开承认	和

[dɪ'klerd] ['enəmi] ,

declared	enemy	,
声明	敌人	,

当德国统治者确信这一前景后，他们便蓄意将美国卷入冲突，使其成为公开的敌人。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [droʊv]['dʒɜːrməni][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] [maɪt] [seɪv] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

in	order	that	the	men	who	drove	Germany	to	the	slaughter	might	save	their	faces
在	命令	那	这	男人	WHO	驾驶	德国	到	这	屠宰	可能	节省	他们的	面孔

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

before	their	own	people	,
前	他们的	自己的	人们	,

为了让那些把德国推向屠杀深渊的人在自己的人民面前保住颜面，

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd][æt; ət][hoʊm] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [ɪ'fekt] :

at	the	front	and	at	home	,	by	saying	to	them	in	effect	:
在	这	正面	和	在	家	,	经过	说	到	他们	在	影响	:

无论在前线还是在后方，实际上都是这样对他们说：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biːt] [ɔːl] ['jʊrəp] [ænd; ənd][ɔːl]['eɪʒə; 'eɪʃə] ;

"	We	were	strong	enough	to	beat	all	Europe	and	all	Asia	;
"	我们	是	强的	足够的	到	打	全部	欧洲	和	全部	亚洲	;

"我们强大到足以战胜整个欧洲和整个亚洲；

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [su'priːm] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]

we	were	not	strong	enough	to	beat	the	supreme	Power	of	the	New	World
我们	是	不是	强的	足够的	到	打	这	最高	力量	的	这	新的	世界

[tuː] ;

too	;
也	;

我们没有足够的力量战胜新世界的至高无上的强权；

[wiː; wi] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['ælaɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðə; ði][kəm'baɪnd] ['fɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

we	,	with	our	allies	,	could	not	withstand	the	combined	forces	of	the
我们	,	和	我们的	盟国	,	可以	不是	经受	这	合并	力量	的	这

[hoʊl] [ɜːrθ] .

whole	earth	.
所有的	地球	.

我们连同我们的盟友，也无法抵挡全世界的联合力量。

" [ðoʊ] ['dʒɜːrməni][ɪz] [stɪl] ['veri] [fɑːr] , [wʌn][ɪ'mædʒɪnz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

"	Though	Germany	is	still	very	far	,	one	imagines	,	from	the	point	of	complete
"	尽管	德国	是	仍然	非常	远的	,	一	想象	,	从	这	观点	的	完全的

[ɪg'zɔːstʃən] ,

exhaustion	,
疲惫	,

"虽然德国距离彻底精疲力竭的程度还很远，但可以想象，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bliːdɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [θɪn] .

it	is	not	to	be	denied	that	she	is	bleeding	white	and	starving	thin	.
它	是	不是	到	是	否认	那	她	是	出血	白色的	和	饥饿	薄的	.

不可否认，她面色苍白，骨瘦如柴。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɔːl] [fer] - ['maɪndɪd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][men][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ə'griː] ,

And	,	as	all	fair	-	minded	patriotic	men	on	this	side	of	the	ocean	agree	,
和	,	作为	全部	公平的	-	有思想	爱国	男人	在	这	边	的	这	海洋	同意	,

而且，正如大洋彼岸所有公正爱国的男士所一致认为的那样，

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [ə'grɛʃənz] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr][flæg] ,

she	did	,	by	a	persistent	campaign	of	aggressions	against	our	flag	,
她	做过	,	经过	一个	执着的	活动	的	攻击行为	反对	我们的	旗帜	,

她确实做到了，她对我们的国旗发动了持续不断的侵略运动。

[ænd; ənd][baɪ] ['məːdərɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] ['siːz] ,

and	by	murdering	our	people	on	the	high	seas	,
和	经过	谋杀	我们的	人们	在	这	高的	海域	,

他们通过在公海上屠杀我们的人民，

[ænd; ənd][baɪ] ['plɑːtɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'tegrəti] , ['faɪnəli]

and	by	plotting	against	our	industries	and	our	national	integrity	,	finally
和	经过	绘制	反对	我们的	行业	和	我们的	国家的	正直	,	最后

[fɔːrs] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɔːr] .

force	us	into	the	war	.
力量	我们	进入	这	战争	.

他们密谋破坏我们的工业和国家完整，最终迫使我们卷入战争。

['hævɪŋ] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɔːr] , [æz; əz][wiː; wi]

Having	been	forced	into	the	war	,	as	we
拥有	到过	强制	进入	这	战争	,	作为	我们

由于被迫卷入战争，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fʊlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [drˈgriː] [nɑːt]['oʊnli]

it	is	well	that	our	people	should	know	to	the	fullest	possible	degree	not	only
它	是	出色地	那	我们的	人们	应该	知道	到	这	最	可能的	程度	不是	仅有的

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] — [ðə; ðɪ][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

what	they	are	fighting	for	—	the	preservation	of	democracy	in	the	world	,
什么	他们	是	斗争	为了	—	这	保存	的	民主	在	这	世界	,

我们的人民应该尽可能充分地了解他们为之奋斗的目标——维护世界民主，这非常重要。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [bʌt; bət] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ]

for	one	thing	—	but	that	likewise	they	should	know	and	in	that	knowledge
为了	一	事物	—	但	那	同样地	他们	应该	知道	和	在	那	知识

['rekəgnaɪz] [ðə; ðɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

recognise	the	danger	to	us	,
认出	这	危险	到	我们	,

首先，他们也应该知道，并且基于这种了解，认识到我们所面临的危险。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ment(ə)l]['fɔːrsɪz] ['ɑpəretɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] [ɑːrm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['enəmi]

of	the	mental	forces	operating	behind	the	military	arm	of	our	national	enemy
的	这	精神的	力量	操作	在后面	这	军队	手臂	的	我们的	国家的	敌人

.

:

.

在我们国家敌人的军事力量背后运作的精神力量。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] [ðiːz] [self] - ['aɪ'dɑːlətərz] ,

I	think	they	should	know	that	in	the	minds	of	these	self	-	idolaters	,
我	思考	他们	应该	知道	那	在	这	思想	的	这些	自己	-	偶像崇拜者	,

我认为他们应该明白，在这些自我崇拜者的心中，

[huː] [hæv; həv][leɪd][kleɪm][tuː; tə] [kri'eɪtər] [ænd; ənd][tuː; tə][kri'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [ɔː'deɪnd]

who	have	laid	claim	to	Creator	and	to	creation	as	their	own	ordained
WHO	有	铺设	宣称	到	创作者	和	到	创建	作为	他们的	自己的	受戒

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

他们声称造物主和受造物是他们命中注定的财产，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd][ɪn][noʊ] ['dɪfrənt] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['beldʒənz][stænd] , [ɔːr][ðə; ði]['sɜ˞ːbiːənz] ,

we	shall	stand	in	no	different	light	than	the	Belgians	stand	,	or	the	Serbians	,
我们	将	站立	在	不	不同的	光	比	这	比利时人	站立	, 或者	这	塞尔维亚人	,

我们的处境将与比利时人或塞尔维亚人并无二致。

[ɔːr][ðə; ði][poʊlz] , [ɔːr][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [fræns] .

or	the	Poles	,	or	the	people	of	Northern	France	.
或者	这	波兰人	, 或者	这	人们	的	北方	法国	.	

或者波兰人，或者法国北部的人民。

[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] [ðem; ðəm] ,

Upon	us	,	if	the	chance	is	vouchsafed	them	,
之上	我们	,	如果	这	机会	是	担保	他们	,

如果机会赐予我们，

[ðeɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræθ] [ðeɪ] [pɔːd] [ɑːn] [ðoʊz] [ɪn'veɪdɪd]

they	would	visit	a	heaping	measure	of	the	same	wrath	they	poured	on	those	invaded
他们	会	访问	一个	堆积	措施	的	这	相同的	愤怒	他们	倾倒	在	那些	入侵

[ænd; ənd]['broʊkən][neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

and	broken	nations	of	Europe	,
和	破碎的	国家	的	欧洲	,

他们将以同样的愤怒，倾泻到那些被入侵和蹂躏的欧洲国家身上。

['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] [noʊ] [mɔːr] ['mɜːrsi][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃoʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

showing	to	Americans	no	more	mercy	than	they	showed	to	them	.
显示	到	美国人	不	更多的	怜悯	比	他们	显示	到	他们	.

对待美国人，他们没有比对待美国人更仁慈。

[aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

I	deem	it	my	duty	,	therefore	,	to	write	what	already	I	have	written	in	this	little
我	认为	它	我的	责任	,	所以	,	到	写	什么	已经	我	有	书面	在	这	小的

[bʊk] ,

book	,
书	,

因此，我认为我有责任把我在这本小册子里已经写好的内容写下来。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] ['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ə'pend] ['sɜːrt(ə)n][kwoʊ'teɪʃənz] ,

and	,	before	closing	it	,	to	append	certain	quotations	,
和	,	前	结束	它	,	到	附加	肯定	引文	,

在结束之前，还要添加一些引语。

[æz; əz] [pər'tɪkjələrli] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'setɪŋ] ['meɪniə] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]

as	particularly	illuminating	evidences	of	the	besetting	mania	that	has	been
作为	特别	启发性的	证据	的	这	被包围	狂热	那	有	到过

['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌðər]

fastened	upon	the	brains	of	an	other
系紧	之上	这	大脑	的	一个	其他

作为特别有启发性的证据，揭示了困扰另一个人的狂热症。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[waɪz]['ræʃ(ə)nəl] [reɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['biːɪŋs] [θruː] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['kræfti]

wise	rational	race	of	our	fellow	beings	through	two	generations	of	crafty
明智的	合理的	种族	的	我们的	同伴	生物	通过	二	几代人	的	狡猾

[ˌɪm'plæntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːstərɪŋ] [baɪ] ['greɪtər] ['meɪniːˌæks] ,

implanting	and	fostering	by	greater	maniacs	,
植入	和	寄养	经过	更大的	疯子	,

我们同胞中那些睿智理性的种族，经过两代更疯狂之人的狡猾植入和培育，才得以繁衍壮大。

['werɪŋ] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [streɪps] , [ænd; ənd] — [jes] , [ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

wearing	crowns	and	shoulder	straps	,	and	—	yes	,	the	livery	of	Our	Lord
穿着	皇冠	和	肩膀	肩带	,	和	—	是的	,	这	涂装	的	我们的	主

[ænd; ənd]['mæstər] .

and	Master	.
和	掌握	.

头戴王冠，肩披肩带，身着——是的，我们主和主人的制服。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər]

For	the	quotations	from	the	poetic	utterances	of	the	Reverend	Doctor
为了	这	引文	从	这	诗意的	话语	的	这	牧师	医生

['vɔrwɝk] ,

Vorwerk	,
沃维克	,

以下引文出自沃维克牧师博士的诗歌语录：

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪ'siːdɪŋ] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

which	appeared	in	preceding	paragraphs	of	this	article	,
哪个	出现	在	前	段落	的	这	文章	,

（该内容已在本文前几段中出现）

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɑːkjumen'teɪʃn] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm] [ɔː'θentɪk] ['dʒɜːrmən]

the	writer	is	indebted	to	a	documentation	compiled	from	authentic	German
这	作家	是	负债累累	到	一个	文档	编译	从	真正的	德语

['sɔːrsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [deɪn] ,

sources	by	a	Dane	,
来源	经过	一个	丹恩	,

作者感谢一位丹麦人根据可靠的德国资料汇编而成的文献资料。

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒeɪ] . [piː] . [bæŋ] , [diː] . [diː] . , [prə'fesər] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

the	Reverend	J	.	P	.	Bang	,	D	.	D	.	,	professor	of	theology	at	the	University
这	牧师	J	.	P	.	砰	,	D	.	D	.	,	教授	的	神学	在	这	大学

[ʌv; əv][ˌkəupən'heigən] ,

of	Copenhagen	,
的	哥本哈根	,

哥本哈根大学神学教授、神学博士JP Bang牧师

[ə; eɪ] ['feɪməs] ['luːθərən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] —

a	famous	Lutheran	institution	,	under	the	title	of	Hurrah	and	Hallelujah	—
一个	著名的	路德宗	机构	,	在下面	这	标题	的	欢呼	和	哈利路亚	—

[wɪtʃ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

which	,	incidentally	,
哪个	,	顺便	,

一个著名的路德教会机构，名为"万岁与哈利路亚"（顺便一提，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [poʊ'etɪk][wɜːrks][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['dɑːktər]

was	a	title	borrowed	from	the	published	poetic	works	of	this	same	Doctor
曾是	一个	标题	借来的	从	这	已发布	诗意的	作品	的	这	相同的	医生

['vɔrwɝk] .

Vorwerk	.
沃维克	.

标题借用自这位沃维克博士已出版的诗歌作品。

['dɑ:ktər] [bæŋz] [sɪm'poʊziəm][hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Doctor Bang's symposium has lately been published in English by the American
医生 砰的 座谈会 有 最近 到过 已发布 在 英语 经过 这 美国人
['pʌblɪʃər] ,
publisher ,
出版商 ,

Bang博士的研讨会论文集最近由美国出版社用英文出版。

['dɔ:ræn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] " [rælf; reɪf] ['kɑ:nɚ] , " [ðə; ði][kə'neɪdiən]['nɑ:vəlɪst] ,
Doran , with an introduction by " Ralph Connor , " the Canadian novelist ,
多兰 , 和 一个 介绍 经过 " 拉尔夫 康纳 , " 这 加拿大 小说家 ,
['ʌðərwaɪz] ['meɪdʒər] [tʃɑ:rlz] ['dʌblju:] . ['gɔ:rdn] ,
otherwise Major Charles W . Gordon ,
否则 主要的 查尔斯 W . 戈登 ,

多兰，由加拿大小说家"拉尔夫·康纳"（又名查尔斯·W·戈登少校）作序。

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən] [ˌoʊvər'si:z] ['fɔ:rsɪz] .
of the Canadian Overseas Forces .
的 这 加拿大 海外 部队 .

加拿大海外部队。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[hæd; həd]['dɑ:ktər] [bæŋ] [set] [fɔ:rθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [vju:z] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nu:trəl] ,
Had Doctor Bang set forth as his own views , as a neutral ,
有 医生 砰 放 前进 作为 他的 自己的 浏览 , 作为 一个 中性的 ,

如果邦医生以中立的身份，将自己的观点表达出来，

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['ʌtərənsɪz] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mpɪ'leɪʃn] ,
the amazing utterances which make up the bulk of his compilation ,
这 惊人的 话语 哪个 制作 向上 这 大部分 的 他的 汇编 ,

他作品集中的绝妙言论，

[noʊ][wʌn] [hɪr] [ɔ:r] [ə'brɔ:d] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] [tru:] [kən'dɪʃ(ə)n] .
no one here or abroad would have believed that he described a true condition .
不 一 这里 或者 国外 会 有 相信 那 他 描述 一个 真的 状况 .

无论是在国内还是国外，都不会有人相信他描述的是一种真实的情况。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][smɑ:rtər][ðæn; ðən] [ðæt] .
But he was smarter than that .
但 他 曾是 更聪明 比 那 .

但他比这聪明得多。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪnli] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['lɪtərəl][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ɪn'du:bɪtəb(ə)l]
He was mainly content to repeat literal translations of indubitable
他 曾是 主要 内容 到 重复 文字 翻译 的 毋庸置疑
[prerz] , ['poʊəmz] , ['sə:mənz] ,
prayers , poems , sermons ,
祈祷 , 诗歌 , 布道 ,

他主要满足于逐字逐句地复述那些毋庸置疑的祈祷文、诗歌和布道词。

[ə'dresiz] — ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['spoʊkən] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['dʒɜːrmən]
addresses — written and spoken statements of contemporary German
地址 — 书面 和 说 声明 的 当代的 德语
['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , ['dʒɜːrmən] [prə'fesəz] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['steɪtsmən] .
clergymen , German professors and German statesmen .
神职人员 , 德语 教授们 和 德语 政治家 .

演讲——当代德国神职人员、德国教授和德国政治家的书面和口头声明。

[ɪn] ['fɜːrðər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ] [miːn]
In further support of the point which I have been striving to make I mean
在 更远 支持 的 这 观点 哪个 我 有 到过 努力 到 制作 我 意思是
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [hɪr] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]
to take the liberty here of adding a few more extracts from the first
到 拿 这 自由 这里 的 添加 一个 很少 更多的 提取物 从 这 第一的
[ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] ,
American edition of Hurrah and Hallelujah ,
美国人 版 的 欢呼 和 哈利路亚 ,

为了进一步支持我一直努力表达的观点，我打算在此冒昧地再摘录一些《万岁与哈利路亚》美国第一版中的段落。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] ['gɪvɪŋ] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒɜːrmən] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
in each instance giving credit to the original German author of the same .
在 每个 实例 给予 信用 到 这 原来的 德语 作者 的 这 相同的 .

每次都注明了原作者（德语作者）的出处。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər] ['vɔrwɜːk] , [huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] [ɪn] [prerz] ,
For instance , the Reverend Doctor Vorwerk , who appears to specialise in prayers ,
为了 实例 , 这 牧师 医生 沃维克 , WHO 出现 到 专业化 在 祈祷 ,

例如，似乎专攻祈祷的沃维克牧师博士，

[bɪ'gɪnz] [wʌn] [ˌɪnvə'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sentəns] ,
begins one invocation with this sentence ,
开始 一 调用 和 这 句子 ,

一段祈祷文以这句话开头：

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['pæstər] ['kʌpəlz] [ðə; ði] ['tʃerəbim] , [ðə; ði]
which is especially interesting in that the good pastor couples the Cherubim , the
哪个 是 尤其 有趣的 在 那 这 好的 牧师 情侣 这 基路伯 , 这

尤其有趣的是，这位好牧师将基路伯和……配对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['serəfim] , [ænd; ənd] — [ges] [wʌt] ? — [ðə; ði] ['zepəlɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] :
Seraphim , and — guess what ? — the Zeppelins in the same breath :
塞拉芬 , 和 — 猜测 什么 ? — 这 齐柏林飞艇 在 这 相同的 气息 :

炽天使，还有——你猜怎么着？——齐柏林飞艇，居然可以同时被提及：

" [ðaʊ] [huː] ['dwɛləst] [haɪ] [ə'bʌv] ['tʃerəbim] , ['serəfim] [ænd; ənd] ['zepəlɪn] ;
" Thou Who dwellest high above Cherubim , Seraphim and Zeppelins ;
" 你 WHO 居住地 高的 多于 基路伯 , 塞拉芬 和 齐柏林飞艇 ;

“你高居于基路伯、撒拉弗和齐柏林飞艇之上；

[ðaʊ] [huː] [ɑːrt] [enθ'rəʊnd] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]
Thou Who art enthroned as a God of Thunder in the midst of lightning
你 WHO 艺术 登基 作为 一个 上帝 的 雷 在 这 中间 的 闪电
[frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
from the clouds ,
从 这 云 ,

你，高踞于云层闪电之中的雷神，

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [frʌm; frəm] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['kænən] , [send] ['θʌndər] , ['laɪtnɪŋ] , [heɪl][ænd; ənd]

and	lightning	from	sword	and	cannon	,	send	thunder	,	lightning	,	hail	and
和	闪电	从	剑	和	大炮	,	发送	雷	,	闪电	,	冰雹	和

['tempɪst] ['hɜ:rtl] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] ;

tempest	hurtling	upon	our	enemy	;
暴风雨	疾驰	之上	我们的	敌人	;

刀剑和大炮发出闪电，雷鸣、闪电、冰雹和暴风雨将席卷我们的敌人；

[bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ju: 'es][hɪz; ɪz] ['bænərz] ; [hɜ:rl][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk]['beriəl] [pɪts] !

bestow	upon	us	his	banners	;	hurl	him	down	into	the	dark	burial	pits	!
赐给	之上	我们	他的	横幅	;	投	他	向下	进入	这	黑暗的	葬礼	坑	!

将他的旗帜赐予我们；将他扔进黑暗的墓穴！

" [ə'nʌðər] ['poʊət] , [frɑ:nts][fi'lipai; 'fil-][baɪ] [neɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['waɪdli] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd][wɜ:rk]

"	Another	poet	,	Franz	Philippi	by	name	,	in	a	widely	circulated	work
"	其他	诗人	,	弗朗茨	菲利皮	经过	姓名	,	在	一个	广泛	流通	工作

[kɔ:ld] [wɜ:rld] - ['dʒɜ:rməni] ,

called	World	-	Germany	,
称为	世界	-	德国	,

“另一位诗人，名叫弗朗茨·菲利皮，在一部广为流传的作品《世界德国》中，

[di'livəz] [hɪm'self][ɪn][pɑ:rt][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

delivers	himself	in	part	as	follows	:
交付	他自己	在	部分	作为	跟随	:

他部分陈述如下：

" ['fɔ:rmərli] ['dʒɜ:rmən] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər]['kɔ:rnər] ;

"	Formerly	German	thought	was	shut	up	in	her	corner	;
"	以前	德语	想法	曾是	关闭	向上	在	她	角落	;

“以前德国的思想被封闭在角落里；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪts][koʊt] [kʌt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['dʒɜ:rmən] ['meʒər]

but	now	the	world	shall	have	its	coat	cut	according	to	German	measure
但	现在	这	世界	将	有	它是	外套	切	根据	到	德语	措施

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但现在，全世界都将按照德国的标准来裁剪自己的衣裳，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['aʊər; ɑ:r][swɔ:dz] [flæʃ] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] [blʌd] [floʊz] ,

as	far	as	our	swords	flash	and	German	blood	flows	,
作为	远的	作为	我们的	剑	闪光	和	德语	血	流量	,

只要我们的刀剑闪耀，德国人的鲜血流淌，

[ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ʌndər][ðə; ði] ['tu:təlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][æk'tɪvəti] .

the	circle	of	the	earth	shall	come	under	the	tutelage	of	German	activity	.
这	圆圈	的	这	地球	将	来	在下面	这	监护	的	德语	活动	.

地球的运转将受到德国活动的支配。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	75	]
"	[	页	-	]

[第75页]

[hɛə][dʒeɪ] . [su:z] , [ə; eɪ][proʊz] ['raɪtər] , [sez] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] :

Herr	J	.	Suze	,	a	prose	writer	,	says	with	the	emphasis	of	profound	conviction	:
先生	J	.	苏兹	,	一个	散文	作家	,	说道	和	这	强调	的	深刻的	定罪	:

散文作家苏兹先生以无比坚定的语气说道：

" [ðə; ði]['dʒɜ:mənz][ɑ:r; ər][fɜ:rst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑ:d] — [ðaʊ] [kudst] [nɑ:t] [pleɪs] [ðə; ði]
" The Germans are first before the Throne of God — Thou couldst not place the
" 这 德国人 是 第一的 前 这 王座 的 上帝 — 你 可以 不是 地方 这
['goʊldən] [kraʊn] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn]['pjʊrɜ][hændz] .
golden crown of victory in purer hands .
金的 王冠 的 胜利 在 更纯净 双手 .

"德国人在上帝的宝座前名列前茅——你不可能把胜利的金冠戴在更纯洁的手中。"

" [ɑ:n][noʊ'vembər] - , - , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['dɑ:ktər] [bæŋ] ,
" On November 13 , 1914 , according to Doctor Bang ,
" 在 十一月 - , - , 根据 到 医生 砰 ,

"据邦医生所述，1914年11月13日，

[ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [prə'fesər] [pri:tʃt] [æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌbɜ:r'lɪnər][ləj'kɑ:l]
a German theological professor preached an address which the Berliner Lokal
一个 德语 神学 教授 布道 一个 地址 哪个 这 柏林人 本地
['ɑ:nˌzaɪgər] [ˌri:prə'dju:st] , [wɪð; wɪθ] ['feɪvərəbl] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['kɑ:ment] .
Anzeiger reproduced , with favourable editorial comment .
公告 复制品 , 和 有利 社论 评论 .

一位德国神学教授发表了一篇演讲，柏林地方报转载了该演讲，并附有好评。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['pærəgræf] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜ:rmən] :
Here is a typical paragraph from this sermon :
这里 是 一个 典型的 段落 从 这 讲道 :

以下是这篇讲道中的一个典型段落:

" [ðə; ði] ['di:pəst] [ænd; ənd][moʊst] [θɔ:t] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ɪz] - [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]
" The deepest and most thought - inspiring result of the war is ' the German
" 这 最深处 和 最多 想法 - 鼓舞人心 结果 的 这 战争 是 - 这 德语
[gɑ:d] . -
God . '
上帝 . -

"战争最深刻、最发人深省的结果是'德国神'。"

[nɑ:t][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][gɑ:d] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['loʊər] [neiʃəns] ['wɜ:rʃɪp] , [bʌt; bət] - ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] ,
Not the national God such as the lower nations worship , but ' Our God ,
不是 这 国家的 上帝 这样的 作为 这 降低 国家 崇拜 , 但 - 我们的 上帝 ,

不是像下层国家所崇拜的那种民族神，而是"我们的神"，

- [hu:] [ɪz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ə'kwaɪrmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
' Who is not ashamed of belonging to us , the peculiar acquirement of our
- WHO 是 不是 羞愧 的 属于 到 我们 , 这 奇特 取得 的 我们的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

谁不以属于我们为耻，以赢得我们心中的独特荣耀为耻?

" [ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . ['fræŋk] [ɪz][ə; eɪ]['pæstər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] ['li:gnits] .
" The Reverend H . Francke is a pastor in the city of Liegnitz .
" 这 牧师 H . 弗兰克 是 一个 牧师 在 这 城市 的 利格尼茨 .

"H. Francke 牧师是利格尼茨市的一位牧师。"

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][soʊ] - [kɔ:ld] [wɔ:r] ['sə:mənz] , [wɪtʃ]
From his pulpit he delivered a series of so - called war sermons , which
从 他的 讲坛 他 发表 一个 系列 的 所以 - 称为 战争 布道 , 哪个
['æftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

他在讲坛上发表了一系列所谓的战争布道，之后，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] , [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

at	the	request	of	the	members	of	his	flock	,	were	printed	in	a	book	,
在	这	要求	的	这	成员	的	他的	群	,	是	打印	在	一个	书	,

应其教友的要求，这些内容被印成一本书。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [krɔ:s] .

the	cover	of	which	was	ornamented	with	the	Iron	Cross	.
这	覆盖	的	哪个	曾是	装饰	和	这	铁	叉	.

封面饰有铁十字勋章。

[ænd; ənd][wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] ['revərənd] ['frænk] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ðʌs] :

And	we	find	the	Reverend	Francke	adding	his	voice	to	the	chorus	thus	:
和	我们	寻找	这	牧师	弗兰克	添加	他的	嗓音	到	这	合唱	因此	:

我们发现弗兰克牧师也加入了合唱:

" ['dʒɜ:rməni][ɪz] [prɪ'saɪsli] — [hu:] [wʊd] ['ventʃər] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ? — [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

"	Germany	is	precisely	—	who	would	venture	to	deny	it	?	—	the	representative	of
"	德国	是	恰恰	—	WHO	会	风险投资	到	否定	它	?	—	这	代表	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][mə'rælətɪ] ,

the	highest	morality	,
这	最高	道德	,

“德国恰恰是——谁敢否认这一点呢？——最高道德的代表，

[ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst][hju:'mænətɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['tʃeɪsnd] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] .

of	the	purest	humanity	,	of	the	most	chastened	Christianity	.
的	这	最纯净的	人类	,	的	这	最多	受了教训	基督教	.

最纯粹的人性，最谦逊的基督教义。

" [ðə; ði] ['revərənd] ['wɔ:ltər] ['leimən] , ['pæstər][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - , [ɪn]

"	The	Reverend	Walter	Lehmann	,	pastor	at	the	town	of	Hamberge	,	in
"	这	牧师	沃尔特	莱曼	,	牧师	在	这	镇	的	-	,	在

['hoʊlstaɪn,'hoʊlstɪ:n] , [went] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['fɜ:rðər] .

Holstein	,	went	a	trifle	further	.
荷斯坦	,	去	一个	琐事	更远	.

“霍尔斯坦因州汉贝格镇的牧师沃尔特·莱曼牧师更进一步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

“说到普鲁士人——”(Speaking of Prussians--)
第3/3页

[wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz] [bʊk] [ʌv; əv][wɔːr]['səːmənz] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
When **he** **got** **out** **his** **book** **of** **war** **sermons** **he** **published** **it** **under** **the** **title**
什么时候 他 得到 出去 他的 书 的 战争 布道 他 已发布 它 在下面 这 标题
[ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][gɑːd] ;
About **the** **German** **God** **;**
关于 这 德语 上帝 ;

当他拿出他的战争布道集时，他以《论德国之神》为题出版了这本书;

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi] [sed] :
and **therein** **,** **among** **other** **things** **,** **he** **said** **:**
和 其中 , 之中 其他 事物 , 他 说 :

其中，他还说了:

" [ðɪs] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][wɔːr][æz; əz] ['kristʃənz] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] ['kristʃənz] ,
" **This** **means** **that** **we** **go** **forth** **to** **war** **as** **Christians** **,** **precisely** **as** **Christians** **,**
" 这 方法 那 我们 去 前进 到 战争 作为 基督徒 , 恰恰 作为 基督徒 ,

这意味着我们作为基督徒，正是作为基督徒，走上战场。

[æz; əz][wiː; wi]['dʒɜːmənz] [ˌʌndər'stænd] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɑːd][ɑːn]
as **we** **Germans** **understand** **Christianity** **;** **it** **means** **that** **we** **have** **God** **on**
作为 我们 德国人 理解 基督教 ; 它 方法 那 我们 有 上帝 在
['aʊər; ɑːr][saɪd] . . . .
our **side** **.** **.** **.** **.**
我们的 边 . . . .

在我们德国人看来，基督教意味着上帝站在我们这边.....

[kæn; kən][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ðə; ði] [frentʃ] , [ðə; ði]['sɜ˞ːbiːənz] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [seɪ] [ðɪs] ?
Can **the** **Russians** **,** **the** **French** **,** **the** **Serbians** **,** **the** **English** **,** **say** **this** **?**
能 这 俄罗斯人 , 这 法语 , 这 塞尔维亚人 , 这 英语 , 说 这 ?

俄罗斯人、法国人、塞尔维亚人、英国人能说出这样的话吗?

[noʊ] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
No **;** **not** **one** **of** **them** **.**
不 ; 不是 一 的 他们 .

不，一个也没有。

['oʊnli][wiː; wi]['dʒɜːmənz][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
Only **we** **Germans** **can** **say** **it** **.** **.** **.** **.**
仅有的 我们 德国人 能 说 它 . . . .

只有我们德国人才能这么说.....

[ɪf] [gɑːd][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən][biː; bi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?
If **God** **is** **for** **us** **who** **can** **be** **against** **us** **?**
如果 上帝 是 为了 我们 WHO 能 是 反对 我们 ?

上帝若帮助我们，谁能敌挡我们呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][gɑːd] . . . .
It **is** **enough** **for** **us** **to** **be** **a** **part** **of** **God** **.** **.** **.** **.**
它 是 足够的 为了 我们 到 是 一个 部分 的 上帝 . . . .

成为上帝的一部分就足够了.....

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['neɪʃ(ə)n] " — ['dʒɜːrməni] — " [wɪtʃ] [ɪz]['gɑːdz] [siːd] [kɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] . . . .
nation " — Germany — " which is God's seed corn for the future . . . .
国家 " — 德国 — " 哪个 是 神的 种子 玉米 为了 这 未来 . . . .

"国家"——德国——"这是上帝为未来播下的种子.....

['dʒɜːrməni][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['gɑːdz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . . . .
Germany is the centre of God's plans for the world . . . .
德国 是 这 中心 的 神的 计划 为了 这 世界 . . . .

德国是上帝对世界计划的中心.....

[ðæt] ['glɔːriəs] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz]['fɔːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] " — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][sɪ'dæn] — " ['gɪvz]
That glorious feat of arms forty - four years ago " — the Battle of Sedan — " gives
那 辉煌 特技 的 武器 四十 - 四 年 前 " — 这 战斗 的 轿车 — " 给予
[ˌjuː 'es] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][soʊl][ɪz][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [soʊl] ;
us courage to believe that the German soul is the world's soul ;
我们 勇气 到 相信 那 这 德语 灵魂 是 这 世界的 灵魂 ;

四十四年前那场光荣的战争——色当战役——给了我们勇气，相信德国人的灵魂就是世界的灵魂；

[ðæt] [gɑːd][ænd; ənd]['dʒɜːrməni] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
that God and Germany belong to one another .
那 上帝 和 德国 属于 到 一 其他 .

上帝与德国是彼此的。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['liːmənz] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði]
" These are the concluding words of the Reverend Lehmann's book About the
" 这些 是 这 总结 字 的 这 牧师 雷曼的 书 关于 这
['dʒɜːrmən][gɑːd] :
German God :
德语 上帝 :

这是莱曼牧师的著作《论德国之神》的结尾语：

" [oʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən][gɑːd] [meɪ] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði][wɜːrld] !
" Oh , that the German God may permeate the world !
" 哦 , 那 这 德语 上帝 可能 渗透 这 世界 !

"哦，愿德国之神遍布世界！"

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪktəri] [meɪ] ['blɑːsəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][soʊl] !
Oh , that the eternal victory may blossom before the God of the German soul !
哦 , 那 这 永恒 胜利 可能 开花 前 这 上帝 的 这 德语 灵魂 !

愿永恒的胜利在德国灵魂之神面前绽放！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [slaɪt] [ðə; ði][hɛə]['pæstər][dʒɑːb] [rʌmp] , [lɪk] . , ['dɑːktər] , [ʌv; əv][bɜːr'lɪn] .
" It will not do to slight the Herr Pastor Job Rump , lic . , Doctor , of Berlin .
" 它 将要 不是 做 到 轻微 这 先生 牧师 工作 臀部 , 许可证 . , 医生 , 的 柏林 .

"轻视柏林牧师乔布·朗普先生（医学博士）是不可取的。"

['hɑːrkən] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]['dɑːktər] [rʌmps] ['pʌblɪʃt]
Hearken a moment to a word or two from one of Doctor Rump's published
倾听 一个 片刻 到 一个 单词 或者 二 从 一 的 医生 朗普的 已发布
['pæmflɪts] :
pamphlets :
小册子 :

请听一段摘自朗普博士已出版的小册子中的文字：

" [ə; eɪ] [kə'rʌpt] [wɜːrld] , ['fetəd] [ɪn] ['mɑːnstrəs] [sɪn] , [ʃæl; ʃəl] , [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
" A corrupt world , fettered in monstrous sin , shall , by the will of God ,
" 一个 腐败 世界 , 束缚 在 滔天 罪 , 将 , 经过 这 将要 的 上帝 ,

"一个腐败的世界，被罪恶的枷锁束缚，必将因上帝的旨意而终结，

[biː; bi] [hiːld] [baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪtʃər] . . . .

be	healed	by	the	German	nature	.	.	.	.
是	已治愈	经过	这	德语	自然	.	.	.	.

感受德国大自然的治愈.....

[jiː; ji] " — [ðə; ði][dʒər]

Ye	"	—	the	Ger
叶	"	—	这	德国

叶"——格尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[mænz] — " [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['priːsthʊd] , [ðə; ði]['hoʊli]['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

mans	—	"	are	the	chosen	generation	,	the	royal	priesthood	,	the	holy	nation	,	the
男人	—	"	是	这	选定	一代	,	这	皇家	圣职	,	这	圣	国家	,	这

[pɪ'kjuːliər]['piːp(ə)l] .

peculiar	people	.
奇特	人们	.

他们是蒙拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属神的子民。

" [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['paɪəs] [prə'fesər] , [hɛə][dʒiː] . - , [ɪz] ['kredɪtɪd]

"	A	learned	and	no	doubt	a	pious	professor	,	Herr	G	.	Roethe	,	is	credited
"	一个	学习	和	不	怀疑	一个	虔诚的	教授	,	先生	G	.	-	,	是	已认可

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːdɪst] [kleɪm] :

with	this	modest	claim	:
和	这	谦虚的	宣称	:

"一位学识渊博、无疑也是一位虔诚的教授，G·罗特先生，曾说过这样一句谦逊的话：

" [waɪl] ['ʌðər] [neiʃəns][ɑːr; ər][bɔːrn] , ['raɪpən][ænd; ənd] [groʊ] [oʊld] , [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ə'loʊn] [pə'zes]

"	While	other	nations	are	born	,	ripen	and	grow	old	,	the	Germans	alone	possess
"	尽管	其他	国家	是	出生	,	熟	和	生长	老的	,	这	德国人	独自的	具有

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [rɪˌdʒʊvɪ'nesəns] .

the	gift	of	rejuvenescence	.
这	礼物	的	返老还童	.

"其他国家诞生、成熟、衰老，而只有德国人拥有返老还童的天赋。"

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːr] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

"	And	so	on	and	so	forth	,	for	two	hundred	and	thirty	-	four	pages	of
"	和	所以	在	和	所以	前进	,	为了	二	百	和	三十	-	四	页面	的

[hə'rɑː] [ænd; ənd] [ˌhælɪ'luːjə] .

Hurrah	and	Hallelujah	.
欢呼	和	哈利路亚	.

如此等等，足足有两百三十四页的欢呼和赞美。

[ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ɪz][kwaɪt][ʌp][tuː; tə]['sæmp(ə)l] .

The	run	of	the	contents	is	quite	up	to	sample	.
这	跑步	的	这	内容	是	相当	向上	到	样本	.

内容质量相当不错。

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] ['revərənd]['dʒent(ə)lmən] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][wɔːk]

None	of	us	can	object	to	these	reverend	gentlemen	seeking	to	walk
没有任何	的	我们	能	目的	到	这些	牧师	先生们	寻求	到	走

[wɪð; wɪθ][gɑːd] ;

with	God	;
和	上帝	;

我们谁也不能反对这些虔诚的绅士们寻求与上帝同行；

[wʌt] [wiː; wi][duː]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪz][ðer; ðər] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] .

what	we	do	object	to	is	their	undertaking	to	lead	Him	.
什么	我们	做	目的	到	是	他们的	承诺	到	带领	他	.

我们反对的是他们试图带领他。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tel] , ['dɑːktər] [bæŋ] [hæz; həz][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bet] .

So	far	as	I	can	tell	,	Doctor	Bang	has	not	overlooked	a	single	bet	.
所以	远的	作为	我	能	告诉	,	医生	砰	有	不是	被忽视的	一个	单身的	赌注	.

据我所知，邦医生没有错过任何一场赌局。

[hiː; hi] [meɪks] [aʊt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [keɪs] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

He	makes	out	a	complete	case	;	and	,	what	is	more	,
他	制作	出去	一个	完全的	案件	;	和	,	什么	是	更多的	,

他提出了一个完整的论点；而且，更重要的是，

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'laɪz] [nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ʌtərənsɪz]

in	so	doing	he	relies	not	upon	his	own	conclusions	,	but	upon	the	avowed	utterances
在	所以	正在做	他	依赖	不是	之上	他的	自己的	结论	,	但	之上	这	公开承认	话语

他这样做并非依赖于自己的结论，而是依赖于公开宣称的言论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dʒɜːrmən][sæ'vɑːnts] , ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ænd; ənd]['vɜːrsɪˌfaɪərz] .

of	distinguished	German	savants	,	clergymen	and	versifiers	.
的	杰出的	德语	学者	,	神职人员	和	诗人	.

杰出的德国学者、神职人员和诗人。

[ðiːz] , [ðen] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['spoʊkən] [θɔːts] [ʌv; əv][sə'vɪliən] ['lidər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

These	,	then	,	are	the	spoken	thoughts	of	civilian	leaders	of	our	enemy	.
这些	,	然后	,	是	这	说	想法	的	平民	领导人	的	我们的	敌人	.

这些就是我们敌方平民领导人的言论。

[ɪf] [ðə; ði] ['lidər] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ;

If	the	leaders	believe	these	things	their	followers	must	also	believe	them	;
如果	这	领导人	相信	这些	事物	他们的	追随者	必须	还	相信	他们	;

[mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,

must	believe	,
必须	相信	,

如果领导者相信这些事情，他们的追随者也必须相信；必须相信。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərənd] ['leimən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['vɔrwɜːk] , [ðæt] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [gɑːd] ,

with	the	Reverend	Lehmann	and	the	Reverend	Vorwerk	,	that	God	is	a	German	God	,
和	这	牧师	莱曼	和	这	牧师	沃维克	,	那	上帝	是	一个	德语	上帝	,

与莱曼牧师和福尔韦克牧师一样，那位上帝是一位德国上帝。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli][biː; bi][soʊ] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

and	should	properly	be	so	addressed	by	a	worshipper	upon	his	knees	,
和	应该	适当地	是	所以	已解决	经过	一个	崇拜者	之上	他的	膝盖	,

信徒跪拜时应当如此称呼他。

[sɪns] [wʌn] [prer] [bɪ'gɪnz] " [oʊ]['dʒɜːrmən][gɑːd] ! " ; [mʌst; məst] [bɪ'liːv] ,
since one prayer begins " O German God ! " ; must believe ,
自从 一 祷告 开始 " 哦 德语 上帝 ! " ; 必须 相信 ,

因为有一篇祷文以"哦，德国的上帝！"开头；必须相信，

[wɪð; wɪθ][vɑːn] [bər'nɑːrdi] — [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][ʌv; əv][ɔːl] [smɔːl] [steɪts] " —
with Von Bernhardi — who spoke of " the miserable life of all small states " —
和 冯 伯恩哈迪 — WHO 辐 的 " 这 悲惨的 生活 的 全部 小的 各州 " —
[ðæt] " [tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ]
that " to allow to the weak the same right of existence as to the strong
那 " 到 允许 到 这 虚弱的 这 相同的 正确的 的 存在 作为 到 这 强的
,
,
,

与冯·伯恩哈迪一样——他谈到"所有小国的悲惨命运"——他认为"给予弱者与强者相同的生存权利，

['vɪgərəs] ['neɪʃ(ə)n] [miːnz] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv]
vigorous nation means presumptuous encroachment upon the natural laws of
蓬勃 国家 方法 放肆 侵犯 之上 这 自然的 法律 的
[dɪ'veləpmənt] " ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['traitʃkə] ,
development " ; and with Treitschke ,
发展 " ; 和 和 特赖奇克 ,

"一个充满活力的国家意味着对自然发展规律的肆意践踏"；而特赖奇克也持相同观点。

[ðæt] " [ðə; ði] [smɔːl] [neiʃəns][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
that " the small nations have no right to existence and ought to be
那 " 这 小的 国家 有 不 正确的 到 存在 和 应该 到 是
['swɑːloʊd] [ʌp] " ;
swallowed up " ;
吞咽 向上 " ;

"小国没有生存的权利，应该被吞并"；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læsən] , [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɔːrəl] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ðæt]
and with Lasson , that " It is moral , inasmuch as it is reasonable , that
和 和 拉松 , 那 " 它 是 道德 , 因此 作为 它 是 合理的 , 那
[ðə; ði] [smɔːl] [steɪts] ,
the small states ,
这 小的 各州 ,

拉松认为，"小国这样做既合乎道德，也合乎合理"，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [triːtiz] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] " ;
in spite of treaties , should become the prey of the strongest " ;
在 尽管如此 的 条约 , 应该 变得 这 猎物 的 这 最强 " ;

尽管有条约，但仍应成为强者的猎物；

[ænd; ənd][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] ['prʌʃə] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['kjuərɪŋ][ðə; ði]
and must believe that to Prussia was appointed the task of curing the
和 必须 相信 那 到 普鲁士 曾是 任命 这 任务 的 养护 这
[hoʊl] [wɜːrld] ,
whole world ,
所有的 世界 ,

而且必须相信，普鲁士肩负着治愈全世界的重任。

[ə'merɪkə] [ɪn'kluːdɪd] , [ʌv; əv] [wʌt] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prʌʃən] [aɪ'diːəl] — [eɪlz][ˌaɪ 'tiː] .
America included , of what — according to the Prussian ideal — ails it .
美国 包括 , 的 什么 — 根据 到 这 普鲁士 理想的 — 疾病 它 .

包括美国在内，根据普鲁士的理想，是什么导致了美国的弊病呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'liːvz] [ðiːz] [θɪŋz] ,

It	is	the	nation	which	believes	these	things	,
它	是	这	国家	哪个	相信	这些	事物	,

只有这个国家才会相信这些事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['strɪvn] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr][tuː; tə] ['præktɪs] [wʌt] [ɪts] ['tiːtʃərz] [priːtʃt] ,

and	which	has	striven	in	this	war	to	practice	what	its	teachers	preached	,
和	哪个	有	努力	在	这	战争	到	实践	什么	它是	教师	布道	,

并且在这场战争中努力践行其导师所宣扬的理念，

[ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [faɪt] .

that	we	now	are	called	upon	to	fight	.
那	我们	现在	是	称为	之上	到	斗争	.

我们现在被召唤去战斗。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membər] [ðɪs] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd]

If	we	remember	this	as	we	go	along	it	will	help	us	to	understand
如果	我们	记住	这	作为	我们	去	沿着	它	将要	帮助	我们	到	理解

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪl] [siːk] [tuː; tə][duː]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] ;

some	of	the	things	the	enemy	will	seek	to	do	unto	us	;
一些	的	这	事物	这	敌人	将要	寻找	到	做	到	我们	;

如果我们牢记这一点，就能帮助我们理解敌人会试图对我们做的一些事情；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][help][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə]

and	should	help	him	to	understand	some	of	the	things	we	mean	to
和	应该	帮助	他	到	理解	一些	的	这	事物	我们	意思是	到

[duː]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

do	unto	him	.
做	到	他	.

应该能帮助他理解我们打算对他做的一些事情。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][sʌm; səm][deɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt][wiː; wi] ['entərd]

there	is	hope	of	his	being	able	some	day	to	understand	that	we	entered
那里	是	希望	的	他的	存在	有能力的	一些	天	到	理解	那	我们	进入

[ðɪs] [wɔːr][nɑːt] [ə'genst] [ə; eɪ]['piːp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst]

this	war	not	against	a	people	or	a	nation	so	much	as	we	entered	it	against
这	战争	不是	反对	一个	人们	或者	一个	国家	所以	很多	作为	我们	进入	它	反对

[æn; ən][aɪ'diːə] ,

an	idea	,
一个	主意	,

希望他有一天能够明白，我们发动这场战争与其说是针对某个民族或国家，不如说是针对一种理念。

[ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˌpærə'nɔɪə] , [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['reɪbiːz] ,

a	disease	,	a	form	of	paranoia	,	a	form	of	rabies	,
一个	疾病	,	一个	形式	的	妄想症	,	一个	形式	的	狂犬病	,

一种疾病，一种妄想症，一种狂犬病。

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['meɪniə] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [men]['ɪntuː] ['blæsfəməs] [ænd; ənd] ['mɜːrdərəs]

a	form	of	mania	which	has	turned	men	into	blasphemous	and	murderous
一个	形式	的	狂热	哪个	有	转向	男人	进入	亵渎神明	和	杀人犯

[mæd][dɔːgz] ,

mad	dogs	,
疯狂的	狗	,

一种狂热状态，它把人变成了亵渎神明、嗜杀成性的疯狗。

['rʌnɪŋ]	[ə'mʌk]	[ænd; ənd]	['slævərɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	['haɪweɪz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[wɜːrld]	.
running	**amuck**	**and**	**slavering**	**in**	**the**	**highways**	**of**	**the**	**world**	**.**
跑步	横冲直撞	和	垂涎欲滴	在	这	高速公路	的	这	世界	.

在世界各地的公路上横冲直撞，垂涎三尺。

[wʌt]	[wʊd]	['eni]	[ɪn'telɪdʒənt]	[ə'merɪkən]	[duː]	[ɪf]	[ə; eɪ][mæd]	[dɔːg]	['entərd]	[ðə; ði]	[striːt]	[wer]	[hiː; hi]
What	**would**	**any**	**intelligent**	**American**	**do**	**if**	**a**	**mad**	**dog**	**entered**	**the**	**street**	**where**	**he**
什么	会	任何	聪明的	美国人	做	如果	一个	疯狂的	狗	进入	这	街道	在哪里	他

[lɪvd]	,
lived	**,**
居住地	,

如果一条疯狗闯入某个美国人居住的街道，任何一个有理智的美国人会怎么做?

['iːv(ə)n]	[ðoʊ]	[ðæt]	[dɔːg]	,	[bɪ'fɔːr]	[ˌaɪ 'tiː]	[went]	[mæd]	,	[hæd; həd]	[bɪn]	[ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd]	['dɑːs(ə)l]
even	**though**	**that**	**dog**	**,**	**before**	**it**	**went**	**mad**	**,**	**had**	**been**	**a**	**kind**	**and**	**docile**
甚至	尽管	那	狗	,	前	它	去	疯狂的	,	有	到过	一个	种类	和	温顺

['kriːtʃər]	?
creature	**?**
生物	?

即使那只狗在发疯之前，一直是一只善良温顺的狗?

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz][hiː; hi]	['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]	[ɪg'zɪstɪŋ]	[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]	?
And	**what**	**is**	**he**	**going**	**to**	**do**	**in**	**the**	**existing**	**situation**	**?**
和	什么	是	他	去	到	做	在	这	现存的	情况	?

那么在目前这种情况下，他打算怎么做呢?

[ðə; ði]	[seɪm]	['ænsər]	[dʌz]	[fɔːr; fər][bəuθ]	['kwestʃənz]	.
The	**same**	**answer**	**does**	**for**	**both**	**questions**	**.**
这	相同的	回答	做	为了	两个都	问题	.

两个问题的答案相同。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	['oʊnli]	[wʌn]	['ænsər]	.
Because	**there**	**is**	**only**	**one**	**answer**	**.**
因为	那里	是	仅有的	一	回答	.

因为答案只有一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神